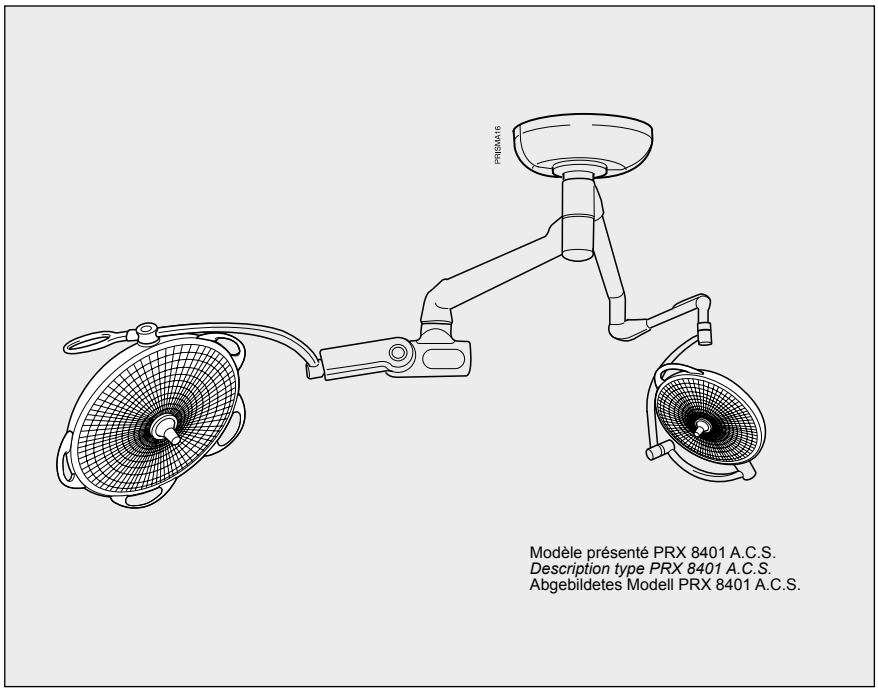
Éclairage opératoire
Surgical lighting system
OP-Leuchten

Notice technique F

Technical manual GB

Technische Anleitung D



Modèle présenté PRX 8401 A.C.S.
Description type PRX 8401 A.C.S.
Abgebildetes Modell PRX 8401 A.C.S.

PRISMALIX NTR FGBD 011323103 Ed3B 11/05

Conformité aux normes de qualité

Certification du système qualité de MAQUET SA

L'AFAQ et le G-MED certifient que le système mis en œuvre par MAQUET SA pour la conception et la production de lampes chirurgicales est conforme aux exigences de la norme ISO 9001 et ISO 13485 /
- Certificat AFAQ n° QUAL/1989/32c
- Certificat G-MED n° 1893/13485/1

Marquage CE

La gamme d'éclairage opératoire **PRISMALIX™**est conforme aux dispositions du décret n° 95-292 du code de la santé publique (Annexe VII de la directive 93/42/CEE datée du 14/06/1993 relative au matériel médical).

Certification des produits MAQUET SA

L'éclairage **PRISMALIX** a été conçu en conformité avec les normes et les standards suivants :
- IEC 60601-1, UL 60601-1, CSA C22.2 No. 601.1
- IEC 60601-2-41, UL 60601-2-41,CSA C22.2 No 60601.2.41
- EN 60601-1-2, FCC part 15

☞ **Afin de garantir toutes les qualités de nos produits, il est nécessaire de prévenir MAQUET SA en cas de changement d'environnement ou d'utilisation.**

Quality compliance

Certification of MAQUET SA quality system

AFAQ and G-MED certify that the system implemented at MAQUET SA for design and production of surgical lights complies with the requirements of standard ISO 9001 and ISO 13485:
- AFAQ certificate No. QUAL/1989/32c
- G-MED Certificate No. 1893/13485/1

CE Marking

*The **PRISMALIX™** Surgical lighting system satisfies the provisions of decree No. 95-292 of the public health code (Appendix VII of directive 93/42/EEC dated 14/06/1993 relative to medical equipment).*

Certification of MAQUET SA products

*The **PRISMALIX** surgicallightis designe dincompliance with the following standards:*
- *IEC 60601-1, UL 60601-1, CSA C22.2 No. 601.1*
- *IEC 60601-2-41, UL 60601-2-41,CSA C22.2 No 60601.2.41*
- *EN 60601-1-2, FCC part 15*

☞ ***In order to guarantee the quality of our products, it is necessary to contact MAQUET SA in case of use or environment change.***

QUALITÄTSANFORDERUNGEN

Zertifizierung des QM-Systems von MAQUET SA.

Die AFAQ und G-MED bescheinigen, das System von MAQUET SA. für den Entwurf und die Herstellung der OP-Tische und OP-Beleuchtungen bewertet und die Übereinstimmung mit den Anforderungen der Normen ISO 9001und ISO 13485:
- AFAQ-Zertifikat Nr. QUAL/1989/32c
- G-MED-Zertifikat Nr. 1893/13485/1

EG-Zeichen

Die Beleuchtung **PRISMALIX™** gehört zur Klasse I und entspricht den für diese Klasse geltenden Bestimmungen des Erlasses Nr. 95-292 des Gesetzbuches für öffentliche Gesundheit (Anhang VII der Richtlinie 93/42/EG vom 14.06.1993 für medizinische Geräte)

Zertifizierung der Erzeugnisse von MAQUET SA.

Die Beleuchtung **PRISMALIX** wurde in Übereinstimmung mit den Normen und mit folgenden Standards entworfen:
- IEC 60601-1, UL 60601-1, CSA C22.2 No. 601.1
- IEC 60601-2-41, UL 60601-2-41,CSA C22.2 No 60601.2.41
- EN 60601-1-2, FCC part 15

☞ **Um die optimale Qualität unserer Produkte zu gewährleisten, müssen SieMAQUETSAüberjeden Wechsel der Umgebung oder der Verwendung informieren.**

SOMMAIRE

EXIGENCES QUALITÉ 2
SOMMAIRE 3

SYMBOLES UTILISÉS 5

1 - DESCRIPTION ET CARACTERISTIQUES 6
1.1 Descriptifs et caractéristiques des séries 7
1.2 Principe de codification 8
1.3 Caractéristiques 10
1.4 Fiches Techniques par modèle 12

2 - INSTALLATION 36
2.1 Recommandations d'installations 36
2.2 Notices d'installation 36
2.2.1 Notice d'installation série S 36
2.2.2 Notice d'installation série SA 36
2.2.3 Notice d'installation série ACS 36
2.2.4 Notice d'installation du coffret d'alimentation ENERGIX 36

3 - MAINTENANCE 37
3.1 Maintenance 37
3.2 Les 4 clés de la maintenance 37
3.3 Pièces de rechanges 39
3.4 Pièces conseillées 41

3.5 Les outils pour la maintenance (OPM) 42
3.6 Procédures de maintenance 43
3.6.1 Nettoyage de la coupole 4000 43
3.6.2 Changement des prismes de la coupole 4000 ou de la sous face 44
3.6.3 Nettoyage de la coupole 6000 45
3.6.4 Changement des prismes de la coupole 6000 ou de la sous face 46
3.6.5 Nettoyage de la coupole 8000 46
3.6.6 Changement des prismes de la coupole 8000 ou de la sous face 48
3.6.7 Changement des douilles électriques sur la plaque de fermeture 48
3.6.8 Remplacement du contact tournant de la coupole 6000 49
3.6.9 Remplacement du frein du bras de coupole série ACS 49
3.6.10 Remplacement du bras de coupole série ACS 50
3.6.11 Remplacement du frein du boîtier de compensation série ACS 50

3.6.12 Remplacement du frein du bras principal série ACS 51
3.6.13 Remplacement du sous ensemble palier de la coupole 6000 ou 8000 51
3.6.14 Remplacement de la charnière coupoles 4000/6000/8000 52
3.6.15 Remplacement du mini rupteur des coupoles 6000/8000 52
3.6.16 Remplacement du frein du bras principal côté boîtier de compensation 53
3.6.17 Remplacement de la carte électronique du bras vidéo 53

4 - NOMENCLATURES ET PLANCHES 55

CONTENTS

QUALITY COMPLIENCE 2
CONTENTS 3

SYMBOLS USED 5

1 - DESCRIPTION AND CHARACTERISTICS 6
1.1 Descrition and characteristics of surgical light series 7
1.2 Coding principle 8
1.3 Characteristics 10
1.4 Technical sheets ofr model 12

2 - INSTALLATION 36
2.1 Installation recommandations 36
2.2 Installation manual 36
2.2.1 Serie S installation manual 36
2.2.2 Serie SA installation manual 36
2.2.3 Serie ACS installation manual 36
2.2.4 Installation manual of ENERGIX power supply 36

3 - MAINTENANCE 37
3.1 Maintenance 37
3.2 Four maintenance keys 37
3.3 Repair parts 39
3.4 Recommanded spare parts 41

3.5 (OPM) maintenance tools 42

3.6 Maintenance procedure 43
3.6.1 Cleaning the 4000 cupola 43
3.6.2 Changing prims of 4000 cupola or underside 44
3.6.3 Cleaning the 6000 cupola 45
3.6.4 Changing prims of 6000 cupola or underside 46
3.6.5 Cleaning the 8000 cupola 46
3.6.6 Changing prims of 8000 cupola or underside 48
3.6.7 Replacement of electrical socket on closing plate 48
3.6.8 Replacing rotating contact on 6000 cupola 49
3.6.9 Replacing brake on ACS cupola arm 49
3.6.10 Replacing ACS cupola arm 50

3.6.11 Replacing ACS compensation unit braket 50

3.6.12 Replacing brake on ACS main arm 51
3.6.13 Replacing bearing subassembly on 6000 or 8000 cupola 51
3.6.14 Replacing the hinge of 4000/6000/8000 cupolas 52
3.6.15 Replacing the mini contact breaker of 6000/8000 cupolas 52
3.6.16 Replacing brake on main arm, compensation unit side 53

3.6.17 Replacing electronic PCB in video arm 53

4 - PARTS LIST AND DRAWINGS 55

INHALT

QUALITÄTSANFORDERUNGEN 2
INHALT 3

VERWENDETE SYMBOLE 5

1- BESCHREIBUNGUND KENNDATEN 6
1-1 Beschreibung und Kenndaten der Baureihen 7
1-2 Codierprinzip 8
1-3 Kenndaten 10
1-4 Datenblätter der einzelnen Modelle 12
2- INSTALLATION 36
2-1 Installationsempfehlungen 36

2-2 Installationsanleitungen 36
2-2-1 Installationsanleitung Baureihe S 36
2-2-2 Installationsanleitung Baureihe SA 36
2-2-3 Installationsanleitung Baureihe ACS 36
2-2-4 Installationsanleitung des Stromversorgungskastens ENERGIX 36

3- WARTUNG 37
3-1 Wartung 37
3-2 4 Schlüssel zur Wartung 37
3-3 Reparatursätze und -baugruppen 39
3-4 Empfohlene Ersatzteile und Verbrauchsmaterial 41
3-5 Wartungswerkzeug (OPM) 42

3.6 Wartungsverfahren (MPRX) 43
3.6.1 Reinigung der Schale 4000 43
3.6.2 Wechsel der Prismen der Schale 4000 oder der Unterseite 44
3.6.3 Reinigung der Schale 6000 45
3.6.4 Wechsel der Prismen der Schale 6000 oder der Unterseite 46
3.6.5 Reinigung der Schale 8000 46
3.6.6 Wechsel der Prismen der Schale 8000 oder der Unterseite 48
3.6.7 Wechsel der elektrischen Buchsen auf der Verschlussplatte 48
3.6.8 Wechsel des Drehkontakts der Schale 6000 49
3.6.9 Wechsel der Bremse des Schalenarms Baureihe ACS 50
3.6.10 Wechsel des Schalenarms Baureihe ACS 50
3.6.11 Wechsel der Bremse des Kompensationsgehäuses Baureihe ACS 50
3.6.12 Wechsel der Bremse des Hauptarms Baureihe ACS 51
3.6.13 Wechsel der Lagerbaugruppe der Schale 6000 oder 8000 51
3.6.14 Wechsel des Scharniers Schalen 4000/6000/8000 52
3.6.15 Wechsel des Minilastschalters der Schalen 6000/8000 52
3.6.16 Wechsel der Bremse des Hauptarms auf der Kompensationsgehäuseseite 53
3.6.17 Wechsel der Elektronikleiterplatte des Videoarms 53

4- STÜCKLISTEN UND ABBILDUNGEN 55

SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE / *SYMBOLS USED IN MANUAL* / IN DER ANLEITUNG VERWENDETE SYMBOLE

SYMBOLES/ *SYMBOLS*/ SYMBOLE	SIGNIFICATION	*DESCRIPTION*	BESCHREIBUNG
	A respecter impérativement: la sécurité du patient, de l'utilisateur peut être menacée	***Mandatory:*** *patient and user safety may be threatened.*	**Unbedingt einzuhalten:** die Sicherheit des Patienten, des Benutzers kann bedroht sein
	Recommandation: risque de détérioration de l'appareil ou des accessoires	***Icon intended*** *to draw readers attention to special points*	**Empfehlung**: Gefahr einer Beschädigung des Geräts oder des Zubehörs

SYMBOLES UTILISES SUR LE PRODUIT/*SYMBOLS USED ON PRODUCT*/AUF DEM PRODUKT VERWENDETE SYMBOLE

SYMBOLES/ *SYMBOLS*/ SYMBOLE	SIGNIFICATION	*DESCRIPTION*	BESCHREIBUNG
~	Courant alternatif	*Alternating current*	Wechselstrom
⎓	Courant continu	*Direct current*	Gleichstrom
	Danger : lire attentivement la documentation de l'appareil	***Danger*** *: Carefully read the documentation for the unit.*	**Gefahr:** Die Dokumentation zum Gerät aufmerksam durchlesen.
$23{,}5\ V_{EFF}(V^{RMS}_{AC+DC})$	Tension alternative vraie aux bornes de l'ampoules*	*True RMS AC * output voltage*	Effektiver Mittelwert der Spannung*
	Type de protection d'enveloppe métallique. Appareil de classe 1, type B	*Metal envelope protection type The unit comes under class 1, type B*	Schutztyp der Metallhülle. Das Gerät gehört zur Klasse 1, Typ B.
REF. SN.	Désignation technique et numéros de série du produit	*Product technical designation and serial numbers*	echnische Produktbezeichnung und Seriennummern
	Ne pas diriger la coupole vers le plafond, appareil en fonctionnement	*Do not aim cupola toward ceiling with the surgical light operating*	Nur schwartzen Birnenhalterungen benutzen
	ATTENTION : Surface chaude	***CAUTION****: Hot surface*	**ACHTUNG :** Heiße Oberfläche

* tension efficace vraie : voir notice d'installation des boîtiers ENERGIX
** rms voltage: see installation manual of ENERGIX units*
* tatsächliche Effektivspannung: siehe Installationsanleitung der ENERGIX Netzgeräte

1 - DESCRIPTION ET CARACTÉRISTIQUES / *DESCRIPTION AND CHARACTERITICS* BESCHREIBUNG UND KENNDATEN

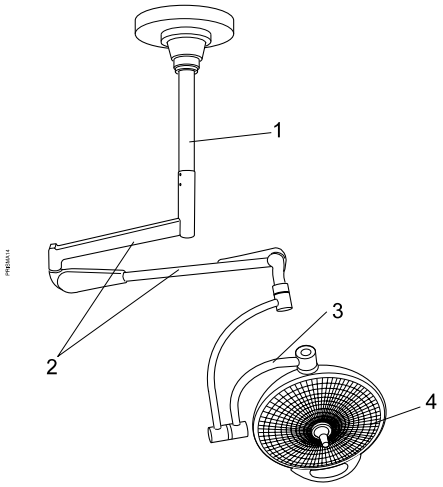


FIG. 5.1 PRX 4001 S : Exemple d'éclairage type de la série S.
Example of S series light.
Beleuchtungsbeispiel, baureihe S.

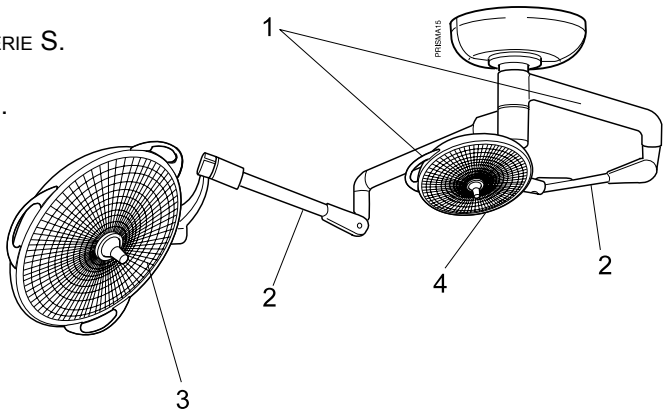


FIG. 5.2 PRX 6401 SA : Exemple d'éclairage type de la série S.A.
Example of S.A. serie light.
Beleuchtungsbeispiel, baureihe S.A.

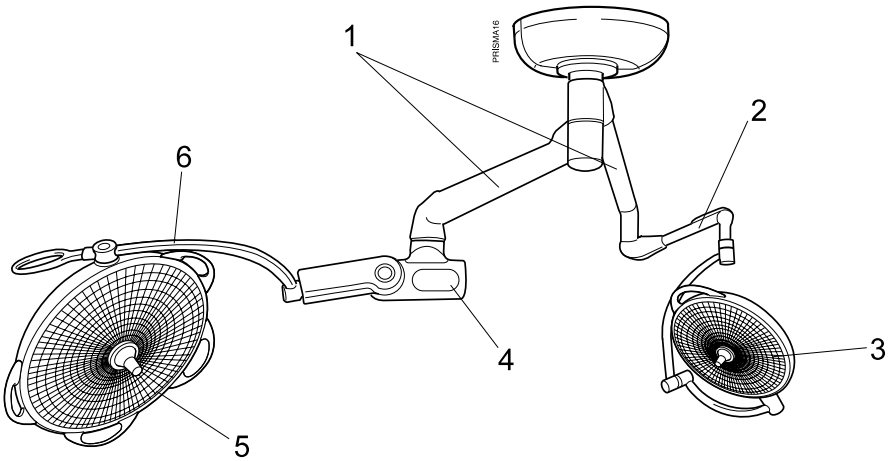


FIG. 5.3 PRX 8401 ACS : Exemple d'éclairage type de la série A.C.S.
Example of A.C.S. serie light.
Beleuchtungsbeispiel, baureihe A.C.S.

1-1 DESCRIPTIFS ET CARACTERISTIQUES DES SERIES
1-1 DESCRIPTION AND CHARACTERISTICS OF SURGICAL LIGHT SERIES
1-1 BESCHREIBUNG UND KENNDATEN DER BAUREIHEN

LA SERIE S.

L'éclairage de la série **S**. (Suspension Standard) comprend **(Fig. 5.1)** :
- Un tube rehausse **(1)**.
- Un bras principal **(2)** muni de son bras d'équilibrage.
- Un bras de coupole **(3)**.
- Une coupole type 4000 **(4).**

La série S. se compose des modèles suivants :
PRX 4001 S, 4401 S (plafonniers),
PRX 4002 S (mural), PRX 4003 S (mobile).

LA SERIE S.A.

L'éclairage de la série **S.A.** (Suspension Améliorée) comprend **(Fig. 5.2)** :
- Une suspension simple, double ou triple, composée d'un, deux ou trois bras principaux **(1)** inclinés ou droits.

- Un ou deux bras d'équilibrage compensé par ressort **(2).**
- Une combinaison de coupoles 6000 **(3)** et 4000 **(4).**

La série S.A. se compose des modèles suivants:
PRX 2001 SA, PRX 3001 SA, PRX 4001 SA, PRX 4101 SA, PRX 4201 SA, PRX 4301 SA, PRX 4401 SA, PRX 4411 SA, PRX 4421 SA, PRX 4431 SA, PRX 4441 SA, PRX 6001 SA, PRX 6101 SA, PRX 6201 SA, PRX 6301 SA, PRX 6401 SA, PRX 6411 SA, PRX 6421 SA, PRX 6431 SA, PRX 6441 SA, PRX 6601 SA.

LA SERIE A.C.S

L'éclairage de la série **A.C.S.** (Suspension Automatique Compensée) comprend **(Fig. 5.3)** :
- Une suspension simple, double ou triple composée d'un, deux ou trois bras principaux. **(1).**
- Un ou deux boitiers de compensation **(4).**
- Un bras d'équilibrage **(2)** si l'éclairage comporte un satellite 4000 **(3).**
- Un ou deux bras de coupole **(6)** permettant d'accrocher les coupoles **(5)** de type 6000 ou 8000.

La série A.C.S. se compose des modèles suivants :
PRX 6001 ACS, PRX 6101 ACS,
PRX 6201 ACS,PRX 6401 ACS,
PRX 6411 ACS, PRX 6421 ACS, PRX 6441 ACS, PRX 6601 ACS, PRX 8001 ACS,
PRX 8101 ACS, PRX 8201 ACS,
PRX 8401 ACS,PRX 8411 ACS,
PRX 8421 ACS, PRX 8431 ACS,
PRX 8441 ACS, PRX 8601 ACS.

La série SAX se compose des modèles suivants :
PRX 4001 SAX, PPX 4401 SAX,
PRX 4441 SAX.

S SERIES

*The **S** series surgical light (Standard Suspension) comprises **(Fig. 5.1) the following** :*
- *Spacer tube **(1)**.*
- *Main arm **(2)** with balancing arm.*

- *Coupola arm **(3)**.*
- *Type 4000 cupola **(4)**.*

The S series comprises the following models:
PRX 4001 S, 4401 S (ceiling-mounted), PRX 4002 S (wall-mounted), PRX 4003 S (mobile).

S.A. SERIES

*The **S.A.** series surgical light (Enhanced Suspension) comprises **(Fig. 5.2)**:*
- *A single, double or triple suspension comprising one, two or three main arms **(1)**, slanted or straight.*

- *One or two spring-compensated balancing arms **(2)**.*
- *A combination of type 6000 **(3)** and type 4000 **(4)** cupolas.*

The S.A. series comprises the following models:
PRX 2001 SA, PRX 3001 SA, PRX 4001 SA, PRX 4101 SA, PRX 4201 SA, PRX 4301 SA, PRX 4401 SA, PRX 4411 SA, PRX 4421 SA, PRX 4431 SA, PRX 4441 SA, PRX 6001 SA, PRX 6101 SA, PRX 6201 SA, PRX 6301 SA, PRX 6401 SA, PRX 6411 SA, PRX 6421 SA, PRX 6431 SA, PRX 6441 SA, PRX 6601 SA.

A.C.S SERIES

*The **A.C.S.** series (Automatic Compensated Suspension) comprises **(Fig. 5.3)**:*

- *A single, double or triple suspension comprising one, two or three main arms **(1)**.*

- *One or two compensation units **(4)**.*
- *A balancing arm **(2)** when the light carries a 4000 satellite **(3)**.*
- *One or two cupola arms **(6)** used to secure the 6000 or 8000 cupolas **(5)**.*

The A.C.S. series comprises the following models:
PRX 6001 ACS, PRX 6101 ACS,
PRX 6201 ACS,PRX 6401 ACS, PRX 6411 ACS, PRX 6421 ACS, PRX 6441 ACS,
PRX 6601 ACS, PRX 8001 ACS,
PRX 8101 ACS, PRX 8201 ACS,
PRX 8401 ACS,PRX 8411 ACS,
PRX 8421 ACS, PRX 8431 ACS,
PRX 8441 ACS, PRX 8601 ACS.

The A.C.S. series comprises the following models:
PRX 4001 SAX, PPX 4401 SAX,
PRX 4441 SAX.

DIE BAUREIHE S

Die Leuchten der Baureihe **S**. Standardaufhängung) umfaßt **(Abb. 5.1)**:
- ein Verlängerungsrohr **(1)**,
- einen Hauptarm **(2)** mit Ausgleichsarm,

- einen Schalenarm **(3)**,
- eine Schale vom Typ 4000 **(4)**.

Die Baureihe S besteht aus folgenden Modellen:
PRX 4001 S, 4401 S (Deckenleuchte),
PRX 4002 S (Wandleuchte),
PRX 4003 S (beweglich).

DIE BAUREIHE S.A.

Die Leuchte der Baureihe **S.A**. (Verbesserte Aufhängung) umfaßt **(Abb.5.2)**:
- eine einfache, doppelte oder dreifache Aufhängung mit einem, zwei oder drei Hauptarmen **(1)** in gerader oder geneigter Ausführung,
- einen oder zwei Ausgleichsarm(e) mit Federsystem **(2)**,
- eine Kombination der Schalen 6000 **(3)** und 4000 **(4)**.

Die Baureihe S.A. besteht aus folgenden Modellen:
PRX 2001 SA, PRX 3001 SA, PRX 4001 SA, PRX 4101 SA, PRX 4201 SA, PRX 4301 SA, PRX 4401 SA, PRX 4411 SA, PRX 4421 SA, PRX 4431 SA, PRX 4441 SA, PRX 6001 SA, PRX 6101 SA, PRX 6201 SA, PRX 6301 SA, PRX 6401 SA, PRX 6411 SA, PRX 6421 SA, PRX 6431 SA, PRX 6441 SA, PRX 6601 SA.

DIE BAUREIHE A.C.S.

Die Leuchte der Baureihe **A.C.S**. (Automatische kompensierte Aufhängung) umfaßt **(Abb. 5.3)**:

- eine einfache, doppelte oder dreifache kompensierte Aufhängung mit einem, zwei oder drei Hauptarmen **(1)**,
- ein oder zwei Kompensationsgehäuse **(4)**,
- einen Ausgleichsarm **(2)** bei einer Leuchte mit einer Satellitenschale 4000 **(3)**,
- einen oder zwei Schalenarme **(6)** zum Aufhängen der Schalen **(5)** vom Typ 6000 oder 8000.

Die Baureihe A.C.S. besteht aus folgenden Modellen:
PRX 6001 ACS, PRX 6101 ACS,
PRX 6201 ACS, PRX 6401 ACS,
PRX 6411 ACS, PRX 6421 ACS,
PRX 6441 ACS, PRX 6601 ACS,
PRX 8001 ACS, PRX 8101 ACS,
PRX 8201 ACS, PRX 8401 ACS,
PRX 8411 ACS, PRX 8421 ACS,
PRX 8431 ACS, PRX 8441 ACS,
PRX 8601 ACS.

Die Baureihe SAX besteht aus folgenden Modellen:
PRX 4001 SAX, PPX 4401 SAX, PRX 4441 SAX.

1-2 PRINCIPE DE CODIFICATION
1-2 CODING PRINCIPLE
1-2 CODIERPRINZIP

Codification des éclairages PRISMALIX :
La désignation d'un modèle est constitué de la manière suivante :
Sigle de 3 lettres + 4 chiffres + une combinaison de 3 à 8 lettres
Exemple : PRX 6601 ACS / DF /CFF

Interprétation :
1)Sigle : PRX
Contraction de PRISMALIX
2) Chiffres

Codes used with PRISMALIX surgical lighting system:
The code for a surgical light model is formed as follows:
3-letter symbol + 4 numbers + a combination of 3 to 8 letters
For example: PRX 6601 ACS / DF /CFF

Interpretation:
1)Symbol: PRX
Contraction of PRISMALIX
2) Numbers

Codierung der Leuchten PRISMALIX:

Die Modellbezeichnung ist wie folgt aufgebaut:
3-Buchstaben-Sigel + 4 Ziffern + eine Kombination von 3 bis 8 Buchstaben
Beispiel: PRX 6601 ACS / DF / CFF

Interpretation:
1) Sigel: PRX
Zusammenziehung von PRISMALIX
2) Ziffern

CODIFICATION DES ECLAIRAGES PRISMALIX (MNEMOTECHNIQUE)
CODING OF PRISMALIX SURGICAL LIGHTING SYSTEMS (MNEMONIC)
CODIERUNG DER LEUCHTEN PRISMALIX (MNEMOTECHNIK)

Les produits peuvent être décrits par une appellation commerciale codifiée
The products can be described by a coded commercial name
Die Produkte können durch einen codierten Handelsnamen beschrieben werden

PRX 0000 000 00 000

1 2 3 4 5 6 7 8

1 - CONTRACTION DE PRISMALIX / *CONTRACTION OF PRISMALIX* / ZUSAMMENZIEHUNG VON PRISMALIX

2 - PREMIERE COUPOLE (CENTRALE) / *FIRST CUPOLA (CENTRAL)* / ERSTE SCHALE (ZENTRAL)

3 - SECONDE COUPOLE (PERIPHERIQUE) / *SECOND CUPOLA (PERIPHERAL)* / ZWEITE SCHALE (PERIPHER)

4 - TROISIEME COUPOLE (PERIPHERIQUE) / *THIRD CUPOLA (PERIPHERAL)* / DRITTE SCHALE (PERIPHER)

5 - TYPE D'ACCROCHAGE / *TYPE OF FASTENING SYSTEM* / VERANKERUNGSTYP
- 1 = Plafonnier / *Ceiling* / Deckenleuchte
- 2 = Mural / *Wall* / Wandleuchte
- 3 = Pied mobile / *Mobile base* / Beweglicher Fuß

6 - TYPE DE SUSPENSION (ACS, SAI ou SAD, S) / *TYPE OF SUSPENSION (ACS, SAI or SAD, S)* / AUFHÄNGUNGSTYP (ACS, SAI oder SAD, S)
- ACS (Suspension Automatique Compensée) / *ACS (Compensated Automatic Suspension)* / ACS (Automatische kompensierte Aufhängung)
- SAI (Suspension ameliorée Inclinée pour plafond conventionnels) / *SAI (Enhanced inclined suspension for conventional ceiling)* / SAI (Verbesserte schräge Aufhängung für konventionelle Decken)
- SAD (Suspension améliorée Droite pour plafonds bas) / *SAD (Enhanced straight suspension for low celings)* / SAD (Verbesserte gerade Aufhängung für niedrige Decken)
- S (Suspension standard) / *S (Standard suspension)* / S (Standardaufhängung)

7 - TYPE DE BRAS DE COUPOLE / *TYPE OF CUPULA ARM* / SCHALENARMTYP
- SF = Simple Fourche / - *SF = Single Fork* / - SF = Einfachgabel
- DF = Double Fourche / - *DF = Double Fork* / - DF = Doppelgabel

8 - OPTION DE COUPOLE / *CUPULA OPTION* / SCHALENOPTION
- T coupoles avec variation de volume de lumière / *T, cupola with light volume variation* / T Schale mit Lichtvolumenänderung
- CFF coupole avec caméra intégrée (CFF = Caméra Focale Fixe) / *CFF, cupula with built-in camera (CFF = Caméra Focale Fixe)* / CFF Schale mit integrierter Kamera (CFF = Camera Focale Fixe)
- VZ coupole (et suspension) précablée vidéo / *VZ, cupula (and suspension) pre-wired for video* / VZ Schale (und Aufhängung) für Video vorverdrahtet

CLASSEMENT PAR FAMILLE DES CONFIGURATIONS PRISMALIX
CLASSIFICATION OF PRISMALIX CONFIGURATIONS BY FAMILY
KLASSIFIZIERUNG DER PRISMALIX-KONFIGURATIONEN NACH FAMILIEN

SERIE S

4001 S/DF/T
4001 S/SF/T

4002 S/DF/T
4002 S/SF/T

4003 S/SF/T
4003 S/SF/T/US

4401 S/DF/T
4401 S/SF/T

SERIE SAX

4001 SAX/DF/T
4001 SAX/SF/T

4401 SAX/DF/T
4401 SAX/SF/T

4441 SAX/DF/T
4441 SAX/SF/T

SERIE SA

2001

3001 SA

4001 SAI/DF/T
4001 SAI/SF/T
4001 SAD/DF/T
4001 SAD/SF/T

4101 SAI/DF/SUP

4201 SAI/DF/T

4301 SAI/DF/CFF

4401 SAI/DF/CFF
4401 SAI/SF/CFF
4401 SAI/DF/VZ
4401 SAI/SF/VZ
4401 SAD/DF/CFF
4401 SAD/DF/VZ
4401 SAD/SF/CFF
4401 SAD/SF/VZ

4411 SAI/DF/SUP
4421 SAI/DF/CFF
4421 SAI/DF/VZ

4431 SAI/DF/CFF
4431 SAI/DF/VZ

4441 SAI/DF/CFF
4441 SAI/DF/VZ
4441 SAI/SF/CFF
4441 SAI/SF/VZ
4441 SAD/DF/CFF
4441 SAD/DF/VZ
4441 SAD/SF/CFF
4441 SAD/SF/VZ

6001 SAL/T

6101 SAL/SUP

6201 SAL/T
6301 SAL/T

6401 SAL/DF/T
6401 SAL/SF/T
6401 SAL/DF/CFF
6401 SAL/SF/CFF
6401 SAL/DF/VZ
6401 SAL/SF/VZ

6411 SAL/DF/SUP

6421 SAL/DF/CFF
6421 SAL/DF/VZ

6431 SAL/DF/CFF
6431 SAL/DF/VZ

6441 SAL/SF/CFF
6441 SAL/SF/VZ

6601 SA/T

SERIE ACS

6001 ACS/T

6101 ACS/SUP

6201 ACS/T

6401 ACS/DF/CFF
6401 ACS/SF/CFF
6401 ACS/DF/VZ
6401 ACS/SF/VZ

6411 ACS/DF/SUP

6421 ACS/DF/CFF
6421 ACS/DF/VZ

6441 ACS/DF/CFF
6441 ACS/DF/VZ
6441 ACS/SF/CFF
6441 ACS/SF/VZ

6601 ACS/CFF
6601 ACS/VZ

8001 ACS/T

8101 ACS/SUP

8201 ACS/T

8401 ACS/DF/CFF
8401 ACS/DF/VZ
8401 ACS/SF/CFF
8401 ACS/SF/VZ

8411 ACS/DF/SUP

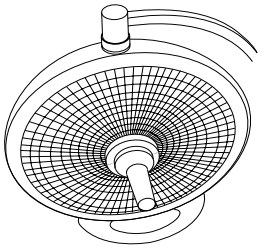
8421 ACS/DF/CFF
8421 ACS/DF/VZ

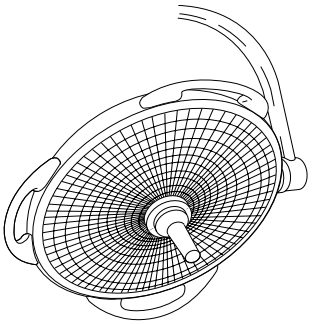
8431 ACS/DF/CFF
8431 ACS/DF/VZ

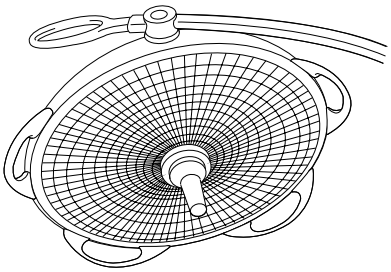
8441 ACS/DF/CFF
8441 ACS/DF/VZ

8601 ACS/CFF
8601 ACS/VZ

1-3 CARACTÉRISTIQUES / *CHARACTERISTICS* / KENNDATEN







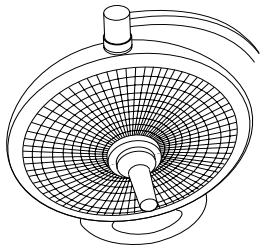
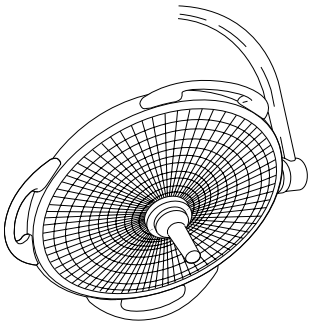
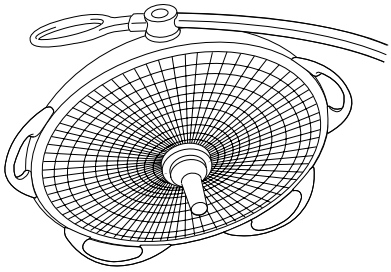
1.3.1. Caractéristiques photométriques / *Photometric characteristics* / *Photometrische Kenndaten*

		4000	**6000**	**8000**
Eclairement (**)	Lux	50 000 à 100 000	55 000 à 110 000	60 000 à 120 000
Illumination (**)	*Lux*	*50 000 to 100 000*	*55 000 to 110 000*	*60 000 to 120 000*
Beleuchtung (**)	Lux	50 000 bis 100 000	55 000 bis 110 000	60 000 bis 120 000
Nombre d'ampoule	-	4	8	12
Number of bulbs	-	*4*	*8*	*12*
Anzahl der Lampen	-	4	8	12
Type d'ampoule	-	100 W / 23 V	100 W / 23 V	100 W / 23 V
Type of bulb	-	*100 W / 23 V*	*100 W / 23 V*	*100 W / 23 V*
Lampentyp	-	100 W / 23 V	100 W / 23 V	100 W / 23 V
Diamètre tâche lumineuse (*) (***)	cm	14 - 17	17 - 21	25 - 30
Diameter of light spot (*) (***)	*cm*	*14 - 17*	*17 - 21*	*25 - 30*
Durchmesser des Lichtflecks (*)(***)	cm	14 - 17	17 - 21	25 - 30
Profondeur du volume de lumière	cm	80	80	80
Depth of light volume	*cm*	*80*	*80*	*80*
Tiefe des Lichtvolumens	cm	80	80	80
Nombre de prismes	-	2184	3055	4355
Number of prisms	-	*2184*	*3055*	*4355*
Anzahl der Prismen	-	2184	3055	4355
Surface éclairante	cm^2	1264	2770	4997
Illuminating area	*cm^2*	*1264*	*2770*	*4997*
Lichtspendende Oberfläche	cm^2	1264	2770	4997
Diamètre de coupole	mm	510	700	900
Cupola diameter	*mm*	*510*	*700*	*900*
Schalendurchmesser	mm	510	700	900
Température couleur	K	3300 +/- 200	3300 +/- 200	3000 +/- 200
Colour temperature	*K*	*3300 +/- 200*	*3300 +/- 200*	*3000 +/- 200*
Farbtemperatur	K	3300 +/- 200	3300 +/- 200	3000 +/- 200
IRC / *IRC* / IRC		95 +/- 2	95 +/- 2	95 +/- 2
Type de filtration des infrarouges		Absorbant	Absorbant + dichroïque	
Infrared filtration		*Absorbent*	*Absorbent + dichroic*	
Infrarot-Filterung		Absorbierend	Absorbierend + dichroitisch	
Radiant énergétique	$mW/m^2.lux$	5,5	4,5	4,5
Energy radiant	*$mW/m^2.lux1$*	*5,5*	*4,5*	*4,5*
Strahlungsenergie	$mW/m^2.lux$	5,5	4,5	4,5

(*) Diamètre donné pour 10 % de l'éclairement central à 1 m sous la coupole / *(*) Diameter of field given for 10 % of central illumination at meter below the cupola /*
(*) Durchmesser angegeben in 10% der Zentralbeleuchtung 1 m unter der Schale

(**) Par variation de l'alimentation électrique / *(**) By variation of electrical supply* / (**)) Durch Änderung der Stromversorgung

(***) Pour les coupoles équipées de caméras, prendre la valeur minimale du diamètre de la tâche lumineuse. / *For cupola with caméra, use minimum diameter of light spot la valeur minimale. /*
Für die mit Kamera ausgestatteten Schalen den Minimalwert des Durchmessers des Lichtflecks wählen.

1.3.2. Caractéristiques électriques / *Electrical characteristics / Elektrische Kenndaten*

		4000	**6000**	**8000**	
Puissance consommée en entrée	VA	125	250	375	
Input power	*VA*	*125*	*250*	*375*	
Eingangsleistung	VA	125	250	375	
Consommation basse tension	A	4	8	12	
Low voltage consumption	*A*	*4*	*8*	*12*	
Niederspannungsverbrauch	A	4	8	12	
Tension aux bornes des lampes (RMS)	V	23	23	23	
Voltage at bulb terminals (RMS)	*V*	*23*	*23*	*23*	
Spannung an den Lampenklemmen (RMS)	V	23	23	23	
Nombre d'ampoules halogènes MAQUET SA 23V/100 W***		1	2	3	
*Number of MAQUET SA 23V/100 W halogen bulbs****			*1*	*2*	*3*
Anzahl der Halogenlampen MAQUET SA 23V/100 W***			1	2	3

Classe 1, type B
Class 1, type B
Klasse 1, Typ B

*** *Ampoules spécifiquement conçues pour MAQUET SA.*

*** *Bulbs specially designed for MAQUET SA.*

*** Speziell für MAQUET SA entwickelte Lampen

1.3.3. Liaisons électriques / *Electrical connections* / *Elektrische Verbindungen*

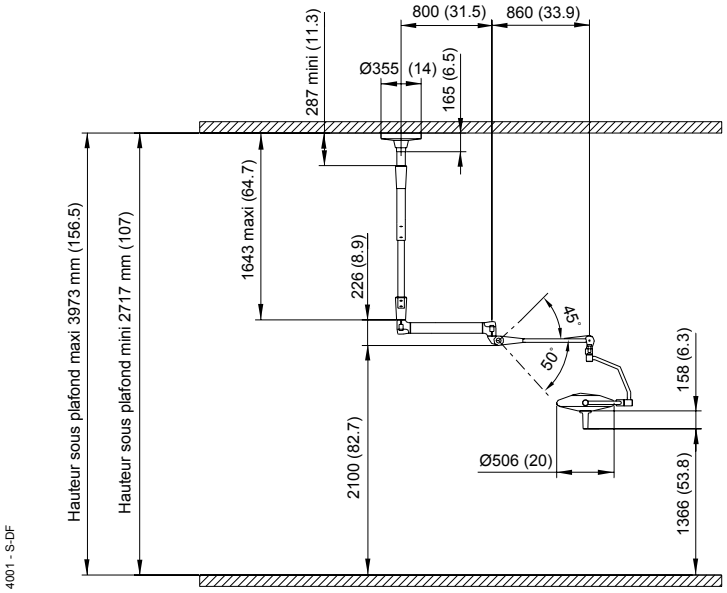
Liaison de :	à :	Alimentation	Type de liaison
armoire électrique	coffret de commande ENERGIX	100/120 V ou 220/230 V	3 x 2,5 mm², par module
coffret de commande ENERGIX	coupole	23 V eff. ajustable	voir NTR ENERGIX : 06123001
coffret de commande ENERGIX	report de commande	-	7, 14 ou 21 fils (type téléphonique)
Connection from :	*to :*	*Voltage*	*Type of connection*
electrical cabinet	*ENERGIX power module*	*100/120 V or 220/230 V*	*3 x 2,5 mm², per module*
ENERGIX power module	*cupola*	*23 V rms. adjustable*	*Refer to NTR ENERGIX:* 06123001
ENERGIX power module	*control knob/pilot light*	-	7, 14 or 21 *wires (telephonic type)*
Verbindung von:	zu:	Versorgung	Verbindungstyp:
Schaltschrank	Schaltkasten ENERGIX	100/120 V oder 220/230 V	3 x 2,5 mm², pro Modul
Schaltkasten ENERGIX	Schale	23 V eff. einstellbar	siehe NTR ENERGIX: 06123001
Schaltkasten ENERGIX	Lichtschalter/Kontrolleuchte		7, 14 oder 21 Drähte (Telefontyp)

1-4 FICHES TECHNIQUES PAR MODÈLE
1-4 TECHNICAL SHEETS OF MODELS
1-4 DATENBLÄTTER DER EINZELNEN MODELLE

PRISMALIX PRX 4001 S / DF / T

Coupole de type 4000
One 4000 cupola
Schale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2717
Rayon d'action de la coupole	mm	2045
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	32
Poids (sans tube de suspension)	Kg	21

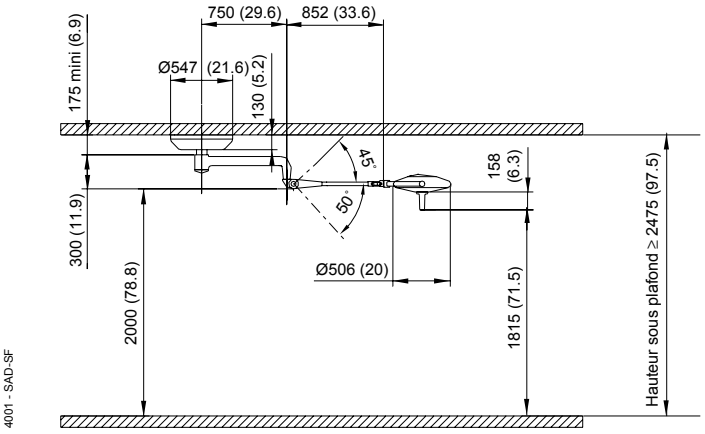
Type of cupola		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2717*
Position range of cupola	*mm*	*2045*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*32*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*21*

Schalentyp		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2717
Aktionsradius der Schale	mm	2045
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	32
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	21

PRISMALIX PRX 4001 SAD / SF

Coupole de type 4000
One 4000 cupola
Schale Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINFACHGABEL



Type de coupole		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2475
Rayon d'action de la coupole	mm	2191
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	29
Poids (sans tube de suspension)	Kg	26

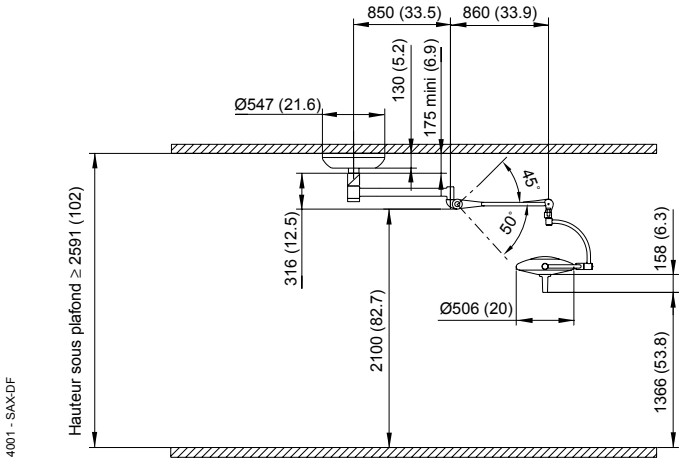
Type of cupola		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2475*
Position range of cupola	*mm*	*2191*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*29*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*26*

Schalentyp		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2475
Aktionsradius der Schale	mm	2191
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	29
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	26

PRISMALIX PRX 4001 SAX / DF

Coupole de type 4000
One 4000 cupola
Schale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2591
Rayon d'action de la coupole	mm	2095
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	30
Poids (sans tube de suspension)	Kg	31

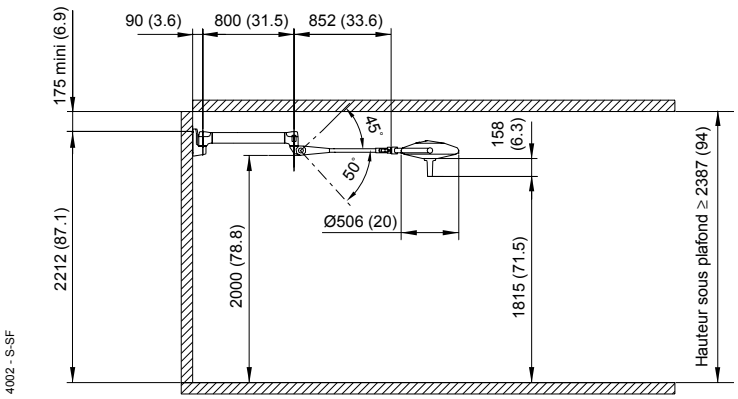
Type of cupola		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2591*
Position range of cupola	*mm*	*2095*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*30*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*31*

Schalentyp		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2591
Aktionsradius der Schale	mm	2095
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	30
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	31

PRISMALIX PRX 4002 S / SF

Coupole de type 4000
One 4000 cupola
Schale Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2387
Rayon d'action de la coupole	mm	2240
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	25
Poids (sans tube de suspension)	Kg	20

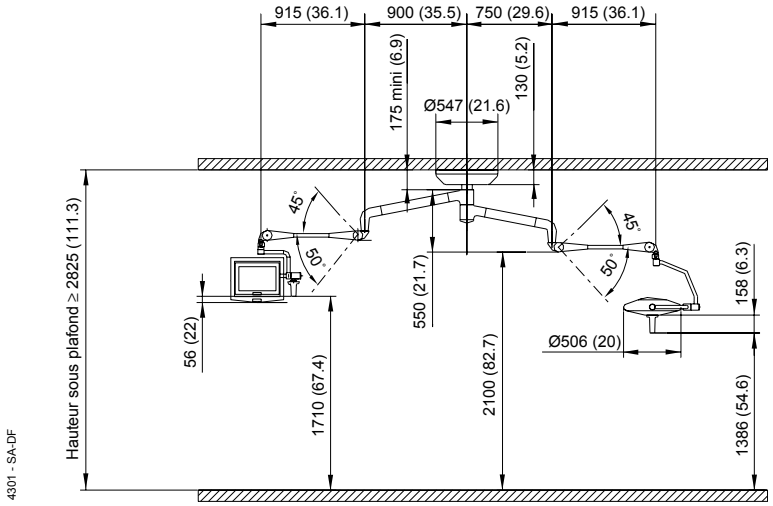
Type of cupola		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2387*
Position range of cupola	*mm*	*2240*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*25*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*20*

Schalentyp		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2387
Aktionsradius der Schale	mm	2240
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	25
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	20

PRISMALIX PRX 4301 SA / DF

Coupole de type 4000
One 4000 cupola
Schale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2825
Rayon d'action de la coupole	mm	2169
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	56
Poids (sans tube de suspension)	Kg	40

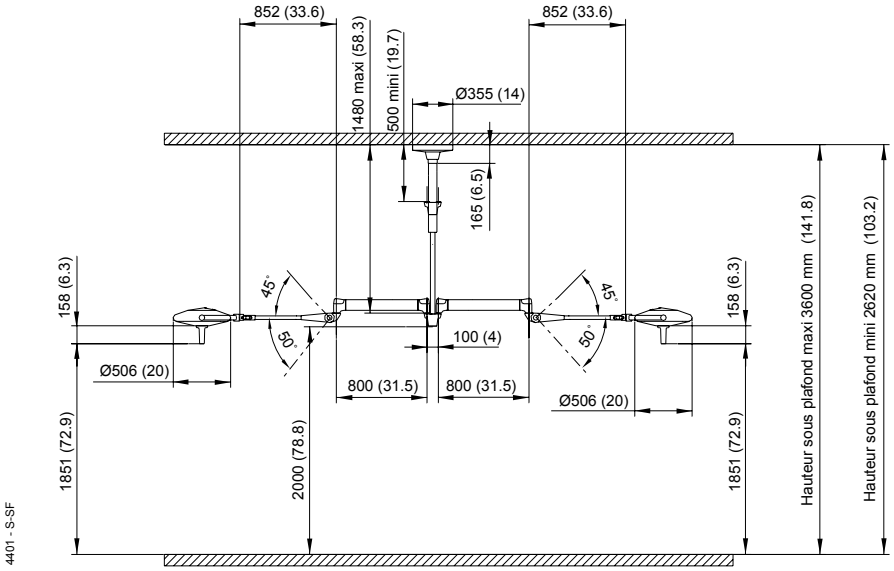
Type of cupola		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2825*
Position range of cupola	*mm*	*2169*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*56*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*40*

Schalentyp		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2825
Aktionsradius der Schale	mm	2169
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	56
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	40

PRISMALIX PRX 4401 S / SF

Deux coupoles de type 4000
Two 4000 cupolas
Zwei Schalen Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2620
Rayon d'action de la coupole	mm	2241
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	56
Poids (sans tube de suspension)	Kg	39

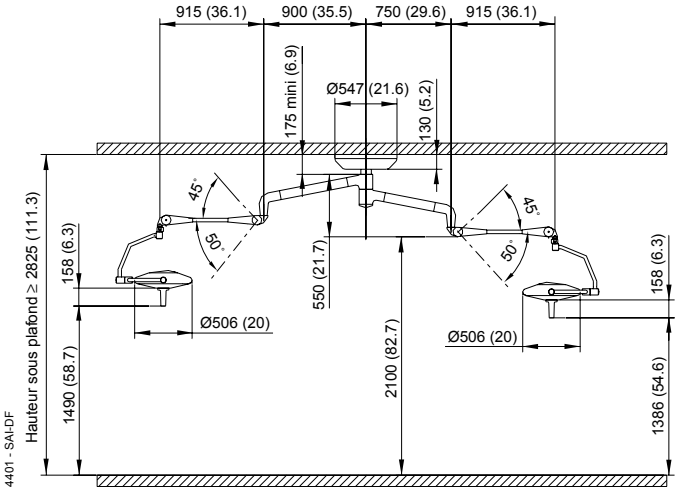
Type of cupola		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2620*
Position range of cupola	*mm*	*2241*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*56*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*39*

Schalentyp		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2620
Aktionsradius der Schale	mm	2241
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	56
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	39

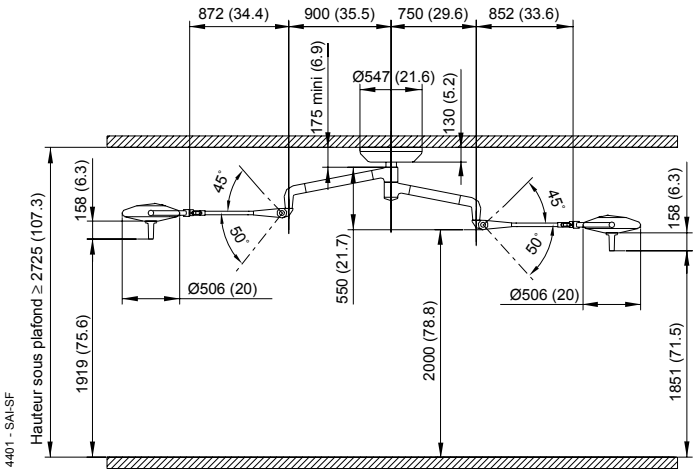
PRISMALIX PRX 4401 SAI

Deux coupoles de type 4000
Two 4000 cupolas
Zwei Schalen Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**4000**	**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	DF : 2825 - SF : 2725	
Rayon d'action de la coupole	mm	DF : 2200 - SF : 2360	DF : 2050 - SF : 2191
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	DF : 65 - SF : 64	
Poids (sans tube de suspension)	Kg	DF : 54 - SF : 51	

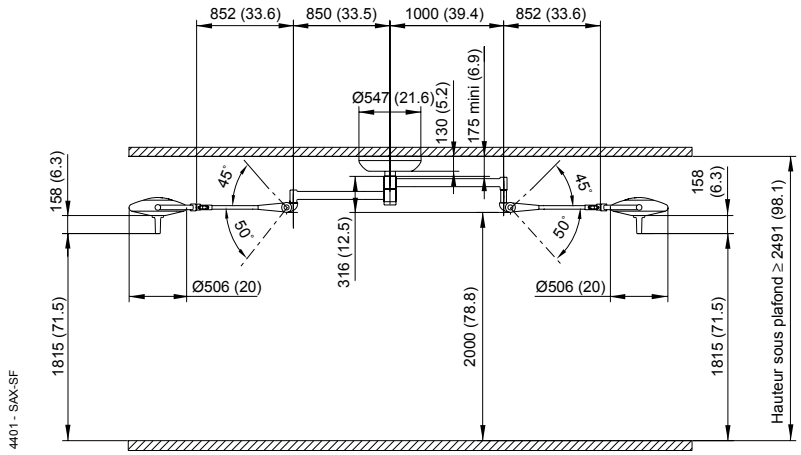
Type of cupola		***4000***	***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*DF : 2825 - SF : 2725*	
Position range of cupola	*mm*	*DF : 2200 - SF : 2360*	*DF : 2050 - SF : 2191*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*DF : 65 - SF : 64*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*DF : 54 - SF : 51*	

Schalentyp		**4000**	**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	DF : 2825 - SF : 2725	
Aktionsradius der Schale	mm	DF : 2200 - SF : 2360	DF : 2050 - SF : 2191
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	DF : 65 - SF : 64	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	DF : 54 - SF : 51	

PRISMALIX PRX 4401 SAX / SF

Deux coupoles de type 4000
Two 4000 cupolas
Zwei Schalen Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**4000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		2491	
Rayon d'action de la coupole	mm	2291		2441
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		59	
Poids (sans tube de suspension)	Kg		49	

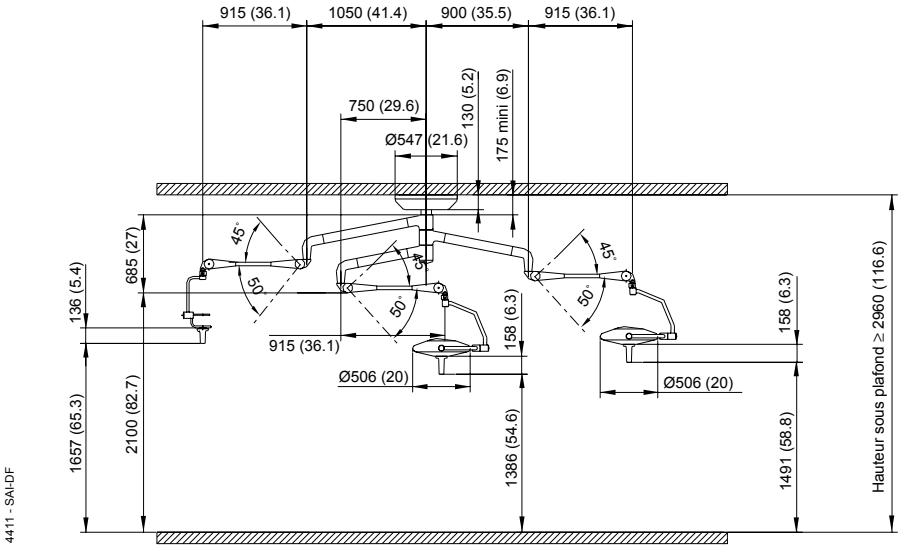
Type of cupola		***4000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*2491*	
Position range of cupola	*mm*	*2291*		*2441*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*59*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*49*	

Schalentyp		**4000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		2491	
Aktionsradius der Schale	mm	2291		2441
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		59	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		49	

PRISMALIX PRX 4411 SAI / DF

Deux coupoles de type 4000
Two 4000 cupolas
Zwei Schalen Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**4000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		2960	
Rayon d'action de la coupole	mm	2050		2200
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		90	
Poids (sans tube de suspension)	Kg		76	

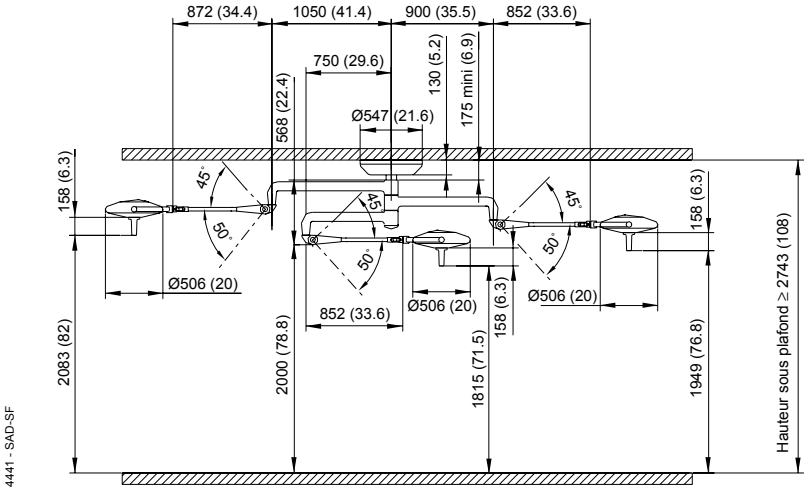
Type of cupola		***4000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*2960*	
Position range of cupola	*mm*	*2050*		*2200*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*90*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*76*	

Schalentyp		**4000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		2960	
Aktionsradius der Schale	mm	2050		2200
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		90	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		76	

PRISMALIX PRX 4441 SAD / SF

3 coupoles de type 4000
Three 4000 cupolas
3 Schalen Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**4000**	**4000**	**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2743	2743	2743
Rayon d'action de la coupole	mm	2510	2190	2340
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	90	90	90
Poids (sans tube de suspension)	Kg	76	76	76

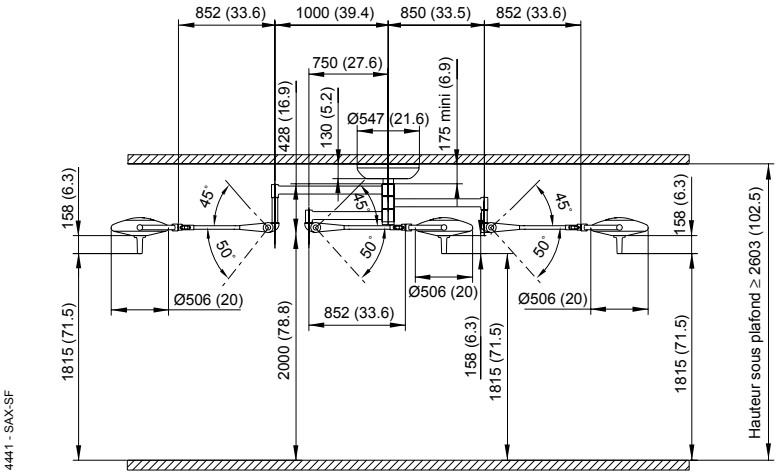
Type of cupola		***4000***	***4000***	***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2743*	*2743*	*2743*
Position range of cupola	*mm*	*2510*	*2190*	*2340*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*90*	*90*	*90*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*76*	*76*	*76*

Schalentyp		**4000**	**4000**	**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2743	2743	2743
Aktionsradius der Schale	mm	2510	2190	2340
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	90	90	90
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	76	76	76

PRISMALIX PRX 4441 SAX / SF

3 coupoles de type 4000
Three 4000 cupolas
3 Schalen Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



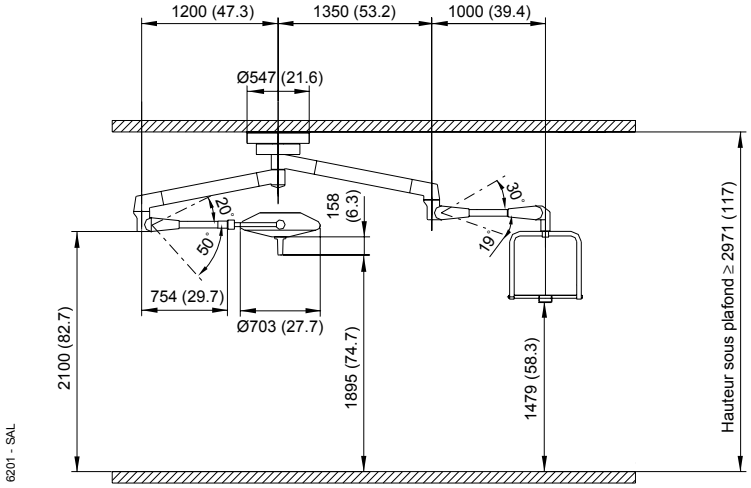
Type de coupole		**4000**	**4000**	**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2603	2603	2603
Rayon d'action de la coupole	mm	2441	2141	2291
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	83	83	83
Poids (sans tube de suspension)	Kg	75	75	75

Type of cupola		***4000***	***4000***	***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2603*	*2603*	*2603*
Position range of cupola	*mm*	*2441*	*2141*	*2291*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*83*	*83*	*83*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*75*	*75*	*75*

Schalentyp		**4000**	**4000**	**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2603	2603	2603
Aktionsradius der Schale	mm	2441	2441	2291
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	83	83	83
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	76	76	76

PRISMALIX PRX 6201 SAL

Coupole de type 6000 + nacelle
One 6000 cupola + nacelle
Schale Typ 6000 + Instrumententräger



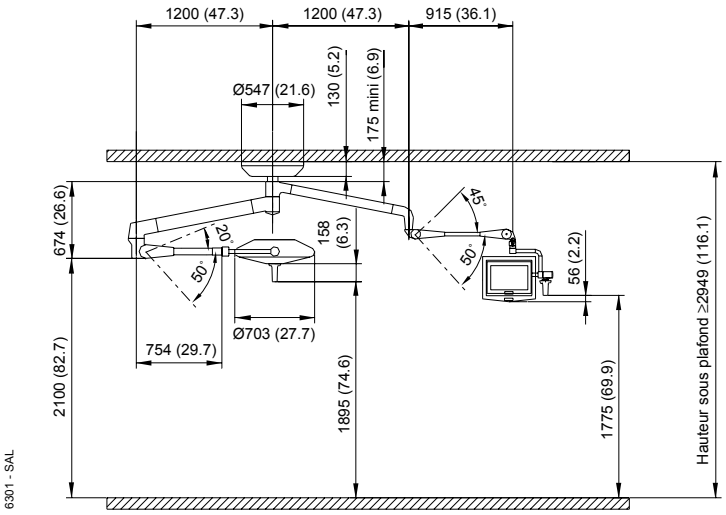
Type de coupole		**6000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2971
Rayon d'action de la coupole	mm	2867
Couple de réaction maximum de l'appareil (avec charge de 34 kg)	m. DaN	205
Poids (avec charge de 34 kg)	Kg	175

Type of cupola		***6000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2971*
Position range of cupola	*mm*	*2867*
Maximum reaction torque of the configuration (with 34 kg load)	*m. DaN*	*205*
Weight (Load of 34 kg included)	*Kg*	*175*

Schalentyp		**6000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2971
Aktionsradius der Schale	mm	2867
Maximales Reaktionsmoment des Geräts (mit Last von 34 kg)	m. DaN	205
Gewicht (mit Last von 34 kg)	Kg	175

PRISMALIX PRX 6301 SAL

Coupole de type 6000
One 6000 cupola
Schale Typ 6000



Type de coupole		**6000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2949
Rayon d'action de la coupole	mm	2867
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	134
Poids (sans tube de suspension)	Kg	34

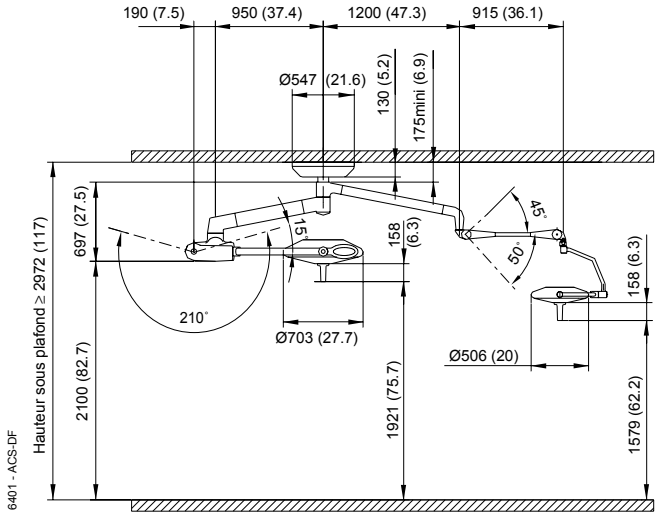
Type of cupola		***6000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2949*
Position range of cupola	*mm*	*2867*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*134*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*34*

Schalentyp		**6000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2949
Aktionsradius der Schale	mm	2867
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	134
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	34

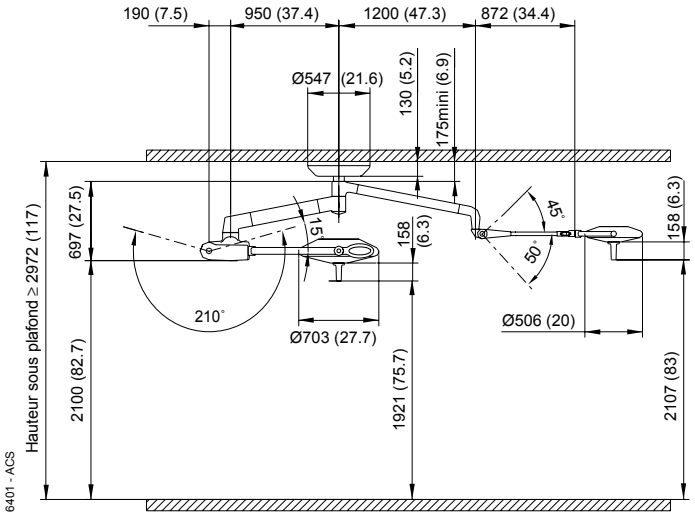
PRISMALIX PRX 6401 ACS

Coupole de type 6000 et 1 coupole satellite de type 4000
One 6000 cupola and one 4000 satellite cupola
Schale Typ 6000 und 1 Satellitenschale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**6000**	**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		2972
Rayon d'action de la coupole	mm	2683	SF : 2660 - DF : 2500
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		SF : 121 - DF : 128
Poids (sans tube de suspension)	Kg		SF : 89 - DF : 92

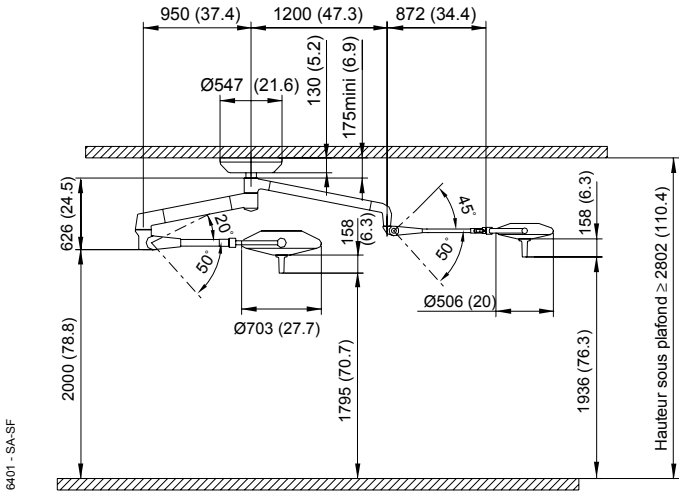
Type of cupola		***6000***	***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*2972*
Position range of cupola	*mm*	*2683*	*SF : 2660 - DF : 2500*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*SF : 121 - DF : 128*
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*SF : 89 - DF : 92*

Schalentyp		**6000**	**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		2972
Aktionsradius der Schale	mm	2683	SF : 2660 - DF : 2500
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		SF : 121 - DF : 128
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		SF : 89 - DF : 92

PRISMALIX PRX 6401 SA / SF

Coupole de type 6000 et 1 coupole satellite de type 4000
One 6000 cupola and one 4000 satellite cupola
Schale Typ 6000 und 1 Satellitenschale Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**6000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		2802	
Rayon d'action de la coupole	mm	2617		2660
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		103	
Poids (sans tube de suspension)	Kg		75	

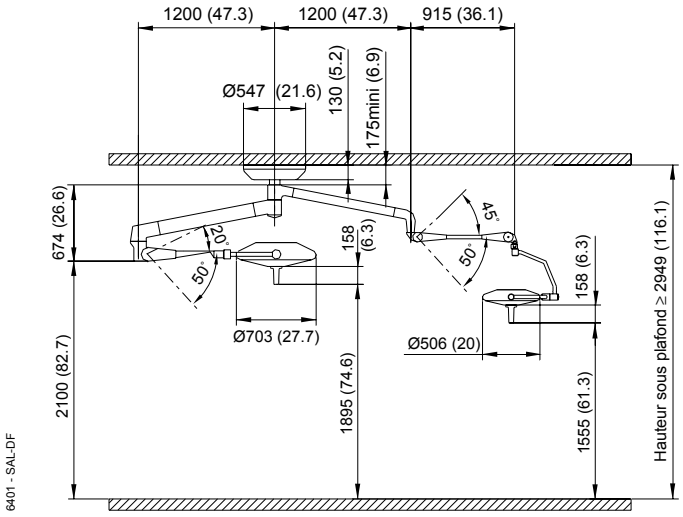
Type of cupola		***6000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*2802*	
Position range of cupola	*mm*	*2617*		*2660*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*103*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*75*	

Schalentyp		**6000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		2802	
Aktionsradius der Schale	mm	2617		2660
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		103	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		75	

PRISMALIX PRX 6401 SAL / DF

Coupole de type 6000 et 1 coupole satellite de type 4000
One 6000 cupola and one 4000 satellite cupola
Schale Typ 6000 und 1 Satellitenschale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**6000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		2949	
Rayon d'action de la coupole	mm	2867		2500
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		119	
Poids (sans tube de suspension)	Kg		79	

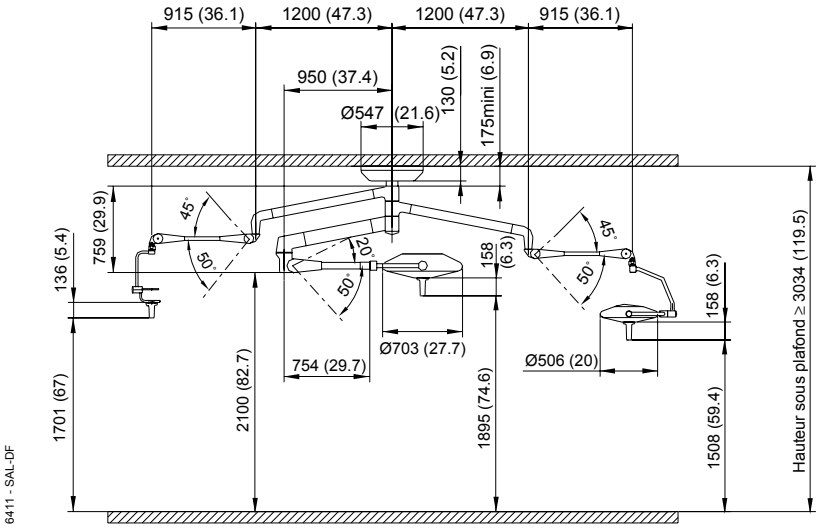
Type of cupola		***6000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*2949*	
Position range of cupola	*mm*	*2867*		*2500*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*119*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*79*	

Schalentyp		**6000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		2949	
Aktionsradius der Schale	mm	2867		2500
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		119	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		79	

PRISMALIX PRX 6411 SAL / DF

Coupole de type 6000 et 1 coupole satellite de type 4000
One 6000 cupola and one 4000 satellite cupola
Schale Typ 6000 und 1 Satellitenschale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**6000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		3034	
Rayon d'action de la coupole	mm	2617		2500
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		136	
Poids (sans tube de suspension)	Kg		99	

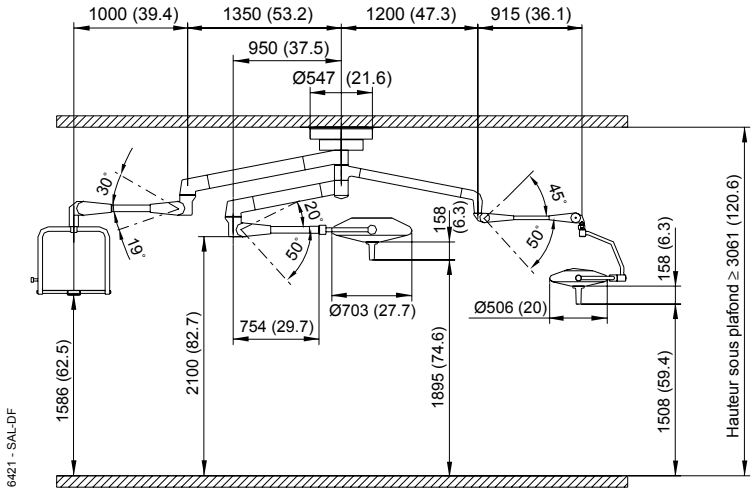
Type of cupola		***6000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*3034*	
Position range of cupola	*mm*	*2617*		*2500*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*136*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*99*	

Schalentyp		**6000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		3034	
Aktionsradius der Schale	mm	2617		2500
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		136	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		99	

PRISMALIX PRX 6421 SAL / DF

Coupole de type 6000 et 1 coupole satellite de type 4000 + nacelle
One 6000 cupola and one 4000 satellite cupola + nacelle
Schale Typ 6000 und 1 Satellitenschale Typ 4000 + Instrumententräger

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**6000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		3061	
Rayon d'action de la coupole	mm	2617		2500
Couple de réaction maximum de l'appareil (avec charge de 34 kg)	m. DaN		245	
Poids (avec charge de 34 kg)	Kg		200	

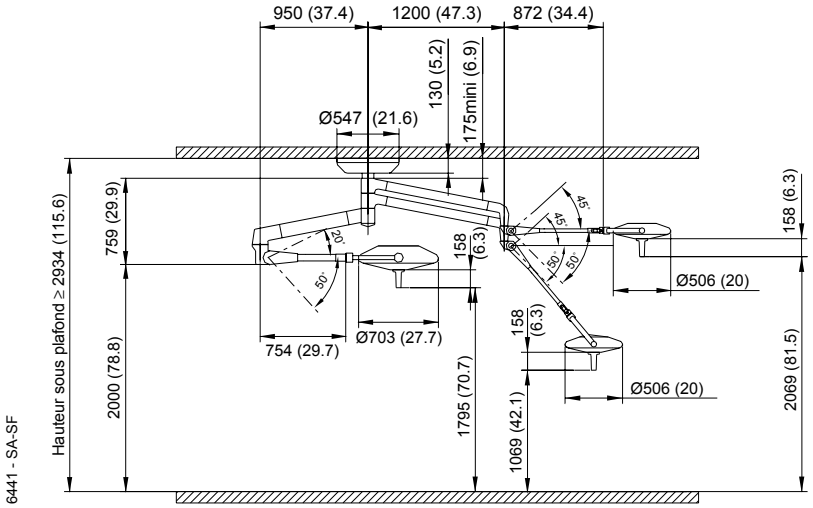
Type of cupola		***6000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*3061*	
Position range of cupola	*mm*	*2617*		*2500*
Maximum reaction torque of the configuration (with 34 kg of load)	*m. DaN*		*245*	
Weight (34 kg load included)	*Kg*		*200*	

Schalentyp		**6000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		3061	
Aktionsradius der Schale	mm	2617		2500
Maximales Reaktionsmoment des Geräts (mit Last von 34 kg)	m. DaN		245	
Gewicht (mit Last von 34 kg)	Kg		200	

PRISMALIX PRX 6441 SA / SF

Coupole de type 6000 et 2 coupoles satellites de type 4000
One 6000 cupola and two 4000 satellite cupolas
Schale Typ 6000 und 2 Satellitenschalen Typ 4000

SIMPLE FOURCHE
SINGLE FORK
EINZELGABEL



Type de coupole		**6000**	**4000**	**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2934	2934	2934
Rayon d'action de la coupole	mm	2617	2660	2660
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	140	140	140
Poids (sans tube de suspension)	Kg	100	100	100

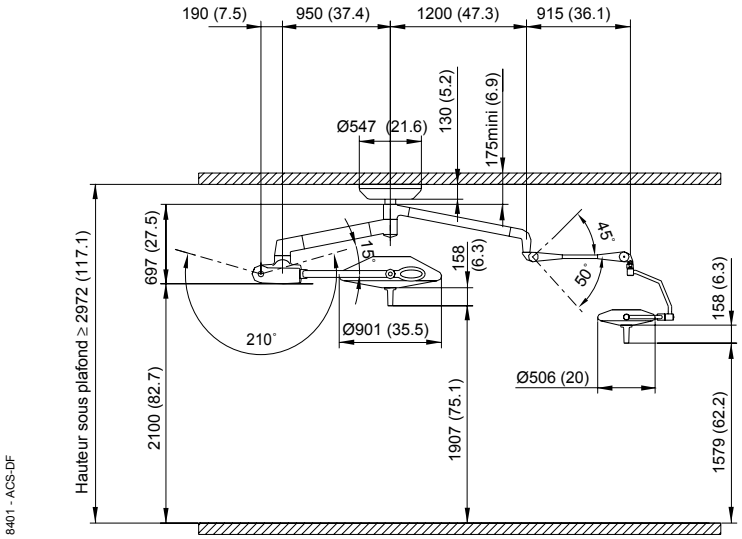
Type of cupola		***6000***	***4000***	***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2934*	*2934*	*2934*
Position range of cupola	*mm*	*2617*	*2660*	*2660*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*140*	*140*	*140*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*100*	*100*	*100*

Schalentyp		**6000**	**4000**	**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2934	2934	2934
Aktionsradius der Schale	mm	2617	2660	2660
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	140	140	140
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	100	100	100

PRISMALIX PRX 8401 ACS / DF

Coupole de type 8000 et 1 coupole satellite de type 4000
One 8000 cupola and one 4000 satellite cupola
Schale Typ 8000 und 1 Satellitenschale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**8000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		2972	
Rayon d'action de la coupole	mm	2774		2500
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		144	
Poids (sans tube de suspension)	Kg		100	

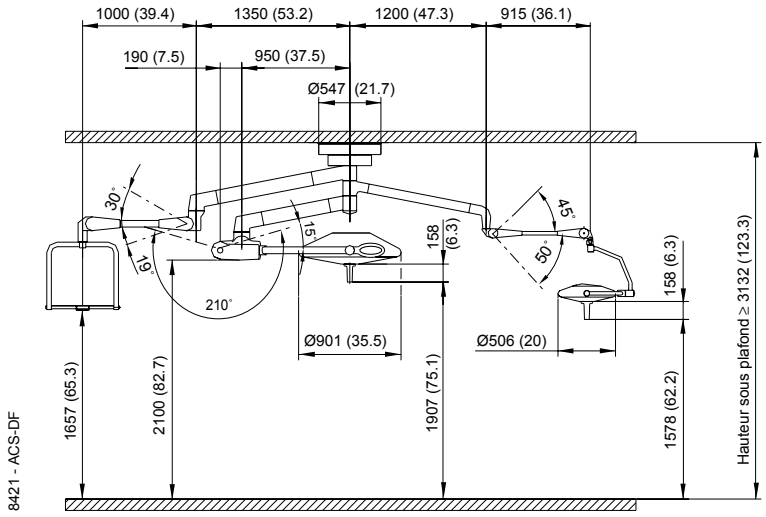
Type of cupola		***8000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*2972*	
Position range of cupola	*mm*	*2774*		*2500*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*144*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*100*	

Schalentyp		**8000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		2972	
Aktionsradius der Schale	mm	2774		2500
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		144	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		100	

PRISMALIX PRX 8421 ACS / DF

Coupole de type 8000 et 1 coupole satellite de type 4000 + nacelle
One 8000 cupola and one 4000 satellite cupola + nacelle
Schale Typ 8000 und 1 Satellitenschale Typ 4000 + Instrumententräger

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



Type de coupole		**8000**	**4000**	**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	3132	3132	3132
Rayon d'action de la coupole	mm	2774	2500	2500
Couple de réaction maximum de l'appareil (avec charge de 34 kg)	m. DaN	289	255	255
Poids (avec charge de 34 kg)	Kg	199	215	215

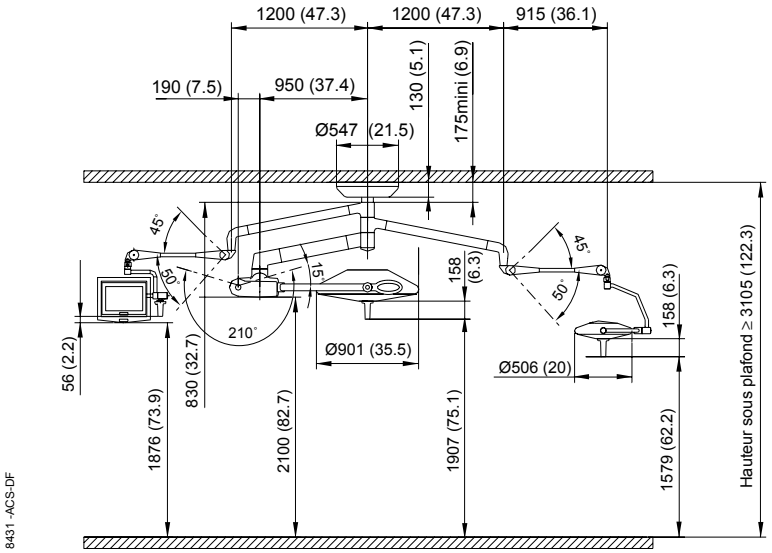
Type of cupola		***8000***	***4000***	***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*3132*	*3132*	*3132*
Position range of cupola	*mm*	*2774*	*2500*	*2500*
Maximum reaction torque of the configuration (with 34 kg of load)	*m. DaN*	*289*	*255*	*255*
Weight (34 kg load included)	*Kg*	*199*	*215*	*215*

Schalentyp		**8000**	**4000**	**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	3132	3132	3132
Aktionsradius der Schale	mm	2774	2500	2500
Maximales Reaktionsmoment des Geräts (mit Last von 34 kg)	m. DaN	289	289	289
Gewicht (mit Last von 34 kg)	Kg	199	199	199

PRISMALIX PRX 8431 ACS / DF

Coupole de type 8000 et 1 coupole satellite de type 4000
One 8000 cupola and one 4000 satellite cupola
Schale Typ 8000 und 1 Satellitenschale Typ 4000

DOUBLE FOURCHE
DOUBLE FORK
DOPPELGABEL



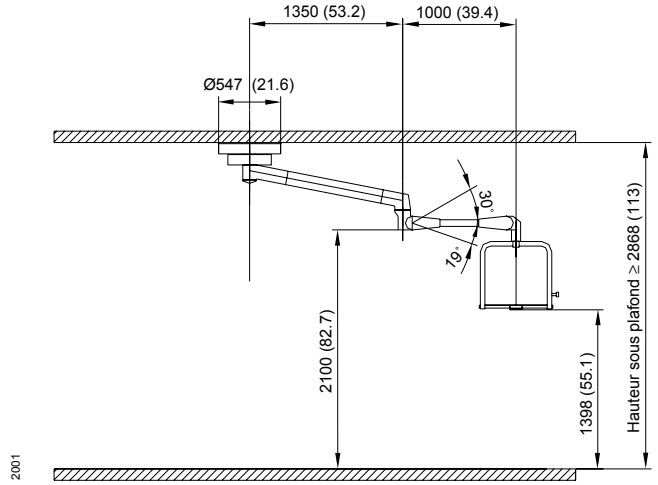
Type de coupole		**8000**		**4000**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm		3105	
Rayon d'action de la coupole	mm	2774		2500
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN		184	
Poids (sans tube de suspension)	Kg		126	

Type of cupola		***8000***		***4000***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*		*3105*	
Position range of cupola	*mm*	*2774*		*2500*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*		*184*	
Weight (without suspension tube)	*Kg*		*126*	

Schalentyp		**8000**		**4000**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm		3105	
Aktionsradius der Schale	mm	2774		2500
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN		184	
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg		126	

PRISMALIX PRX 2001

Nacelle
One Nacelle
Instrumententräger

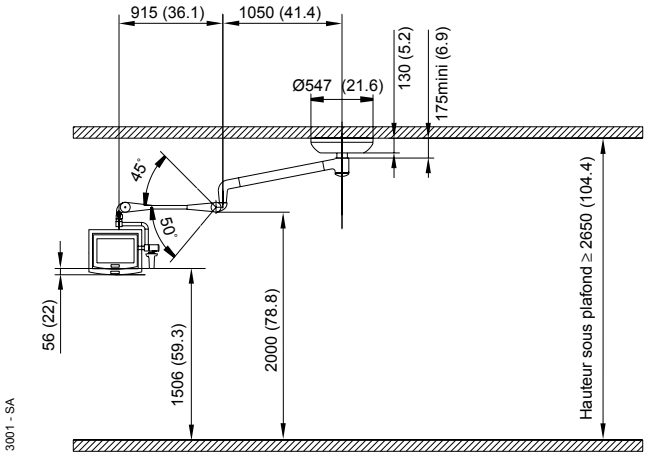


Type		**2001**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2868
Rayon d'action de la coupole	mm	2801
Couple de réaction maximum de l'appareil (avec charge de 34 kg)	m. DaN	145
Poids (avec charge de 34 kg)	Kg	80

Type		***2001***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2868*
Position range of cupola	*mm*	*2801*
Maximum reaction torque of the configuration (with 34 kg of load)	*m. DaN*	*145*
Weight (34 kg load included)	*Kg*	*80*

Typ		**2001**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2868
Aktionsradius der Schale	mm	2801
Maximales Reaktionsmoment des Geräts (mit Last von 34 kg)	m. DaN	145
Gewicht (mit Last von 34 kg)	Kg	80

PRISMALIX PRX 3001 SA



Type		**3001**
Hauteur mini. de la salle pour passage libre de 2000 mm	mm	2650
Rayon d'action de la coupole	mm	2319
Couple de réaction maximum de l'appareil	m. DaN	29
Poids (sans tube de suspension)	Kg	26

Type		***2001***
Minimum height of room for clearance of 2000 mm	*mm*	*2650*
Position range of cupola	*mm*	*2319*
Maximum reaction torque of the configuration	*m. DaN*	*29*
Weight (without suspension tube)	*Kg*	*26*

Typ		**2001**
Minimale Raumhöhe für lichte Weite von 2000 mm	mm	2650
Aktionsradius der Schale	mm	2319
Maximales Reaktionsmoment des Geräts	m. DaN	29
Gewicht (ohne Aufhängungsrohr)	Kg	26

2 - INSTALLATION / *INSTALLATION* / INSTALLATION

2-1 RECOMMANDATIONS D'INSTALLATION

Se reporter à la notice recommandations d'installations des éclairages PRX. Réf. 011363001.

2-2 NOTICES D'INSTALLATION

2-2-1 NOTICE D'INSTALLATION SÉRIE S

Pour l'installation d'un éclairage de série S, se reporter à la notice d'installation des suspensions simplifiée.
Réf. 011443001.

2-2-2 NOTICE D'INSTALLATION SÉRIE SA

Pour l'installation d'un éclairage de série SA, se reporter à la notice d'installation des suspensions améliorées.
Réf. 011643001.

2-2-3 NOTICE D'INSTALLATION SÉRIE ACS

Pour l'installation d'un éclairage de série ACS, se reporter à la notice d'installation des uspensions automatiques compensées.
Réf. 011543001.

2-2-4 NOTICE D'INSTALLATION DU COFFRET D'ALIMENTATION ENERGIX

Se reporter à la notice technique du coffret d'alimentation ENERGIX.
Réf. 060123001.

2-1 INSTALLATION RECOMMENDATIONS

Refer to the installation recommendations manual for the PRX surgical lighting systems. Ref. 011363001.

2-2 INSTALLATION MANUALS

2-2-1 S SERIES INSTALLATION MANUAL

Por installation of an S series surgical lighting system, refer to the installation manual for simplified suspensions.
Ref. 011443001.

2-2-2 SA SERIES INSTALLATION MANUAL

For installation of an SA series surgical lighting system, refer to the installation manual for enhanced suspensions.
Ref. 011643001.

2-2-3 ACS SERIES INSTALLATION MANUAL

Por installation of an ACS series surgical lighting system, refer to the installation manual for compensated automatic suspensions. Ref. 011543001.

2-2-4 INSTALLATION MANUAL FOR ENERGIX POWER SUPPLY UNIT

Refer to the technical manual for the ENERGIX power supply unit.
Ref. 060123001.

2-1 INSTALLATIONS-EMPFEHLUNGEN

Siehe Handbuch der Installations-empfehlungen für die OP-Leuchten PRX. Ref. 011363001.

2-2 INSTALLATIONSANLEITUN-GEN

2-2-1 INSTALLATIONSANLEITUNG BAUREIHE S

Für die Installation einer Leuchte der Baureihe S, siehe Installationsanleitung der einfachen Aufhängungen.
Ref. 011443001.

2-2-2 INSTALLATIONSANLEITUNG BAUREIHE SA

Für die Installation einer Leuchte der Baureihe SA, siehe Installationsanleitung der verbesserten Aufhängungen.
Ref. 011643001.

2-2-3 INSTALLATIONSANLEITUNG BAUREIHE ACS

Für die Installation einer Leuchte der Baureihe ACS, siehe Installationsanleitung der automatischen kompensierten Aufhängungen. Ref. 011543001.

2-2-4 INSTALLATIONSANLEITUNG DES TROMVERSORGUNGS-KASTENS ENERGIX

Siehe technische Anleitung des Stromversorgungskastens ENERGIX. Ref. 060123001.

3 - MAINTENANCE / *MAINTENANCE* / WARTUNG

3-1 MAINTENANCE

Entretien et contrôle (A faire réaliser par un technicien agréé).

Il est nécessaire, pour conserver les qualités originelles et la fiabilité de fonctionnement du matériel, de faire procéder à des **entretiens et contrôles périodiques annuels**, **conformément au programme suivant :**

- en période de garantie par un technicien **MAQUET SA** ou de son distributeur agréé,
- en période hors garantie par un technicien **MAQUET SA** ou de son distributeur agréé ou du service technique de l'hôpital, agréé par MAQUET SA.

La responsabilité MAQUET SA ne saurait être engagée dans le cas de manipulations non conformes aux présentes instructions.

3-2 LES 4 CLES DE LA MAINTENANCE

SI UNE ANOMALIE OU UNE DEGRADATION EST CONSTATEE, CHANGER LA OU LES PIECES EN CAUSE.

Se reporter à la Notice Technique Réseau, réf. 011323001

A. SERRAGE

- Alimentation électrique bornier des coupoles.
- Borniers de raccordement (armoire de commande Energix).
- Bornier de raccordement des différents bras.
- Balais des contacts tournants des bras.
- 6 vis ULF M5X12. de maintien du capot plafonnier du support d'équipement.

B. RÉGLAGE

- Freins d'articulation de la coupole (voir notices d'installation).
- Tension d'alimentation : **23 V maxi (RMS Couplage AC + DC) maxi au porte lampe.**
- Frein d'articulation du support d'équipement.

3-1 MAINTENANCE

Maintenance and inspection (to be performed by a certified technician).

To preserve your surgical lights' original performance and reliability, ***annual maintenance and inspections should be performed as follows****:*

- *during the warranty period, by an* ***MAQUET SA*** *technician or an* ***MAQUET SA****-certified distributor,*
- *outside the warranty period, by an* ***MAQUET SA*** *technician or* ***MAQUET SA****-certified distributor, or the hospital's engineering department, certified by MAQUET SA.*

MAQUET SA will not accept liability resulting from handling operations which do not comply with the present instructions.

3-2 FOUR MAINTENANCE KEYS

IF AN ANOMALY OR DAMAGE IS OBSERVED, REPLACE THE FAULTY PART.

Refer to the Technical Manual ref. 011323001.

A. TIGHTENING

- *Electrical power supply, cupola terminal strip.*
- *Connection terminal strips (Energix control cabinet).*
- *Connection terminal strip for various arms.*
- *Brushes of arm rotating contacts.*
- *6 screws ULF M5X12 used to secure the ceiling cover on the equipment support.*

B. ADJUSTMENT

- *Swivel locks (see installation manuals).*
- *Power supply voltage:* ***23 V*** *(AC+DC coupling RMS)* ***max at lamp holder.***
- *Equipment support swivel brake.*

3-1 WARTUNG

Wartung und Kontrolle (müssen von einem zugelassenen Techniker durchgeführt werden).

Um die Originalqualität und zuverlässige Betriebsweise zu bewahren, muß das Gerät **jährlich nach dem folgenden Plan regelmäßig gewartet und überprüft werden:**

- während der Garantiezeit von einem Techniker der Firma **MAQUET SA** oder des zugelassenen Fachhändlers,
- nach der Garantiezeit von einem Techniker der Firma **MAQUET SA** oder des zugelassenen Fachhändlers oder von der technischen Abteilung des Krankenhauses.

MAQUET SA haftet nicht bei einer von den vorliegenden Anweisungen abweichenden Handhabung des Geräts.

3-2 4 SCHLÜSSEL ZUR WARTUNG

FEHLERHAFTE TEILE SIND AUSZUTAUSCHEN .

Siehe technische Anleitung, Ref. 011323001.

A. ANSCHLUSSKLEMMEN

- Stromversorgung Schalenklemme.
- Anschlußklemmen (Schaltschrank Energix).
- Anschlußklemme der einzelnen Arme.
- Bürsten der Drehkontakte der Arme.
- 6 Schrauben ULF M5X12 zur Befestigung der Deckenhaube des Ausrüstungsträgers.

B. EINSTELLUNG

- Gelenkbremsen der Schale (siehe Installati onsanleitungen).
- Versorgungsspannung: **maximal 23 V (RMS Kupplung AC + DC) an Lampenhalterung**.
- Gelenkbremse des Ausrüstungsträgers.

C. CONTRÔLES

POINTS DE SECURITE

- Serrage des roulettes sur le socle (couple de serrage 3 mdaN).
- Verticalité et stabilité de l'ensemble éclairage.
- Serrage des vis de fixation de la colonne sur le socle à roulettes (couple de serrage de 3 mdaN).
- Serrage des vis de fixation du boîtier de commande/colonne (couple de serrage de 3 mdaN).
- Serrage des vis de fixation du bras d'équilibrage/colonne.

- Usure du segment d'arrêt de fixation, de la liaison coupole/bras d'équilibrage.

- Serrage du frein d'articulation de la coupole.
- Fixation de l'équipement supporté par la nacelle support d'équipement.

- Serrage de la molette d'inclinaison de la nacelle support d'équipement.
- Présence et fonctionnement de la butée en rotation sur les 3 axes du bras support d'équipement.
- Calibre et fonctionnement du dispositif de protection électrique du support d'équipement.
- Etat visuel du connecteur Wieland de la plaque de fermeture

AUTRES CONTROLES

- Eclairement nominal :
  > 100 000 lux (4000),
  > 110 000 lux (6000),
  > 120 000 lux (8000).

- Continuité des masses 0, 1 Ohm maxi.
- Etat de proprété des condenseurs et des verres anticaloriques.
- Etat du support-lampes et des lampes
.
- Verticalité du tube de suspension.
- Position des butées du (des) bras coupole additionnelle et réglage de l'équilibrage.
- Equilibrage dans le boitier de compensation de l'éclairage principal.

- Enclenchement de la poignée stérilisable.
- Variation du diamètre de la tache.

ASPECT

Le nettoyage doit se faire à l'eau et au savon.

Ne pas utiliser d'alcool pour le nettoyage de la sous-face.

C. CHECKS

SAFETY POINTS

- *Tightness of casters on base (tightening torque 3mdaN).*
- *Verticality and stability of lighting system.*
- *Tightness of mounting screws securing column on caster base (tightening torque 3mdaN).*
- *Tightness of mounting screws securing control unit on column (tightening torque 3mdaN).*
- *Tightness of mounting screws securing balancing arm on column.*

- *Wear of mounting stop segment on cupola/ balancing arm link.*

- *Tightness of cupola swivel brake.*

- *The equipment supported by the equipment support pod is properly secured.*
- *The equipment support pod inclination knob is securely tightened.*
- *The rotation stop on the three axes of the equipment support arm are in place and operate correctly.*
- *Rating and operation of electrical protection device on equipment support.*
- Visual control on Wieland connector of locking plate.

OTHER CHECKS

- *Nominal illumination:*
  > 100 000 lux (4000),
  > 110 000 lux (6000),
  > 120 000 lux (8000).

- *Continuity of grounds 0, 1 Ohm max.*

- *State of cleanliness of capacitors and anti-heat lenses.*
- *Condition of lamp holder and bulbs.*

- *Verticality of suspension tube.*
- *Position of stops of additional cupola arm(s) and balancing adjustment.*

- *Balancing in compensation unit of main surgical iight.*

- *Locking of sterilizable handle.*

- *Variation of diameter of spot.*

ASPECT

Clean unit using water and soap.

Do not use alcohol to clean underside.

C. KONTROLLEN

WICHTIGE SICHERHEITSPUNKTE

- Befestigung der Fußröllchen am Sockel (Anzugsmoment 3 mdaN).
- Ausrichtung und Stabilität der Leuchte.
- Befestigung der Befestigungs schrauben der Säule auf dem Fußröllchensockel (Anzugsmoment 3 mdaN).
- Befestigung der Schrauben zur Befestigung des Schaltkastens auf der Säule (Anzugsmoment 3 mdaN).
- Befestigung der Schrauben zur Befestigung des Ausgleichsarms auf der Säule.
- Verschleiß des Befestigungssicherungssegments, der Verbindung Schale - Ausgleichsarm.
- Befestigung der Gelenkbremse der Schale.
- Befestigung der vom Instrumententräger getragenen Ausrüstung.

- Befestigung des Neigungsrädchens des Instrumententrägers.
- Funktion des Drehanschlags an den drei Achsen des Ausrüstungstragarms.

- Stärke und Funktion der elektrischen Schutzvorrichtung des Ausrüstungsträgers.
- Optischer Zustand des Wieland-Verbinders der Verschlußplatte.

SONSTIGE KONTROLLEN

Nominalbeleuchtung:
> 100 000 lux (4000)
> 110 000 lux (6000)
> 120 000 lux (8000)

- Kontinuität der Masse 0, 1 Ohm maxi.

- Sauberkeit der Kondensatoren und der Wärmeschutzgläser.
- Zustand der Lampenhalterung und der Lampen.
- Ausrichtung des Aufhängungsrohrs.
- Position der Anschläge des Arms bzw. der Arme der zusätzlichen Schale und Einstellung des Gleichgewichts.
- Gleichgewicht im Kompensationsgehäuse der Hauptbeleuchtung.
- Einrasten des sterilisierbaren Griffs.

- Änderung des Lichtfleckdurchmessers

AUSSEHEN

Bei der Reinigung Wasser und Seife verwenden.

Bei der Reinigung der Unterseite keinen Alkohol verwenden.

3.3 JEUX ET SOUS ENSEMBLES DE RÉPARATION / *REPAIR KITS AND SUBASSEMBLIES* / REPARATURSÄTZE UND BAUGRUPPEN

DESIGNATION / *DESCRIPTION* / BEZEICHNUNG	QTE / *QTY* / MENGE	REFERENCES / BESTELLNUMMERN
Jeu de réparation logo MAQUET SA ***MAQUET SA logo repair kit*** **Reparatursatz für MAQUET SA-Logo**		***3 672 01 555***
Etiquette coupole MAQUET SA *MAQUET SA cupola label* MAQUET SA Schalen-Etikett	*1*	
Etiquette bras et boîtier *Arm and housing label* Arm und Gehäuse-Etikett	2	
Etiquette *Label* Etikett	1	
Bande coupole 6000/8000 *6000/8000 cupola band* Band Schale 6000/8000	3	
Jeu de réparation cache et segment d'arrêt ***Cover and stop segment repair kit*** **Reparatursatz für Abdeckung und Sicherungssegment**		***3 672 02 555***
Segment d'arrêt coupole *Cupola stop segment* Schalensicherungssegment	*1*	
Bague d'arrêt *Stop ring* Sicherungsring	1	
Vis de bague *Ring screw* Ringschraube	1	
Cache *Cover* Abdeckung	1	
Segment d'arrêt bras *Arm stop segment* Armsicherungssegment	1	
Jeu de réparation contact tournant bras 4000 DF ***4000 DF arm rotating contact repair kit*** **Reparatursatz für Drehkontakt Arm 4000 DF**		***3 672 03 998***
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	1	
Manchon à sertir *Crimp sleeve* Kerbverbinder	3	
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	1	
Jeu de réparation contact tournant bras 4000 SF ***4000 SF arm rotating contact repair kit*** **Reparatursatz für Drehkontakt Arm 4000 SF**		***3 672 04 998***
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	*1*	
Manchon à sertir *Crimp sleeve* Kerbverbinder	3	
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	1	

DESIGNATION / *DESCRIPTION* / BEZEICHNUNG	QTE / *QTY* / MENGE	REFERENCES / BESTELLNUMMERN
Sous-ensemble de réparation frein diamètre 32 ***32 mm diameter brake repair subassembly*** **Reparaturbaugruppe für Bremse Durchmesser 32**		***3 672 01 998***
Frein équipé diamètre 32 *32 dia. brake assembly* Bremsbaugruppe Durchmesser 32	*1*	
Anneau *Ring* Ring	*1*	
Entretoise nylon *Nylon spacer* Nylon-Distanzstück	*1*	
Sous-ensemble de réparation frein diamètre 50 ***50 diameter brake repair subassembly*** **Reparaturbaugruppe für Bremse Durchmesser 50**		***3 672 02 998***
Frein équipé diamètre 50 *50 dia. brake subassembly* Bremsbaugruppe Durchmesser 50	*1*	
Anneau *Ring* Ring	*1*	
Entretoise nylon *Nylon spacer* Nylon-Distanzstück	*1*	
Jeu de réparation contact tournant bras 6000 Ondal ***Repair kit for rotating contact, Ondal 6000 arm*** **Reparatursatz für Drehkontakt Arm 6000 Ondal**		***3 672 06 998***
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	*1*	
Manchon à sertir *Crimp sleeve* Kerbverbinder	*3*	
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	*1*	
Jeu de réparation contact tournant bras 6000/8000 ***Repair kit for rotating contact, 6000/8000 arm*** **Reparatursatz für Drehkontakt Arm 6000/8000**		***3 672 07 998***
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	*1*	
Manchon à sertir *Crimp sleeve* Kerbverbinder	*3*	
Contact mâle équipé *Male contact assembly* Steckerbaugruppe	*1*	
Jeu de réparation contact tournant bras d'équilibrage ***Repair kit for rotating contact, balancing arm*** **Reparatursatz für Drehkontakt Ausgleichsarm**		***3 672 08 555***
Contact mâle *Male contact* Stecker	*1*	
Contact femelle *Female contact* Buchse	1	

3.4 PIÈCES DÉTACHÉES ET CONSOMMABLES CONSEILLÉS / *RECOMMENDED SPARE PARTS AND CONSUMABLES* / EMPFOHLENE ERSATZTEILE UND VERBRAUCHSMATERIAL

DESIGNATION / *DESCRIPTION* / BEZEICHNUNG	QTE / *QTY* / MENGE	REFERENCES / BESTELLNUMMERN
Lot de 10 ampoules halogènes 23V/100W ECL 0001 ***Kit with 10 halogen bulbs 23V/100W ECL 0001*** **Halogenlampen, 10er-Pack 23V/100W ECL 0001**	**1**	**3 672 02 038**
Support lampe pour coupole 4000 ***Lamp support for 4000 cupola*** **Lampenhalterung für Schale 4000**	**1**	**5 672 02 492**
Support lampe pour coupole 6000 ***Lamp support for 6000 cupola*** **Lampenhalterung für Schale 6000**	**1**	**5 672 02 491**
Support lampe pour coupole 8000 ***Lamp support for 8000 cupola*** **Lampenhalterung für Schale 8000**	**1**	**5 672 02 490**
Bidon de 1 litre de produit nettoyant antistatique ECL NET ***1-liter can of antistatic cleaning product, ECL NET*** **Antistatischer Reiniger im 1 l Kanister ECL NET**	**1**	**6 062 01 001**
Vaporisateur de 500 ml ECL NET ***500 ml spray can, ECL NET*** **Spray 500 ml ECL NET**	**1**	**6 062 01 002**
Lot de 5 poignées stérilisables pour coupole sans caméra ***Kit with 5 sterilizable handles for cupola without camera*** **Sterilisierbare Griffe im 5er-Pack für Schalen ohne Kamera**	**1**	**3 672 45 998**
Lot de 5 poignées stérilisables <u>renforcées</u> pour coupole sans caméra ***Kit with 5 <u>reinforced</u> sterilizable handles for cupola without camera*** **<u>Verstärkte</u> sterilisierbare Griffe im 5er-Pack für Schalen ohne Kamera**	**1**	**3 672 03 976**
Lot de 5 poignées stérilisables <u>renforcées</u> pour coupole avec caméra CFF ***Kit with 5 <u>reinforced</u> sterilizable handles for cupola with CFF camera*** **<u>Verstärkte</u> sterilisierbare Griffe im 5er-Pack für Schalen mit CFF-Kamera**	**1**	**3 672 03 975**
Aérosol de peinture de 150 ml ***Paint spray can, 150 ml*** **Lack-Spray 150 ml**	**1**	**6 585 30 007**
Graisse spéciale contact électrique ***Special grease for electrical contact*** **Spezialfett für elektrischen Kontakt**	**1**	**6 590 00 004**

3.5 OUTILLAGE DE MAINTENANCE (OPM) / *(OPM) MAINTENANCE TOOL* / WARTUNGSWERKZEUG (OPM)

DESIGNATION / *DESCRIPTION* / BEZEICHNUNG	QTE / *QTY* / MENGE	REFERENCES / BESTELLNUMMERN
OPM 039 Luxmètre ***OPM 039** Luxmeter* **OPM 039** Luxmeter	***1***	***5 720 34 999***
OPM 043 Pince Molex ***OPM 043** Molex pliers* **OPM 043** Molex-Zange	***1***	***5 720 38 999***
OPM 045 Pince à sertir et dénudeur pour prise BNC ***OPM 045*** Crimp- und Abisolierzange für BNC-Anschluß **OPM 045**	***1***	***5 720 40 999***
OPM 055 Centreur de la sous-face ***OPM 055** Underside centering device* **OPM 055** Unterseiten-Zentriervorrichtung	***1***	***5 720 54 999***
OPM 056 Clé de réglage de la coupole 4000 ***OPM 056** Adjustment wrench for 4000 cupola* **OPM 056** Einstellschlüssel für Schale 4000	***1***	***5 720 50 999***
OPM 058 Ecarteur du joint de coupole ***OPM 058** Cupola seal spreader* **OPM 058** Spreizer für die Schalendichtung	***1***	***5 720 56 999***
OPM 059 Multimètre MX54 RMS ***OPM 059** Multimeter MX54 RMS* **OPM 059** Universalmeßgerät MX54 RMS	***1***	***5 720 59 999***

3.6 PROCEDURES DE MAINTENANCE (MPRX)

3.6.1 NETTOYAGE DE LA COUPOLE 4000 : MPRX N° 001

Voir planche N° 1

Avant toute opération, attendre que la coupole soit froide.
Les opérations suivantes sont réalisées avec la coupole montée sur son bras.

Couper le disjoncteur en amont du module de puissance.

Outillage nécessaire :
Clé allen 4 mm, clé allène 3 mm, clé allen de 2,5, tournevis plat.

- Immobiliser en position basse la coupole à l'aide du verrou de transport.
- Retirer la poignée stérilisable.
- Mettre la coupole prismes vers le haut.
- Retirer les 3 vis (**20**) de fixation du cache inférieur (**30**) et retirer celui-ci.
- Dévisser et enlever les 3 vis CHC (**80**) de fixation du système tilt ou du support caméra et retirer celui-ci.
- Pour la version vidéo : Ôter l'entretoise, déconnecter l'alimentation de la caméra et ôter la vis du passe-câble.
- Retourner la coupole et ouvrir le capot supérieur (**160**).
- Ôter le support de lampe (**330**).
- Retirer les 4 vis tête fraisée (**350**) et retirer le coeur optique avec précaution.
- Dégager légèrement le coeur optique, le tourner d'un quart de tour vers la droite et déconnecter la prise.
- Déposer le coeur optique et ôter les 3 vis CHC (**360**) et rondelles (**370**) afin de pouvoir retirer la plaque de fermeture (**380**).
- Retirer le condenseur (**580**) et le nettoyer avec de l'eau chaude.
- Nettoyer le miroir (**430**).
- Nettoyer la ceinture athermique (**600**).
- Vérifier le serrage des liaisons électriques et du connecteur sur la plaque de fermeture (**380**).
- Vérifier l'état des 3 ressorts du système tilt (**620**) suivant modèle.
- Remonter en sens inverse du démontage.
- Pour le remontage, positionner le connecteur fixé sur la plaque de fermeture (**380**) en face du méplat de l'embase inférieure (**610**).
- Positionner les 3 vis CHC **(360**) avec leurs rondelles (**370**) en les faisant prendre de quelques filets avant de les bloquer.

3.6 MAINTENANCE PROCEDURES (MPRX)

3.6.1 CLEANING THE 4000 CUPOLA: MPRX NO. 001

See drawing No. 1

Before starting any repair operation, ensure the cupola has cooled down.
The following operations can be performed with the cupola mounted on its arm .

Cut off the circuit breaker situated upstream from output module.

Tools required:
4 mm Allen wrench, 3 mm Allen wrench, 2.5 Allen wrench, flat tip screwdriver.

- *Secure the cupola in the low position using the transport lock.*
- *Remove the sterilizable handle.*
- *Place the cupola with the prisms upward.*
- *Remove the 3 screws (**20**) securing the lower cover (**30**) and remove the cover.*
- *Remove the 3 CHC screws (**80**) securing the tilt system or camera bracket and remove it.*
- *For the video version: Remove the spacer. Disconnect the power supply from the camera and remove the cable grommet screw.*
- *Turn over the cupola and open the upper cover (**160**).*
- *Remove the lamp holder (**330**).*
- *Remove the 4 countersunk head screws (**350**) and carefully remove the optical core.*
- *Lightly clear the optical core, turn it from a quarter turn to the right and disconect the plug.*
- *Set down the optical core and remove the 3 CHC screws (**360**) and washers (**370**) in order to remove the closing plate (**380**).*
- *Remove the condenser (**580**) and clean it using hot water.*
- *Clean the mirror (**430**).*
- *Clean the athermal belt (**600**).*
- *Ensure the electrical links and the connector on the closing plate (**380**) are properly tightened.*
- *Check the condition of the three tilt system springs (**620**) depending on the model.*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*
- *For the reassembly procedure, place the fixed connector on the closing plate (**380**) facing the flat on the lower socket (**610**).*
- *Fit the 3 CHC screws (**360**) with their washers (**370**) by applying a couple of turns without blocking the screws.*

3.6 WARTUNGSVERFAHREN (MPRX)

3.6.1 REINIGUNG DER SCHALE 4000: MPRX Nr. 001

Siehe Abbildung Nr. 1

Vor jeder Tätigkeit abwarten, bis die Schale abgekühlt ist.
Die folgenden Tätigkeiten müssen mit der auf dem Arm montierten Schale durchgeführt werden.
Den Lastschalter vor dem Leistungsmodul trennen.

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, Inbusschlüssel 3 mm, Inbusschlüssel 2,5 mm, flacher Schraubendreher.

- Die Schale mit der Transportverriegelung in der tiefsten Position sichern.
- Den sterilisierbaren Griff entfernen.
- Die Schale mit den Prismen nach oben drehen.
- Die 3 Befestigungsschrauben **(20)** der unteren Abdeckung **(30)** entfernen und die Abdeckung entfernen.
- Die 3 CHC-Schrauben **(80)** zur Befestigung des Tilt-Systems oder des Kameraträgers lösen und entfernen und das System entfernen.
- Bei der Videoversion: Das Distanzstück entfernen, die Kameraversorgung trennen und die Schraube der Kabeldurchführung entfernen.
- Die Schale umdrehen und die obere Haube **(160)** öffnen.
- Die Lampenhalterung **(330)** entfernen.
- Die 4 Senkkopfschrauben **(350)** entfernen und das optische Kernstück vorsichtig entfernen.
- Das optische Kernstück ein wenig freimachen, um eine viertel Drehung nach rechts drehen und die Steckdose trennen.
- Das optische Kernstück herausnehmen und die 3 CHC-Schrauben **(360)** und Unterlegscheiben **(370)** entfernen, um die Verschlußplatte **(380)** entfernen zu können.
- Den Kondensator **(580)** entfernen und mit warmem Wasser reinigen.
- Den Spiegel **(430)** reinigen.
- Den Wärmeschutzgürtel **(600)** reinigen.
- Den Anzug der elektrischen Anschlüsse und des Steckers auf der Verschlußplatte **(380)** prüfen.
- Den Zustand der 3 Federn des Tilt-Systems **(620)** je nach Modell prüfen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge der Demontage durchführen.
- Beim Zusammenbau den auf der Verschlußplatte **(380)** befestigten Stecker gegenüber der flachen Stelle des unteren Sockels **(610)** plazieren.
- Die 3 CHC-Schrauben **(360)** mit ihren Unterlegscheiben **(370)** durch einige Drehungen einpassen und erst dann blockieren.

3.6.2 CHANGEMENT DES PRISMES DE LA COUPOLE 4000 OU DE LA SOUS FACE : MPRX N° 002

Voir planche 1

Les opérations suivantes sont réalisées avec la coupole montée sur son bras.

Outillage nécessaire :
Clé allen 4 mm, clé TORX 10, OPM N°055, OPM N°058.

- Retirer la poignée stérilisable.
- Dévisser les 3 vis **(20)** de fixation du cache inférieur **(30)** et retirer celui-ci.
- Dévisser et enlever les 3 vis CHC **(80)** de fixation du système tilt ou du support caméra et retirer celui-ci.
- Ôter la sous face **(570).**
- Dévisser les 6 vis TORX **(120)** d'appui de la pièce ressort **(130)** et retirer celle-ci.
- Démonter les prismes (**560**) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Mettre en place les nouveaux prismes.

Attention : Pour cette opération, il est conseillé d'utiliser des gants afin de ne pas salir les prismes neufs.

- Remettre en place la pièce ressort **(130).**
- Bloquer les 6 vis TORX.
- Remettre en place le support caméra ou le système tilt.

Attention : Pour la version vidéo, lover le câble vidéo dans son support en veillant à ce que celui-ci permette la rotation de la caméra sur elle-même. Un détrompeur positionne le support caméra ou le système tilt.

Le mouvement de rotation doit être souple et doux.

- Nettoyer les prismes.
- Pour le remontage de la sous face, utiliser l'OPM de centrage N°055.
- Remettre en place le joint à l'aide de l'OPM N°058.

3.6.2 CHANGING PRISMS OF 4000 CUPOLA OR UNDERSIDE: MPRX NO. 002

See drawing 1

The following repair operations are performed with the cupola mounted on its arm.

***Tools required**:*
4 mm Allen wrench, TORX 10 wrench, OPM No. 055, OPM No. 058.

- *Remove the sterilizable handle.*
- *Remove the 3 screws **(20)** securing the lower cover **(30)** and remove the cover.*
- *Remove the 3 CHC screws **(80)** securing the tilt system or the camera bracket and remove it.*
- *Remove the underside **(570).***
- *Remove the 6 TORX screws **(120)** bearing against the spring piece **(130)** and remove the spring piece.*
- *Remove the prisms(**560**), working counter-clockwise.*
- *Fit the new prisms.*

***Caution: For this operation, gloves should be worn to avoid soiling the new prisms**.*

- *Fit the spring piece **(130).***
- *Block the 6 TORX screws.*
- *Reinstall the camera bracket or tilt system.*

Caution: For the video version, wind the video cable in its bracket, making sure that it allows the camera to rotate on itself. A locator is provided to position the camera bracket or the tilt system

The rotary movement must be smooth and easy.

- *Clean the prisms.*
- *When reinstalling the underside, use centering OPM No. 055.*
- *Fit the seal using OPM No. 058.*

3.6.2 WECHSEL DER PRISMEN DER SCHALE 4000 ODER DER UNTERSEITE: MPRX Nr. 002

Siehe Abbildung 1

Die folgenden Tätigkeiten müssen mit der auf dem Arm montierten Schale durchgeführt werden.

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, TORX-10-Schlüssel, OPM Nr. 055, OPM Nr. 058.

- Den sterilisierbaren Griff entfernen.
- Die 3 Befestigungsschrauben **(20)** der unteren Abdeckung **(30)** entfernen und die Abdeckung entfernen.
- Die 3 CHC-Schrauben **(80)** zur Befestigung des Tilt-Systems oder des Kameraträgers lösen und entfernen und das System entfernen.
- Die Unterseite **(570)** entfernen.
- Die 6 TORX-Schrauben **(120)** lösen, die gegen das Federteil **(130)** drücken und das Federteil entfernen.
- Die Prismen **(560)** gegen den Uhrzeigersinn entfernen.
- Die neuen Prismen anbringen.

Achtung: Bei dieser Tätigkeit müssen Handschuhe getragen werden, um die neuen Prismen nicht zu verschmutzen.

- Das Federteil **(130)** wieder anbringen.
- Die 6 TORX-Schrauben festziehen.
- Den Kameraträger bzw. das Tilt-System anbringen.

Achtung: Bei der Videoversion das Videokabel in seiner Halterung aufschießen und darauf achten, daß es die Drehung der Kamera um die eigene Achse erlaubt. Eine Unverwechselbarkeitseinrichtung erlaubt die Positionierung des Kameraträgers bzw. Tilt-Systems.

Die Drehbewegung muß gleichmäßig und leicht erfolgen.

- Die Prismen reinigen.
- Für den Einbau der Unterseite die Zentriervorrichtung OPM Nr. 55 verwenden.
- Die Dichtung mit Hilfe des OPM Nr. 58 anbringen.

3.6.3 NETTOYAGE DE LA COUPOLE 6000 : MPRX N° 003

Voir planche 2

Les opérations suivantes sont réalisées avec la coupole montée sur son bras.

Outillage nécessaire :
Clé allen 4 mm, clé allen 3 mm, clé allen 2,5, tournevis plat.

- Immobiliser en position basse la coupole à l'aide de la vis de transport.
- Retirer la poignée stérilisable.
- Mettre la coupole prismes vers le haut.

- Retirer les 3 vis **(20)** de fixation du cache inférieur **(30)** et retirer celui-ci.

- Dévisser et enlever les 3 vis CHC **(80)** de fixation du système tilt.

- Retourner la coupole et ouvrir le capot supérieur **(160).**
- Ôter le support de lampe **(335).**
- Retirer les 4 vis tête fraisée **(350)** et retirer le coeur optique avec précaution.

- Dégager légèrement le coeur optique, le tourner d'un quart de tour vers la droite et déconnecter la prise.

- Déposer le coeur optique et ôter les 3 vis CHC **(360)** et rondelles **(370)** afin de pouvoir retirer la plaque de fermeture **(380).**

- Retirer et nettoyer le condenseur supérieur **(680).**
- Nettoyer le miroir supérieur **(430).**
- Nettoyer la ceinture athermique supérieure **(605).**
- Ôter les 3 vis **(650)** et rondelles **(660)** et désassembler la partie inférieure.

- Nettoyer le miroir et la ceinture athermique inférieure
- Nettoyer le condenseur inférieur **(580),** celui-ci est de dimension inférieure à l'autre.
- Vérifier le serrage des liaisons électriques et du connecteur sur la plaque de fermeture **(380).**
- Vérifier l'état des 3 ressorts du système tilt **(620)** suivant modèle.
- Remonter les différents éléments, procédure inverse au démontage. **Attention**: le condenseur le plus petit est positionné dans l'étage inférieur.

- **Important**: Au remontage, faire correspondre les méplats situés sur les embases.
- A chaque assemblage d'étage, positionner les 3 vis CHC avec leurs rondelles avant de les bloquer, au couple de 4N.m.

- Positionner le connecteur fixé sur la plaque de fermeture en face du méplat de l'embase.

3.6.3 CLEANING THE 6000 CUPOLA: MPRX NO. 003

See drawing 2

The following repair operations can be performed with the cupola mounted on its arm.

***Tools required**:*
4 mm Allen wrench, 3 mm Allen wrench, 2.5 Allen wrench, flat tip screwdriver.

- *Secure the cupola in the low position using the transport screw.*
- *Remove the sterilizable handle.*
- *Position the cupola with the prisms facing upward.*
- *Remove the 3 screws **(20)** securing the lower cover **(30)** and remove the lower cover.*
- *Remove the 3 CHC screws **(80)** securing the tilt system.*

- *Turn over the cupola and open the upper cover **(160).***
- *Remove the lamp holder **(335).***
- *Remove the 4 countersunk head screws **(350)** and carefully remove the optical core.*
- *Lightly clear the optical core, turn it from à quarter turn to the right and disconect the plug.*

- *Set down the optical core and remove the 3 CHC screws **(360)** and washers **(370)** to remove the closing plate **(380).***

- *Remove and clean the upper condenser **(680).***
- *Clean the upper mirror **(430).***
- *Clean the upper athermal belt **(605).***

- *Remove the 3 screws **(650)** and washers **(660)** and disassemble the lower part.*

- *Clean the mirror and the lower athermal belt.*
- *Clean the lower capacitor **(580)** which is smaller than the other one.*

- *Ensure the electrical links and the connector on the closing plate **(380)** are securely tightened.*
- *Check the condition of the 3 springs of the tilt system **(620)** depending on model.*
- *Reassemble the various components by performing the disassembly procedure in reverse order.*
  ***Caution**: The smallest condenser is positioned in the lower stage.*

- ***Important**:- When reassembling, line up the flats located on the sockets.*

- *When assembling each stage, fit the three CHC screws with their washers before blocking them with a 4N.m. tightening torque.*
- *Position the fixed connector on the closing plate facing the flat on the socket.*

3.6.3 REINIGUNG DER SCHALE 6000: MPRX NR. 003

Siehe Abbildung 2

Die folgenden Tätigkeiten müssen mit der auf dem Arm montierten Schale durchgeführt werden.

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, Inbusschlüssel 3 mm, Inbusschlüssel 2,5 mm, flacher Schraubendreher.

- Die Schale mit der Transportschraube in der tiefsten Position sichern.
- Den sterilisierbaren Griff entfernen.
- Die Schale mit den Prismen nach oben drehen.
- Die 3 Befestigungsschrauben **(20)** der unteren Abdeckung **(30)** entfernen und die Abdeckung entfernen.
- Die 3 CHC-Schrauben **(80)** zur Befestigung des Tilt-Systems lösen und entfernen.
- Die Schale umdrehen und die obere Haube **(160)** öffnen.
- Die Lampenhalterung **(335)** entfernen.
- Die 4 Senkkopfschrauben **(350)** entfernen und das optische Kernstück vorsichtig entfernen.
- Das optische Kernstück ein wenig freimachen, um eine viertel Drehung nach rechts drehen und die Steckdose trennen.
- Das optische Kernstück herausnehmen und die 3 CHC-Schrauben **(360)** und Unterlegscheiben **(370)** entfernen, um die Verschlußplatte **(380)** entfernen zu können.
- Den oberen Kondensator **(680)** entfernen und reinigen.
- Den oberen Spiegel **(430)** reinigen.
- Den oberen Wärmeschutzgürtel **(605)** reinigen.
- Die 3 Schrauben **(650)** und Unterlegscheiben **(660)** entfernen und das Unterteil demontieren.
- Den unteren Spiegel und den unteren Wärmeschutzgürtel reinigen.
- Den unteren Kondensator **(580)** reinigen, dieser ist kleiner als der andere.

- Den Anzug der elektrischen Anschlüsse und des Steckers auf der Verschlußplatte **(380)** prüfen.
- Den Zustand der 3 Federn des Tilt-Systems **(620)** je nach Modell prüfen.
- Den Zusammenbau der einzelnen Bauteile in umgekehrter Reihenfolge der Demontage durchführen.
  Achtung: der kleinere Kondensator muß in der unteren Stufe eingebaut werden.
- **Wichtig:** Beim Zusammenbau die flachen Stellen der Sockel aneinander ausrichten.
- Bei jedem Zusammenbau einer Stufe die 3 CHC-Schrauben mit ihren Unterlegscheiben einpassen und erst dann auf 4 N.m. festziehen.
- Den auf der Verschlußplatte befestigten Stecker gegenüber der flachen Stelle des Sockels plazieren.

3.6.4 CHANGEMENT DES PRISMES DE LA COUPOLE 6000 OU DE LA SOUS FACE : MPRX N° 004

Voir planche 2

Les opérations suivantes sont réalisées avec la coupole montée sur son bras.

Outillage nécessaire :
Clé allen 4 mm, clé TORX 10, OPM N°055, OPM N°058.

- Dévisser les 3 vis CHC **(20)** de fixation du cache inférieur **(30)** et retirer celui-ci.

- Ôter la sous face.
- Dévisser de quelques tours les 6 vis TORX **(120)** d'appui de la pièce ressort **(130)** de maintien des prismes.
- Démonter les prismes (**565**) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Mettre en place les nouveaux prismes (**565**).

Attention : Pour cette opération, il est conseillé d'utiliser des gants afin de ne pas salir les prismes neufs.

- Nettoyer les prismes.
- Rebloquer les 6 vis TORX.
- Pour le remontage de la sous face, utiliser l'OPM de centrage N°055.

- Remettre en place le joint à l'aide de l'OPM N°058.

3.6.5 NETTOYAGE DE LA COUPOLE 8000 : MPRX N° 005

Voir planche 3

Les opérations suivantes sont réalisées avec la coupole montée sur son bras.

Outillage nécessaire : Clé allen 4 mm, clé allène 3 mm, clé allen 2,5, tournevis plat.

- Immobiliser en position basse la coupole à l'aide de la vis de transport.
- Retirer la poignée stérilisable.
- Mettre la coupole prismes vers le haut.

- Retirer les 3 vis **(20)** de fixation du cache inférieur **(30)** et retirer celui-ci.

- Dévisser et enlever les 3 vis CHC **(80)** de fixation du système tilt.
- Retourner la coupole et ouvrir le capot supérieur **(160).**
- Ôter le support de lampe **(337).**
- Retirer les 4 vis tête fraisée **(350)** et retirer le coeur optique avec précaution.

3.6.4 REPLACING 6000 CUPOLA PRISMS OR UNDERSIDE: MPRX NO. 004

See drawing 2

The following repair operations can be performed with the cupola mounted on its arm.

Tools required:
4 mm Allen wrenc, TORX 10 wrench, OPM No. 055, OPM No. 058.

- *Remove the 3 CHC screws **(20)** securing the lower cover **(30)** and remove the lower cover.*
- *Remove the underside.*
- *Unscrew the 6 TORX screws **(120)** by a few turns. These screws bear on the spring piece **(130)** securing the prisms.*
- *Remove the prisms (**565**) working counterclockwise.*
- *Fit the new prisms (**565**).*

***Caution: When performing this operation, wear gloves to avoid soiling the new prisms**.*

- *Clean the prisms.*
- *Block the 6 TORX screws.*
- *When reassembling the underside, use centering OPM No. 055.*

- *Fit the seal using OPM No. 058.*

3.6.5 CLEANING THE 8000 CUPOLA: MPRX NO. 005

See drawing 3

The following repair operations can be performed with the cupola mounted on its arm.

***Tools required:** 4 mm Allen wrench, 3 mm Allen wrench, 2.5 mm Allen wrench, flat tip screwdriver.*

- *Secure the cupola in the low position using the transport screw.*
- *Remove the sterilisable handle.*
- *Place the cupola with the prisms facing upward.*
- *Remove the 3 screws **(20)** securing the lower cover **(30)** and remove the lower cover.*

- *Remove the 3 CHC screws **(80)** securing the tilt system.*
- *Turn over the cupola and open the upper cover **(160).***
- *Remove the lamp holder **(337).***
- *Remove the 4 countersunk head screws **(350)** and carefully remove the optical core.*

3.6.4 WECHSEL DER PRISMEN DER SCHALE 6000 ODER DER UNTERSEITE: MPRX Nr. 004

Siehe Abbildung 2

Die folgenden Tätigkeiten müssen mit der auf dem Arm montierten Schale durchgeführt werden.

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, TORX-10-Schlüssel, OPM Nr. 055, OPM Nr. 058.

- Die 3 Befestigungsschrauben **(20)** der unteren Abdeckung **(30)** entfernen und die Abdeckung entfernen.
- Die Unterseite entfernen.
- Die 6 TORX-Schrauben **(120)** ein wenig lösen, die gegen das Federteil **(130)** zur Halterung der Prismen drücken.
- Die Prismen **(565)** gegen den Uhrzeigersinn entfernen.
- Die neuen Prismen **(565)** anbringen.

Achtung: Bei dieser Maßnahme müssen Handschuhe getragen werden, um die neuen Prismen nicht zu verschmutzen.

- Die Prismen reinigen.
- Die 6 TORX-Schrauben festziehen.
- Für den Einbau der Unterseite die Zentriervorrichtung OPM Nr. 055 verwenden.
- Die Dichtung mit Hilfe des OPM Nr. 058 anbringen.

3.6.5 REINIGUNG DER SCHALE 8000: MPRX Nr. 005

Siehe Abbildung 3

Die folgenden Tätigkeiten müssen mit der auf dem Arm montierten Schale durchgeführt werden.

Notwendigs Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, Inbusschlüssel 3 mm, Inbusschlüssel 2,5 mm, flacher Schraubendreher.

- Die Schale mit der Transportschraube in der tiefen Position sichern.
- Den sterilisierbaren Griff entfernen.
- Die Schale mit den Prismen nach oben drehen.
- Die 3 Befestigungsschrauben **(20)** der unteren Abdeckung **(30)** entfernen und die Abdeckung entfernen.
- Die 3 CHC-Schrauben **(80)** zur Befestigung des Tilt-Systems lösen und entfernen.
- Die Schale umdrehen und die obere Haube **(160)** öffnen.
- Die Lampenhalterung **(337)** entfernen.
- Die 4 Senkkopfschrauben **(350)** entfernen und das optische Kernstück vorsichtig entfernen.

3.6.5 NETTOYAGE DE LA COUPOLE 8000 : MPRX N° 005 (SUITE)

- Dégager légèrement le coeur optique, le tourner d'un quart de tour vers la droite et déconnecter la prise.
- Déposer le coeur optique et ôter les 3 vis CHC **(360)** et rondelles **(370)** afin de pouvoir retirer la plaque de fermeture **(380).**

- Retirer et nettoyer le condenseur supérieur **(680).**
- Nettoyer le miroir supérieur **(430).**
- Nettoyer la ceinture athermique supérieure **(605).**
- Ôter les 3 vis **(650)** et rondelles **(660)** et désassembler la partie intermédiaire.

- Nettoyer le miroir et la ceinture athermique intermédiaire.
- Nettoyer le condenseur intermédiaire **(680).**
- Ôter les 3 vis **(650)** et rondelles **(660)** et désassembler la partie inférieure.

- Nettoyer le miroir et la ceinture athermique Inférieur.
- Nettoyer le condenseur inférieur **(580),** celui-ci est de dimension inférieure à l'autre.

- Vérifier le serrage des liaisons électriques et du connecteur sur la plaque de fermeture **(380).**
- Vérifier l'état des 3 ressorts du système tilt **(620)** suivant modèle.
- Remonter les différents éléments, procédure inverse au démontage.

Attention: le condenseur le plus petit est positionné dans l'étage inférieur.

- **Important** : Au remontage, faire correspondre les méplats situés sur les embases.

- A chaque assemblage d'étage, positionner les 3 vis CHC avec leurs rondelles avant de les bloquer au couple de 4 N.m.

- Positionner le connecteur fixé sur la plaque de fermeture en face du méplat de l'embase.

3.6.5 CLEANING THE 8000 CUPOLA: MPRX NO. 005 (CONTINUED)

- *Lightly clear the optical core, turn it from à quarter turn to the right and disconect the plug.*
- *Set down the optical core and remove the 3 CHC screws **(360)** and washers **(370)** to remove the closing plate **(380).***

- *Remove and clean the upper condenser **(680).***
- *Clean the upper mirror **(430).***
- *Clean the upper athermal belt **(605).***

- *Remove the 3 screws **(650)** and washers **(660)** and disassemble the intermediate part.*

- *Clean the mirror and the intermediate athermal belt.*
- *Clean the intermediate condenser **(680).***

- *Remove the 3 screws **(650)** and washers **(660)** and disassemble the lower part.*

- *Clean the mirror and the lower athermal belt.*
- *Clean the lower condenser **(580)**; this condenser is smaller than the other condensers.*
- *Check that the electrical links and connector on the closing plate **(380)** are securely tightened.*
- *Check the condition of the 3 springs of the tilt system **(620)** according to model.*
- *Reassemble the various components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

***Caution**: the smallest condenser is located in the lower stage.*

- ***Important**:- When reassembling, align the flats located on the sockets.*

- *When assembling each stage, position the 3 CHC screws with their washers before blocking them with a 4N.m. tightening torque.*
- *Position the fixed connector on the closing plate facing the socket flat.*

3.6.5 REINIGUNG DER SCHALE 8000: MPRX Nr. 005 (FORTSETZUNG)

- Das optische Kernstück ein wenig freimachen, um eine viertel Drehung nach rechts drehen und die Steckdose trennen.
- Das optische Kernstück herausnehmen und die 3 CHC-Schrauben **(360)** und Unterlegscheiben **(370)** entfernen, um die Verschlußplatte **(380)** entfernen zu können.
- Den oberen Kondensator **(680)** entfernen und reinigen.
- Den oberen Spiegel **(430)** reinigen.
- Den oberen Wärmeschutzgürtel **(605)** reinigen.
- Die 3 Schrauben **(650)** und Unterlegscheiben **(660)** entfernen und das Mittelteil demontieren.
- Den mittleren Spiegel und den mittleren Wärmeschutzgürtel reinigen.
- Den mittleren Kondensator **(680)** reinigen.

- Die 3 Schrauben **(650)** und Unterlegscheiben **(660)** entfernen und das Unterteil demontieren.
- Den unteren Spiegel und den unteren Wärmeschutzgürtel reinigen.
- Den unteren Kondensator **(580)** reinigen, dieser ist kleiner als der andere.

- Den Anzug der elektrischen Anschlüsse und des Steckers auf der Verschlußplatte **(380)** prüfen.
- Den Zustand der 3 Federn des Tilt-Systems **(620)** je nach Modell prüfen.
- Den Zusammenbau der einzelnen Bauteile in umgekehrter Reihenfolge der Demontage durchführen.

Achtung: der kleinere Kondensator muß in der unteren Stufe eingebaut werden.

- **Wichtig:** Beim Zusammenbau die flachen Stellen der Sockel aneinander ausrichten.
- Bei jedem Zusammenbau einer Stufe die 3 CHC-Schrauben mit ihren Unterlegscheiben einpassen und erst dann auf 4 N.m. festziehen.

- Den auf der Verschlußplatte befestigten Stecker gegenüber der flachen Stelle des Sockels plazieren.

3.6.6 CHANGEMENT DES PRISMES DE LA COUPOLE 8000 OU DE LA SOUS FACE : MPRX N°006

Voir planche 3

Les opérations suivantes sont réalisées avec la coupole montée sur son bras.

Outillage nécessaire : Clé allen 4 mm, clé TORX 10, OPM N°055, OPM N°058.

- Dévisser les 3 vis CHC (20) de fixation du cache inférieur **(30)** et retirer celui-ci.

- Ôter la sous face.
- Dévisser de quelques tours les 6 vis TORX **(120)** d'appui de la pièce ressort **(130)** de maintien des prismes.
- Démonter les prismes (**566**) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Mettre en place les nouveaux prismes.

Attention : Pour cette opération, il est conseillé d'utiliser des gants afin de ne pas salir les prismes neufs.

- Nettoyer les prismes.
- Rebloquer les 6 vis TORX.
- Pour le remontage de la sous face, utiliser l'OPM de centrage N°055.

- Remettre en place le joint à l'aide de l'OPM N°058.

3.6.7 CHANGEMENT DES DOUILLES ÉLECTRIQUES (410) SUR LA PLAQUE DE FERMETURE (380) : MPRX N° 007

Planche 1, 2, ou 3

Les opérations suivantes sont réalisées avec la coupole montée sur son bras.

Outillage nécessaire : Clé allen 4 mm, clé allen 3 mm.

- Immobiliser en position basse la coupole à l'aide du verrou ou de la vis de transport.
- Ouvrir le capot supérieur **(160).**
- Ôter le support de lampe **(330, 335 ou 337).**
- Retirer les 4 vis tête fraisée **(360).**

- Ôter les 3 vis CHC **(360)** et rondelles **(370)** afin de pouvoir retirer la plaque de fermeture **(380).**
- Enlever les 3 vis **(450).**
- Retirer le miroir **(430)** ainsi que les 3 ressorts **(440)** afin d'accéder au 2 douilles **(410).**

- Ôter les 2 cosses.
- Retirer les 2 vis **(420).**
- Remplacer les 2 douilles.
- Régler l'entraxe des 2 douilles, à l'aide du support lampe.
- Remonter les différents éléments, procédure inverse au démontage.

- **Attention** : veiller à respecter le sens de polarité suivant :
  Isolant marron connecté sur la borne **(+)**.

  Isolant bleu connecté sur la borne **(-)**.

3.6.6 REPLACING 8000 CUPOLA PRISMS OR UNDERSIDE: MPRX NO. 006

See drawing 3

The following repair operations can be performed with the cupola mounted on its arm.

Tools required: *4 mm Allen wrench, TORX 10 wrench, OPM No. 055, OPM No. 058.*

- *Remove the 3 CHC screws **(20)** securing the lower cover **(30)** and remove the cover.*

- *Remove the underside.*
- *Unscrew, by a few turns, the 6 TORX screws **(120)** bearing against the spring piece **(130)** securing the prisms.*
- *Remove the prisms (**566**) working counterclockwise.*
- *Fit the new prisms.*

***Caution: For this operation, use gloves to avoid soiling the new prisms**.*

- *Clean the prisms.*
- *Block the 6 TORX screws.*
- *When reassembling the underside, use centering OPM No. 055.*

- *Fit the seal using OPM No. 058.*

3.6.7 REPLACEMENT OF ELECTRICAL SOCKET (410) ON CLOSING PLATE (380): MPRX NO. 007

Drawings 1, 2, or 3

The following repair operations can be performed with the cupola mounted on its arm.

***Tools required**: 4 mm Allen wrench, 3 mm Allen wrench.*

- *Secure the cupola in the low position using the lock or transport screw.*
- *Open the upper cover **(160).***
- *Remove the lamp holder **(330, 335 or 337).***

- *Remove the 4 countersunk head screws **(360).***
- *Remove the 3 CHC screws **(360)** and washers **(370)** to remove the closing plate **(380).***

- *Remove the 3 screws **(450).***
- *Remove the mirror **(430)** and the 3 springs **(440)** for access to the 2 sockets **(410).***

- *Remove the 2 lugs.*
- *Remove the 2 screws **(420).***
- *Replace the 2 sockets.*
- *Adjust the 2 sockets centerline distance, using the lamp holder.*
- *Assemble the various components by performing the disassembly procedure in reverse order.*
- ***Caution**: Be sure polarities are connected appropriately as follows:*
  *Brown lead connected to **(+)** terminal.*

  *Blue lead connected to **(-)** terminal.*

3.6.6 WECHSEL DER PRISMEN DER SCHALE 8000 ODER DER UNTERSEITE: MPRX NR. 006

Siehe Abbildung 3

Die folgenden Maßnahmen müssen mit der auf dem Arm montierten Schale durchgeführt werden.

Notwendiges Werkzeug: Inbusschlüssel 4 mm, TORX-10-Schlüssel, OPM Nr. 055, OPM Nr. 058.

- Die 3 Befestigungsschrauben **(20)** der unteren Abdeckung **(30)** entfernen und die Abdeckung entfernen.
- Die Unterseite entfernen.
- Die 6 TORX-Schrauben **(120)** ein wenig lösen, die gegen das Federteil **(130)** zur Halterung der Prismen drücken.
- Die Prismen **(566)** gegen den Uhrzeigersinn entfernen.
- Die neuen Prismen anbringen.

Achtung: Bei dieser Tätigkeit müssen Handschuhe getragen werden, um die neuen Prismen nicht zu verschmutzen.

- Die Prismen reinigen.
- Die 6 TORX-Schrauben festziehen.
- Für den Einbau der Unterseite die Zentriervorrichtung OPM Nr. 055 verwenden.
- Die Dichtung mit Hilfe des OPM Nr. 058 anbringen.

3.6.7 WECHSEL DER ELEKTRISCHEN BUCHSEN (410) AUF DER VERSCHLUSSPLATTE (380): MPRX NR. 007

Abbildung 1, 2 oder 3

Die folgenden Tätigkeiten müssen mit der auf dem Arm montierten Schale durchgeführt werden.

Notwendiges Werkzeug: Inbusschlüssel 4 mm, Inbusschlüssel 3 mm.

- Die Schale mit der Transportverriegelung bzw. -schraube in der tiefen Position sichern.
- Die obere Haube **(160)** öffnen.
- Die Lampenhalterungen **(330, 335 oder 337)** entfernen.
- Die 4 Senkkopfschrauben **(360)** entfernen.

- Die 3 CHC-Schrauben **(360)** und Unterlegscheiben **(370)** entfernen, um die Verschlußplatte **(380)** entfernen zu können.
- Die 3 Schrauben **(450)** entfernen.
- Den Spiegel **(430)** und die 3 Federn **(440)** entfernen, um auf die 2 Buchsen **(410)** zuzugreifen.
- Die beiden Kabelschuhe entfernen.
- Die beiden Schrauben **(420)** entfernen.
- Die 2 Buchsen ersetzen.
- Den Mittenabstand der 2 Buchsen mit Hilfe der Lampenhalterung einstellen.
- Den Zusammenbau der einzelnen Bauteile in umgekehrter Reihenfolge der Demontage durchführen.
- **Achtung:** Darauf achten, daß die Polaritäten wie folgt richtig angeschlossen werden:
  Brauner Isolator an die Klemme **(+)** angeschlossen.
  Blauer Isolator an die Klemme **(-)** angeschlossen.

3.6.8 REMPLACEMENT DU CONTACT TOURNANT DE LA COUPOLE 6000 : MPRX N°008

Planche 7 et 2

Outillage nécessaire : Clé allen 3 mm, clé allen 4 mm, clé allen à manche de 3, clé allen de 2,5, pince à sertir, pince à dénuder, OPM de centrage OPM pour joint, tournevis Torx n° 10, Tournevis plat.

Côté bras de coupole : Planche 7A
- Ôter la vis **(160)** et le cache **(150).**

- Ôter les 2 vis **(170).**
- Retirer le contact tournant mâle **(110).**
- Ôter les embouts **(130).**

Côté coupole : Planche 2
- Dévisser les 3 vis fendues **(20)** de fixation du cache inférieur **(30)** et retirer celui-ci.

- Ôter la sous face **(575).**
- Dévisser de quelques tours les 6 vis TORX **(120)** d'appui de la pièce ressort **(130)** de maintien des prismes.
- Démonter les 2 secteurs des prismes **(566)** côté bras.
- Débrancher le connecteur et débrancher le rupteur.
- Ôter la vis **(550)** et la rondelle **(540).**

- Retirer le câble **(495).**
- Changer le câble et le passer dans le ressort.
- Remonter les différents éléments procédure inverse au démontage.

3.6.9 REMPLACEMENT DU FREIN DU BRAS DE COUPOLE SÉRIE ACS : MPRX N° 009

Planche 11

Outillage nécessaire :Clé allen 4 mm, clé allen 3 mm, pince

- Ôter les 2 vis **(500).**
- Retirer la porte de visite **(480).**
- Desserrer le frein en dévissant la vis **(210).**
- Ôter les 2 vis **(420)** afin de libérer l 'équerre de fixation **(410).**
- Dégager l'ensemble équerre et contact tournant.
- Enlever les 2 vis **(100)** de fixation du contact tournant mâle **(450).**
- Retirer l'équerre avec son frein.
- Ôter le clips **(440).**
- Retirer le frein **(30).**
- Procéder au remplacement du frein **(30).**
- Remettre en place un nouveau clips **(440).**
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.8 REPLACING ROTATING CONTACT ON 6000 CUPOLA: MPRX NO. 008

Drawings 7 and 2

***Tools required**: 3 mm Allen wrench, 4 mm Allen wrench, 3 mm Allen driver, 2.5 mm Allen driver, crimping pliers, stripping pliers, centering OPM for seal, Torx screwdriver No. 10, flat tip screwdriver.*

Cupola arm side: drawing 7A
- *Remove the screw **(160)** and cover **(150).***

- *Remove the 2 screws **(170).***
- *Remove the male rotating contact **(110).***
- *Remove the end pieces **(130).***

Cupola side: drawing 2
- *Remove the 3 slotted head screws **(20)** securing the lower cover **(30)** and remove the cover.*
- *Remove the underside **(575).***
- *Unscrew, by a few turns, the 6 TORX screws **(120)** bearing against the spring piece **(130)** securing the prisms.*
- *Remove 2 prism sectors **(566),** the arm side.*
- *Disconnect the connector and disconnect the contact breaker.*
- *Remove the screw **(550)** and washer **(540).***
- *Remove the cable **(495).***
- *Remove the cable and introduce it inside spring.*
- *Reassemble the various components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.9 REPLACING BRAKE ON ACS CUPOLA ARM: MPRX NO. 009

Drawing 11

***Tools required**: 4 mm Allen wrench, 3 mm Allen wrench, pliers*

- *Remove the 2 screws **(500).***
- *Remove the inspection door **(480).***
- *Loosen the brake by loosening the screw **(210).***
- *Remove the 2 screws **(420)** to release the mounting bracket **(410).***
- *Disengage the assembly formed by the bracket and the rotating contact.*
- *Remove the 2 screws **(100)** securing the male rotating contact **(450).***
- *Remove the bracket with its brake.*
- *Remove the retaining ring **(440).***
- *Remove the brake **(30).***
- *Replace the brake **(30).***
- *Fit a new retaining ring **(440).***
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.8 WECHSEL DES DREHKONTAKTS DER SCHALE 6000: MPRX NR. 008

Abbildung 7 und 2

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 3 mm, Inbusschlüssel 4 mm, Inbusschlüssel mit Griff 3 mm, Inbusschlüssel 2,5 mm, Crimpzange, Abisolierzange, Zentrier-OPM, Dichtungs-OPM, TORX-10-Schraubendreher, flacher Schraubendreher.

Schalenarm-Seite: Abbildung 7A
- Die Schraube **(160)** und die Abdeckung **(150)** entfernen.
- Die 2 Schrauben **(170)** entfernen.
- Den Stecker-Drehkontakt **(110)** entfernen.
- Die Kabelschuhe **(130)** entfernen.

Schalenseite: Abbildung 2
- Die 3 Schlitz-Befestigungsschrauben **(20)** der unteren Abdeckung **(30)** entfernen und die Abdeckung entfernen.
- Die Unterseite **(575)** entfernen.
- Die 6 TORX-Schrauben **(120)** ein wenig lösen, die gegen das Federteil **(130)** zur Halterung der Prismen drücken.
- Die 2 Sektoren der Prismen **(566)** auf der Armseite entfernen.
- Den Stecker lösen und den Unterbrecher lösen.
- Die Schrauben **(550)** und die Unterlegscheibe **(540)** entfernen.
- Das Kabel **(495)** entfernen.
- Das Kabel ersetzen und in die Feder einführen.
- Den Zusammenbau der einzelnen Bauteile in umgekehrter Reihenfolge der Demontage durchführen.

3.6.9 WECHSEL DER BREMSE DES SCHALENARMS BAUREIHE ACS: MPRX NR. 009

Abbildung 11

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, Inbusschlüssel 3 mm, Zange.

- Die 2 Schrauben **(500)** entfernen.
- Die Abdeckplatte **(480)** entfernen.
- Die Bremse durch Lösen der Schraube **(210)** lockern.
- Die 2 Schrauben **(420)** entfernen, um den Befestigungswinkel **(410)** zu entfernen.
- Die Baugruppe Winkel und Drehkontakt entfernen.
- Die 2 Befestigungsschrauben (100) des Stecker-Drehkontakts **(450)** entfernen.
- Den Winkel mit seiner Bremse entfernen.
- Den Clip **(440)** entfernen.
- Die Bremse **(30)** entfernen.
- Die Bremse **(30)** ersetzen.
- Einen neuen Clip **(440)** anbringen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge der Demontage durchführen.

3.6.10 REMPLACEMENT DU BRAS DE COUPOLE SÉRIE ACS : MPRX N° 010

Planche 11 et 7

Il est impossible d'intervenir sur site au niveau du contact tournant femelle (rep. 70 planche 7A du bras de coupole).

Outillage nécessaire :Clé allen 3 mm, clé allen 4 mm.

- Immobiliser le boîtier de compensation en position basse grâce à la vis de transport **(160).**
- Enlever le cache **(150 planche 7)** afin d'avoir accès aux vis de fixation de la coupole sur le bras de coupole
- Ôter les 3 vis de fixation de la coupole.
- Retirer la coupole.
- Retirer la porte de visite **(480)** en ôtant les 2 vis **(500).**
- Desserrer le frein **en dévissant la vis (210).**
- **Ôter les 2 vis** (**420**) afin de libérer l 'équerre de fixation **(410).**
- Dégager l'ensemble équerre et contact tournant.
- Retirer la vis **(140)** et ôter le verrou **(80).**
- Déposer le bras de coupole et procéder à l'échange.
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.11 REMPLACEMENT DU FREIN DU BOÎTIER DE COMPENSATION SÉRIE ACS : MPRX N° 011

Planche 11

Outillage nécessaire :Clé allen 4 mm, tournevis plat, pince.

- Ôter les 2 vis **(370)** et le cache **(360).**
- Dévisser complètement la vis de réglage **(210)** du frein.
- Ôter le clips **(440)** à l'aide d'un tournevis.
- Dévisser et retirer les 2 écrous freins **(250).**
- Retirer l'ensemble des pièces **(210, 220, 230, 240).**
- Enlever les 2 mâchoires du frein **(430)** et procéder à leur changement.
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.10 REPLACING ACS CUPOLA ARM: MPRX NO. 010

Drawings 11 and 7

The female rotating contact (item 70, drawing 7A) of cupola arm cannot be repaired on site.

***Tools required**: 3 mm Allen wrench, 4 mm Allen wrench.*

- *Secure the compensation unit in the low position using the transport screw **(160).***
- *Remove the cover **(150, drawing 7)** for access to the screws securing the cupola to the cupola arm.*
- *Remove the 3 cupola mounting screws.*
- *Remove the cupola.*
- *Remove the inspection door **(480)** by removing the 2 screws **(500).***
- *Loosen the brake by **loosening the screw (210).***
- ***Remove the 2 screws** (**420**) to release the mounting bracket **(410).***
- *Disengage the assembly formed by the mounting bracket and rotating contacts.*
- *Remove the screw **(140)** and remove the lock **(80).***
- *Remove and replace the cupola arm.*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.11 REPLACING ACS COMPENSATION UNIT BRAKET: MPRX NO. 011

Drawing11

***Tools required**: 4 mm Allen wrench, flat tip screwdriver, pliers.*

- *Remove the 2 screws **(370)** and the cover **(360).***
- *Fully loosen the brake adjustment screw **(210)**.*
- *Remove the retaining ring **(440)** using a screwdriver.*
- *Unscrew and remove the 2 locknuts **(250).***
- *Remove the assembly formed by parts **(210, 220, 230, 240).***
- *Remove and replace the 2 brake shoes **(430)**.*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.10 WECHSEL DES SCHALENARMS BAUREIHE ACS: MPRX NR. 010

Abbildung 11 und 7

Es ist unmöglich, den Buchsen- Drehkontakt (Posten 70 Abbildung 7A des Schalenarms) in situ zu bearbeiten.

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 3 mm, Inbusschlüssel 4 mm.

- Das Kompensationsgehäuse mit der Transportschraube **(160)** in der tiefsten Position sichern.
- Die Abdeckung **(150 Abbildung 7)** entfernen, um auf die Befesti- gungsschrauben der Schale auf dem Schalenarm zugreifen zu können.
- Die 3 Befestigungsschrauben der Schale entfernen.
- Die Schale entfernen.
- Die Abdeckplatte **(480)** entfernen, indem die 2 Schrauben **(500)** entfernt werden.
- Die Bremse lösen, **indem die Schraube (210) entfernt wird**.
- **Die 2 Schrauben (420)** entfernen, um den Befestigungswinkel **(410)** zu entfernen.
- Die Baugruppe Winkel und Drehkontakt entfernen.
- Die Schraube **(140)** entfernen und die Verriegelung **(80)** entfernen.
- Den Schalenarm entfernen und ersetzen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge der Demontage durchführen.

3.6.11 WECHSEL DER BREMSE DES KOMPENSATIONSGEHÄUSES BAUREIHE ACS: MPRX NR. 011

Abbildung 11

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, flacher Schraubendreher, Zange.

- Die 2 Schrauben **(370)** und die Abdeckung **(360)** entfernen.
- Die Einstellschraube **(210)** der Bremse vollständig lösen.
- Den Clip **(440)** mit einem Schraubendreher entfernen
- Die beiden Sicherungsmuttern **(250)** lösen und entfernen.
- Die Gesamtheit der Teile **(210, 220, 230, 240)** entfernen.
- Die 2 Bremsbacken **(430)** entfernen und ersetzen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

3.6.12 REMPLACEMENT DU FREIN DU BRAS PRINCIPAL SÉRIE ACS : MPRX N° 012

Planche 12

Outillage nécessaire : Clé allen 4 mm, tournevis plat.

- Ôter le cache **(300).**
- Dévisser complètement la vis de réglage **(210)** du frein.
- Ôter le clips **(270)** à l'aide d'un tournevis.

- Enlever les 2 mâchoires du frein **(430)** et procéder à leur changement.
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.13 REMPLACEMENT DU SOUS ENSEMBLE PALIER (505) DE LA COUPOLE 6000 OU 8000 : MPRX N° 013

Planche 2 ou 3

Outillage nécessaire : Clé allen 4 mm, tournevis plat.

Démontage de la coupole (planche 7):
- Immobiliser le boîtier de compensation en position basse grâce à la vis de transport **(160 Planche 11).**
- Ôter la vis **(160).**
- Enlever la cache **(150).**
- Ôter les 3 vis **(140).**

Démontage du palier (non vidéo):
- Enlever une partie des prismes en suivant la procédure MPRX n° 006.

- Enlever la vis téton **(720).**
- Enlever les 6 vis **(810)** qui maintiennent l'ensemble palier.
- Retirer le sous-ensemble palier.
- Installer le nouveau palier.
- Remonter en suivant le sens inverse de la procédure.

3.6.12 REPLACING BRAKE ON ACS MAIN ARM: MPRX NO. 012

Drawing 12

***Tools required**: 4 mm Allen wrench, flat tip screwdriver.*

- *Remove the cover **(300).***
- *Fully loosen the brake adjustment screw **(210)**.*
- *Remove the retaining ring **(270)** using a screwdriver.*
- *Remove and replace the 2 brake shoes **(430)**.*
- *Assemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.13 REPLACING BEARING SUBASSEMBLY (505) ON 6000 OR 8000 CUPOLA: MPRX NO. 013

Drawing 2 or 3

***Tools required**: 4 mm Allen wrench, flat tip screwdriver.*

Disassembly of cupola (drawing 7):
- *Secure the compensation unit in the low position using the transport screw **(160, Drawing 11).***
- *Remove the screw **(160).***
- *Remove the cover **(150).***
- *Remove the 3 screws **(140).***

Disassembly of bearing (not video):
- *Remove a portion of the prisms as instructed in procedure MPRX No. 006.*

- *Remove the set screw **(720).***
- *Remove the 6 screws **(810)** securing the bearing assembly.*
- *Remove the bearing subassembly.*
- *Install the new bearing.*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.12 WECHSEL DER BREMSE DES HAUPTARMS BAUREIHE ACS: MPRX NR. 012

Abbildung 12

Notwendiges Werkzeug: Inbusschlüssel 4 mm, flacher Schraubendreher.

- Die Abdeckung **(300)** entfernen.
- Die Einstellschraube **(210)** der Bremse vollständig lösen.
- Den Clip **(270)** mit einem Schraubendreher entfernen.
- Die 2 Bremsbacken **(430)** entfernen und ersetzen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

3.6.13 WECHSEL DER LAGERBAUGRUPPE (505) DER SCHALE 6000 ODER 8000: MPRX NR. 013

Abbildung 2 oder 3

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, flacher Schraubendreher.

Demontage der Schale (Abbildung 7):
- Das Kompensationsgehäuse mit der Transportschraube in der tiefsten Position sichern **(160 Abbildung 11)**.
- Die Schraube **(160)** entfernen.
- Die Abdeckung **(150)** entfernen.
- Die 3 Schrauben **(140)** entfernen.

Demontage des Lagers (kein Video):
- Einen Teil der Prismen entfernen, indem das Verfahren MPRX Nr. 006 durchgeführt wird.
- Die Zapfenschraube **(720)** entfernen.
- Die 6 Schrauben **(810)** entfernen, die die Lagerbaugruppe befestigen.
- Die Lagerbaugruppe entfernen.
- Ein neues Lager anbringen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

3.6.14 REMPLACEMENT DE LA CHARNIERE COUPOLES 4000/6000/8000

Planche 1,2,3

Outillage nécessaire :Clé allen 4 mm, et 3mm.

- Démonter les 4 vis tête fraisée **(350)** du coeur optique.
- Sortir le coeur optique.
- Démonter les 2 vis CHC de la charnière.
- Remplacer la charnière.
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.15 REMPLACEMENT DU MINI RUPTEUR (690) DES COUPOLES 6000/8000

Planche 2,3

Outillage nécessaire :Clé allen 3 mm, et 2,5 mm.

- Démonter les 4 vis tête fraisée **(350)** du coeur optique.
- Sortir le coeur optique.
- Déconnecter le câble **(495)** du mini rupteur.
- Démonter les 2 vis du mini rupteur.

- Remplacer le mini rupteur
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.14 REPLACING THE HINGE (210) OF 4000/6000/80000 CUPOLAS

Drawing 1,2,3

***Tools required**: 4 mm and 3mm Allen wrenches*

- *Remove the 4 countersunk head screws **(350)** of optical core.*
- *Remove the optical core.*
- *Remove the 2 CHC screws of hinge*

- *Replace hinge.*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order*

3.6.15 REPLACING THE MINI CONTACT BREAKER (690) OF 6000/80000 CUPOLAS

Drawing 2,3

***Tools required**: 3 mm and 2,5mm Allen wrenches*

- *Remove the 4 countersunk head screws **(350)** of optical core.*
- *Remove the optical core.*
- *Disconnect the cable **(495)** of the mini contact breaker.*
- *Remove the 2 contact breaker screws*

- *Replace contact breaker.*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order*

3.6.14 WECHSEL DES SCHARNIERS SCHALEN 4000/6000/8000

Abbildung 1, 2, 3

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm und 3 mm.

- Die 4 Senkkopfschrauben **(350)** vom optischen Kernstück entfernen.
- Das optische Kernstück entfernen.
- Die 2 CHC-Schrauben vom Scharnier entfernen.
- Das Scharnier ersetzen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

3.6.15 WECHSEL DES MINILASTSCHALTERS (690) DER SCHALEN 6000/8000

Abbildung 2, 3

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 3 mm und 2,5 mm.

- Die 4 Senkkopfschrauben **(350)** vom optischen Kernstück entfernen.
- Das optische Kernstück entfernen.
- Das Kabel **(495)** vom Minilastschalter lösen.
- Die 2 Schrauben vom Minilastschalter entfernen.
- Den Minilastschalter entfernen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

3.6.16 REMPLACEMENT DU FREIN DU BRAS PRINCIPAL CÔTÉ BOÎTIER DE COMPENSATION : MPRX N° 013

Planche 13

Outillage nécessaire :Clé allen 4 mm, tournevis plat.

Procéder au démontage de la coupole, du bras de coupole, et du boîtier de compensation en se référant à la notice d'installation 011543001 chapitres 6 à 8.

- Dévisser la vis de réglage **(290)** du frein.
- Ôter le clips **(270)** à l'aide d'un tournevis.
- Enlever les 2 mâchoires du frein **(430)** et procéder à leur changement.
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.17 REMPLACEMENT DE LA CARTE ÉLECTRONIQUE DU BRAS VIDÉO : MPRX N° 015

Planche 12

Outillage nécessaire :Clé allen 4 mm.

- Ôter les 2 vis **(180).**
- Retirer la plaque **(170).**
- Déconnecter les 2 connecteurs "Molex".
- Remplacer la carte.
- Remonter en suivant la procédure inverse.

3.6.16 REPLACING BRAKE ON MAIN ARM, COMPENSATION UNIT SIDE: MPRX NO. 013

Drawing 13

***Tools**: 4 mm Allen wrench, flat tip screwdriver.*

Disassemble the cupola, the cupola arm and the compensation unit referring to the installation manual 011543001, chapters 6 to 8.

- *Loosen the brake adjustment screw **(290)**.*
- *Remove the retaining ring **(270)** using a screwdriver.*
- *Remove and replace the two brake shoes **(430)** .*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.17 REPLACING ELECTRONIC PCB IN VIDEO ARM: MPRX NO. 015

Drawing 12

***Tools required**: 4 mm Allen wrench.*

- *Remove the 2 screws **(180).***
- *Remove the plate **(170).***
- *Disconnect the 2 "Molex" connectors.*

- *Replace the PCB.*
- *Reassemble the components by performing the disassembly procedure in reverse order.*

3.6.16 DER BREMSE DES HAUPTARMS AUF DER KOMPENSATIONSGEHÄUSES ITE: MPRX NR. 013

Abbildung 13

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm, flacher Schraubendreher.

Die Demontage der Schale, des Schalenarms und des Kompensationsgehäuses durchführen, gemäß der Installationsanleitung 011543001 Kapitel 6 bis 8.

- Die Einstellschraube **(290)** der Bremse lösen.
- Den Clip **(270)** mit einem Schraubendreher entfernen.
- Die 2 Bremsbacken **(430)** entfernen und ersetzen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

3.6.17 WECHSEL DER ELEKTRONIKLEITERPLATTE DES VIDEOARMS: MPRX NR. 015

Abbildung 12

Notwendiges Werkzeug:
Inbusschlüssel 4 mm.

- Die 2 Schrauben **(180)** entfernen.
- Die Platte **(170)** entfernen.
- Die 2 "Molex"-Stecker lösen.

- Die Leiterplatte ersetzen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

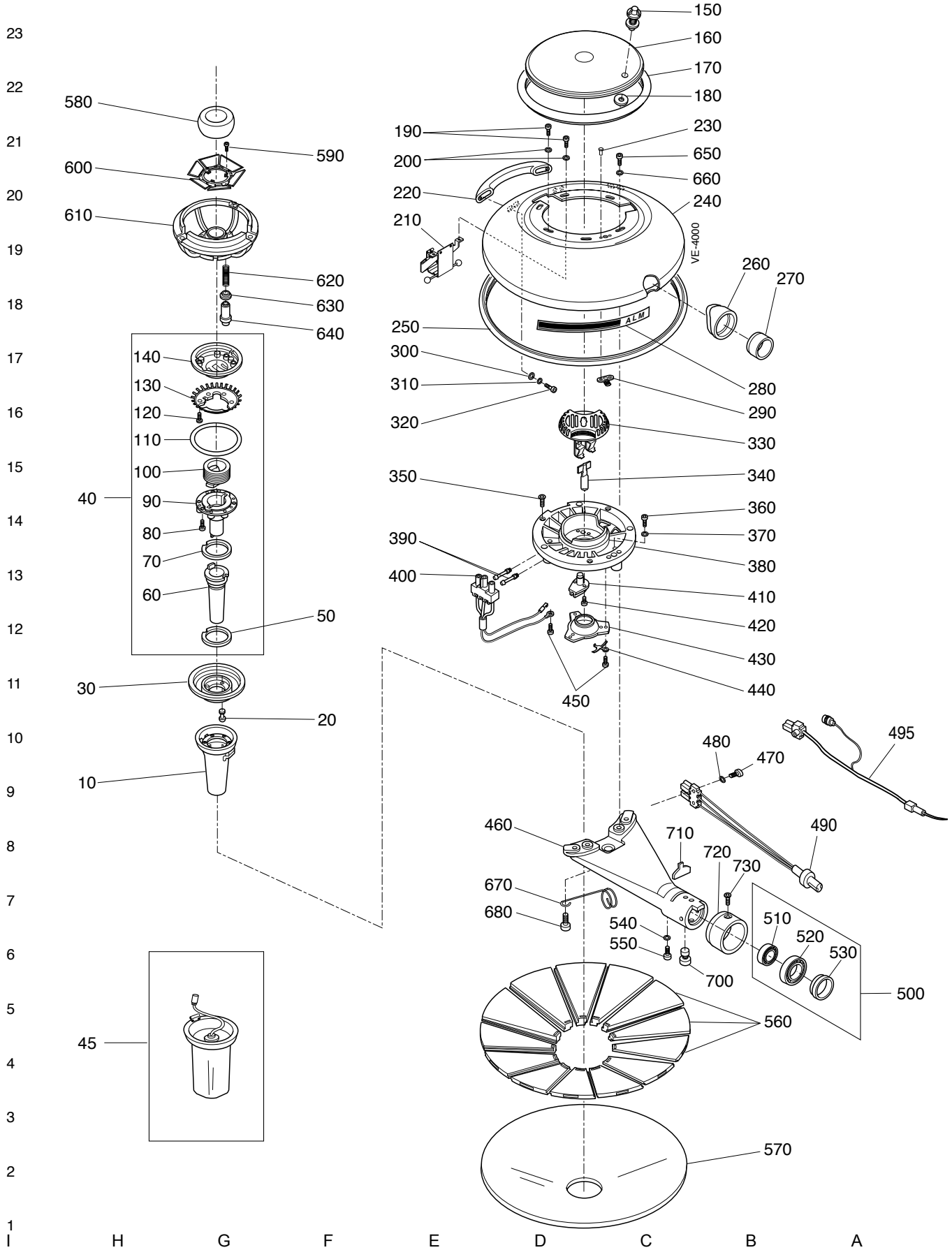
4 - NOMENCLATURES ET PLANCHES

PARTS LISTS AND DRAWINGS

STÜCKLISTEN UND ABBILDUNGEN

NOMENCLATURE 1 **PLANCHE 1** **COUPOLE 4000**
PARTS LIST 1 ***DRAWING 1*** ***4000 CUPOLA***
STÜCKLISTE 1 **ABBILDUNG 1** **SCHALE 4000**

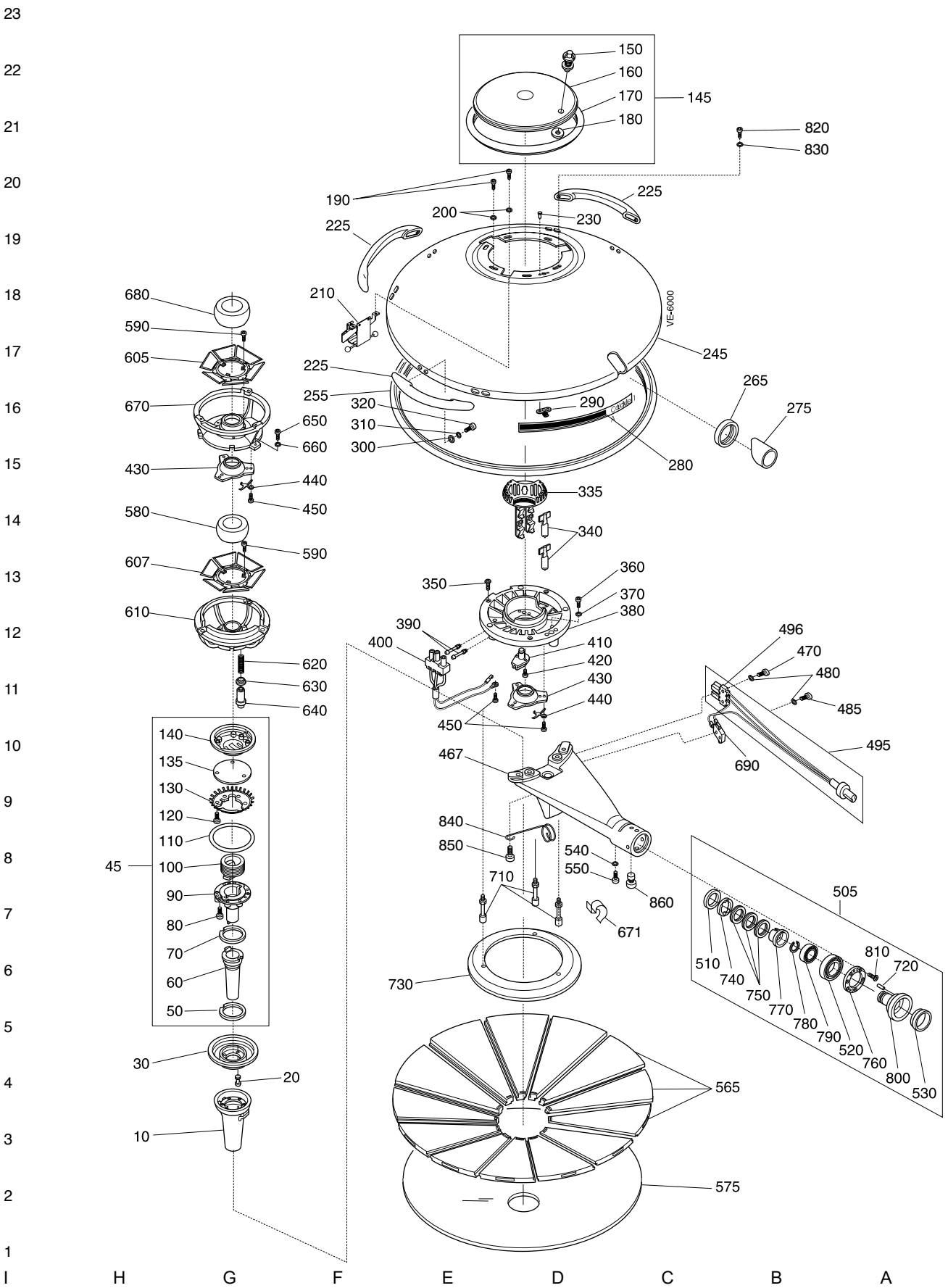
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567236998	Coupole 4000 avec bras SF	*4000 cupola with SF arm*	Schale 4000 mit Arm SF	1
1B	567236993	Coupole 4000 avec bras DF	*4000 cupola with DF arm*	Schale 4000 mit Arm DF	1
10A	567202041	Manche poignée stérilisable	*Sterilizable handle sleeve*	Sterilisierbarer Griff	1
30A	567202257	Cache inférieur équipé	*Lower cover assembly*	Untere Abdeckungsbaugruppe	1
40A	567202258	S/E commande tilt	*Tilt control S/A*	B/G Tilt-Steuerung	1
45A	567203988	S/E caméra NTSC	*NTSC camera S/A*	B/G NTSC-Kamera	1
45B	567203996	S/E caméra PAL	*PAL camera S/A*	B/G PAL-Kamera	1
145A	567240998	S/E couvercle équipé comprend (rep.150A, 160A 170A et 180A)	*Equipped cover S/A, comprising (items 150A, 160A, 170A and 180A)*	B/G ausgestatteter Deckel einschließlich (Posten 150A, 160A, 170A und 180A)	1
210A	567202251	Charnière	*Hinge*	Scharnier	1
220A	367202367	S/E Poignée de coupole 4000	*4000 cupola handle S/A*	B/G Griff Schale 4000	1
280A	367201555	S/E logo	*Logo S/A*	B/G Logo	1
300A	602252462	Rondelle L6 inox A2 E27611	*Washer L6, st. stl A2 E27611*	Unterlegscheibe L6 Edelstahl A2 E27611	2
310A	602420611	Rondelle diam. 6 inox	*Washer dia. 6, st. stl*	Unterlegscheibe Durchm. 6 Edelstahl	2
320A	600530612	Vis Chc M6x12 Inox A2	*CHc screw M6x12, st. stl A2*	Schraube CHc M6x12 Edelstahl A2	2
330A	567202492	Support de lampe 4000	*4000 lamp holder*	Lampenhalterung 4000	1
340A	567202038	Lampe 100W 23 V	*Bulb, 100W 23V*	Lampe 100W 23 V	1
410A	567202023	Fiche femelle équipée	Female plug assembly	Steckbuchsenbaugruppe	2
420A	600530510	Vis CHc M5x10 Inox A2	CHc screw M5x10, st. stl A2	Schraube CHc M5x10 Edelstahl A2	8
430A	567202021	Ressort appui condenseur	*Condenser spring*	Kondensatorfeder	3
490A	567202046	Cordon équipé 4000	*4000 cable assembly*	Litzenbaugruppe 4000	1
495A	567202290	Câble vidéo équipé	*Video cable assembly*	Videokabelbaugruppe	1
496A	691400052	Connecteur	*Connector*	Stecker	1
560A	567202083	Secteur de prisme 4000	*4000 prism sector*	Prismensektor 4000	13
570A	567202025	Sous face 4000	*4000 underside*	Unterseite 4000	1
580A	567202017	Condenseur inférieur	*Lower condenser*	Unterer Kondensator	1
600A	567202242	S/E verre AC 4000	*4000 AC lens S/A*	B/G Glas AC 4000	1
620A	632500072	Ressort commande tilt	*Tilt control spring*	Tilt-Steuerungsfeder Feder	1
670A	567202359	Ressort	*Spring*	Verriegelung	1
710A	657700001	Verrou	*Lock*		1



COUPOLE 4000 ***4000 CUPOLA*** **SCHALE 4000**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**1**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 2 **PLANCHE 2** **COUPOLE 6000**
PARTS LIST 2 ***DRAWING 2*** ***6000 CUPOLA***
STÜCKLISTE 2 **ABBILDUNG 2** **SCHALE 6000**

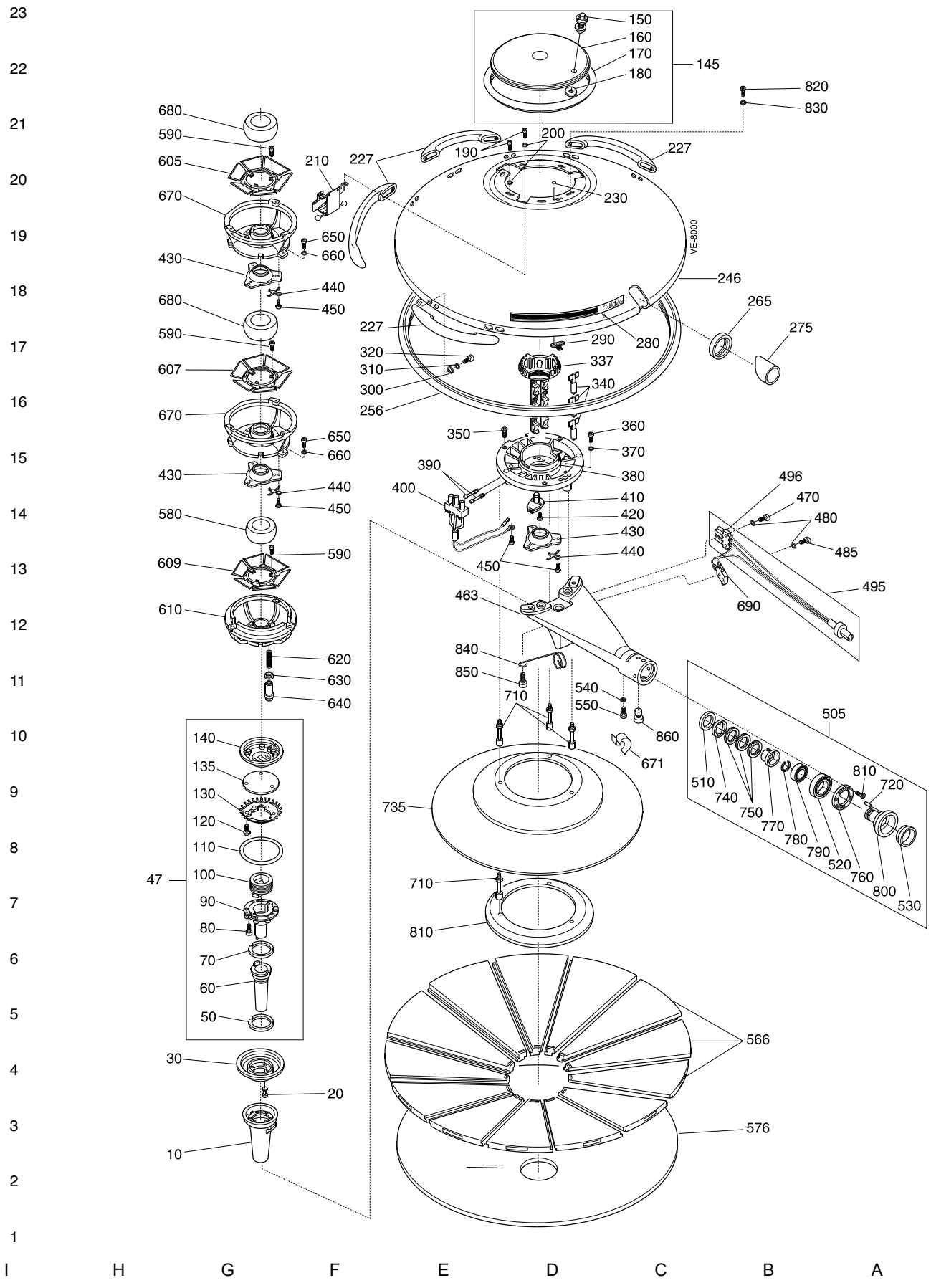
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567237998	Coupole 6000	*6000 cupola*	Schale 6000	1
10A	567202041	Manche poignée stérilisable	*Sterilisable handle sleeve*	Sterilisierbarer Griff	1
30A	567202257	S/E cache inférieur équipé	*Equipped lower cover S/A*	Untere Abdeckungsbaugruppe	1
45A	567202300	S/E commande tilt	*Tilt control S/A*	B/G Tilt-Steuerung	1
145A	567240998	S/E couvercle équipé comprend (rep.150A, 160A 170A et 180A)	*Equipped cover S/A, comprising (items 150A, 160A,170A and 180A)*	B/G ausgestatteter Deckel einschließlich (Posten 150A, 160A, 170A und 180A)	1
210A	567202251	Charnière	*Hinge*	Scharnier	1
225A	367202374	S/E Poignée de coupole 6000	*6000 cupola handle S/A*	B/G Griff Schale 6000	1
255A	567202060	Joint de coupole 6000	*6000 cupola seal*	Dichtung Schale 6000	1
265A	567202067	Joint moyeu coupole	*Cupola hub joint*	Schalennabendichtung	1
275A	567202264	Cache moyeu	*Hub mask*	Nabenabdeckung	1
280A	567201555	S/E logo	*Logo S/A*	B/G Logo	1
300A	602252462	Rondelle L6 inox A2 E27611	*Washer L6 st. stl A2 E27611*	Unterlegscheibe L6 Edelstahl A2 E27611	2
310A	602420611	Rondelle diam. 6 inox	*Washer dia. 6 st. stl*	Unterlegscheibe Durchm. 6 Edelstahl	6
320A	600530616	Vis Chc M6x16 Inox A2	*Chc screw M6x16 st. stl A2*	Schraube CHc M6x16 Edelstahl A2	6
335A	567202491	Support de lampe 6000	*6000 lamp holder*	Lampenhalterung 6000	1
340A	567202038	Lampe 100W 23 V	*Bulb 100W 23 V*	Lampe 100W 23 V	2
410A	567202023	Fiche femelle équipée	*Female plug assembly*	Steckbuchsenbaugruppe	2
420A	600530510	Vis CHc M5x10 INOX A2	*CHc screw M5x10 st. stl A2*	Schraube CHc M5x10 Edelstahl A2	8
495A	567202046	Cordon équipé 6000/8000	*6000/8000 cable assembly*	Litzenbaugruppe 6000/8000	1
495B	567203070	Connecteur vidéo	*Video connector*	Videosteckverbindung	1
496A	691400052	Connecteur	*Connector*	Stecker	1
505A	567254997	S/E moyeu équipé vidéo	*Equipped hub S/A video*	B/G ausgestattete Videonabe	1
505B	567298702	S/E moyeu standard	*Standard hub subassembly*	B/G Standardnabe	1
565A	567202084	Secteur de prisme 6000	*6000 prism sector*	Prismensektor 6000	13
575A	567202056	Sous face 6000	*6000 underside*	Unterseite 6000	1
580A	567202017	Condenseur inférieur	*Lower capacitor*	Unterer Kondensator	1
605A	567202242	S/E verre AC 6/8000 supér.	*6/8000 AC lens S/A, upper*	B/G Glas AC 6/8000, oben	1
607A	567202242	S/E verre AC 6/8000 infér.	*6/8000 AC lens S/A, lower*	B/G Glas AC 6/8000, unten	1
620A	632500072	Ressort commande tilt	*Tilt control spring*	Tilt-Steuerungsfeder	1
671A	696100011	Clip passe câble	*Cable grommet clip*	Kabeldurchführungsclip	1
680A	567202055	Condenseur asphérique	*Aspherical condenser*	Torischer Kondensator	1
690A	69700019	Mini rupteur	*Mini contact breaker*	Minilastschalter	1
840A	567202359	Ressort de guidage	*Guide spring*	Führungsfeder	1



COUPOLE 6000 ***6000 CUPOLA*** **SCHALE 6000**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**2**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 3 **PLANCHE 3** **COUPOLE 8000**
PARTS LIST 3 ***DRAWING 3*** ***8000 CUPOLA***
STÜCKLISTE 3 **ABBILDUNG 3** **SCHALE 8000**

PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567238998	Coupole 8000	*8000 cupola*	Schale 8000	1
10A	567202041	Manche poignée stérilisable	*Sterilisable handle sleeve*	Sterilisierbarer Griff	1
30A	567202257	S/E cache inférieur équipé	*Equipped lower cover S/A*	B/G ausgestattete untere Abdeckung	1
47A	567202261	S/E commande tilt	*Tilt control S/A*	B/G Tilt-Steuerung	1
145A	567240998	S/E couvercle équipé comprend (rep.150A, 160A 170A et 180A)	*Equipped cover S/A comprising (items 150 A, 160A, 170A and 180A)*	B/G ausgestatteter Deckel einschließlich (Posten 150A, 160A, 170A und 180A)	1
210A	567202251	Charnière	*Hinge*	Scharnier	1
227A	367202375	S/E Poignée de coupole 8000	*8000 cupola handle S/A*	B/G Griff Schale 8000	1
256A	567202073	Joint de coupole 8000	*8000 cupola seal*	Dichtung Schale 8000	1
265A	567202067	Joint moyeu coupole	*Cupola hub joint*	Schalennabendichtung	1
275A	567202264	Cache moyeu	*Hub mask*	Nabenabdeckung	1
280A	567201555	S/E logo	*Logo S/A*	B/G Logo	1
300A	602252462	Rondelle L6 inox A2 E27611	*Washer L6 st. stl. A2 E27611*	Unterlegscheibe L6 Edelstahl A2 E27611	2
310A	602420611	Rondelle diam. 6 inox	*Washer dia. 6 st. stl*	Unterlegscheibe Durchm. 6 Edelstahl	6
320A	600530616	Vis Chc M6x16 Inox A2	CHc screw M6x16 st. stl A2	Schraube CHc M6x16 Edelstahl A2	6
337A	567202490	Support de lampe 8000	*8000 lamp holder*	Lampenhalterung 8000	1
340A	567202038	Lampe 100W 23 V	*Bulb 100W 23* V	Lampe 100W 23 V	3
410A	567202023	Fiche femelle équipée	*Female plug assembly*	Steckbuchsenbaugruppe	2
420A	600530510	Vis CHc M5x10 Inox A2	*CHc screw M5x10 st. stl A2*	Schraube CHc M5x10 Edelstahl A2	8
430A	567202020	Miroir	*Mirror*	Spiegel	2
495A	567202268	Cordon équipé 6000/8000	*6000/8000 cable assembly*	Litzenbaugruppe 6000/8000	1
496A	691400052	Connecteur	*Connector*	Stecker	1
505A	567298702	S/E moyeu standard	*Standard hub subassembly*	B/G Standardnabe	1
566A	567202125	Secteur de prisme 8000	*8000 prism sector*	Prismensektor 8000	13
576A	567202069	Sous face 8000	*8000 underside*	Unterseite 8000	1
580A	567202055	Condenseur sphérique	*Spherical condenser*	Sphärischer Kondensator	1
605A	567202242	S/E verre AC 6/8000 supér.	*6/8000 AC lens S/A, upper*	B/G Glas AC 6/8000, oben	1
607A	567202242	S/E verre AC 6/8000 inter.	*6/8000 AC lens S/A, interm.*		1
609A	567202242	S/E verre AC 6/8000 infér.	*6/8000 AC lens S/A, lower*	B/G Glas AC 6/8000, Mitte	1
620A	632500072	Ressort commande tilt	*Tilt control spring*		1
671A	696100011	Clip passe câble	*Cable grommet clip*	B/G Glas AC 6/8000, unten	1
680A	567202017	Condenseur asphérique	*Aspherical condenser*		2
690A	694700019	Mini rupteur	*Mini contact breaker*	Tilt-Steuerungsfeder Kabeldurchführungsclip	1
840A	567202359	Ressort de guidage	*Guide spring*	Torischer Kondensator Minilastschalter Führungsfeder	1

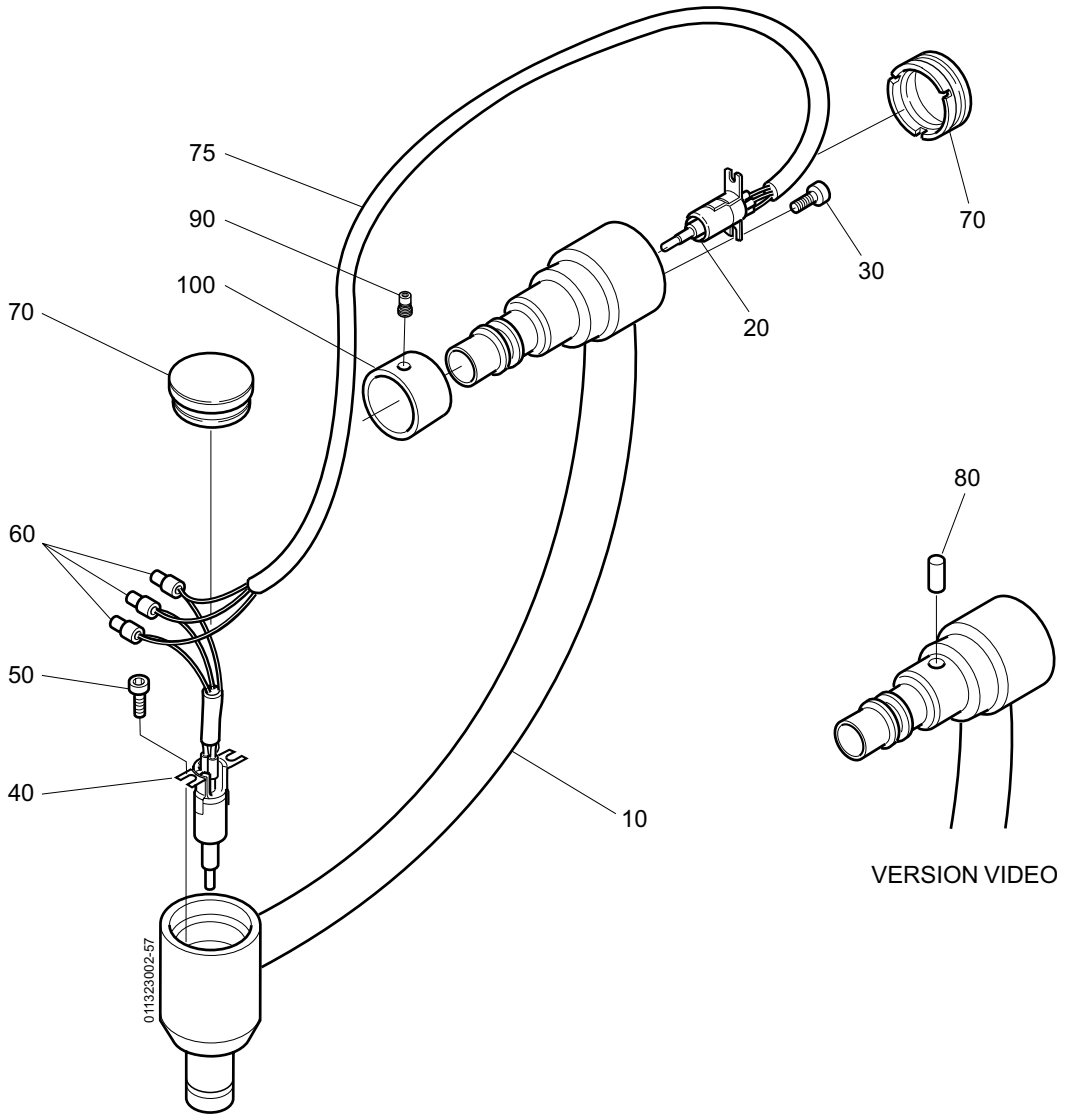


I H G F E D C B A

COUPOLE 8000 ***8000 CUPOLA*** **SCHALE 8000**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**3**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 4 **PLANCHE 4** **BRAS DE COUPOLE 4000 SF**
PARTS LIST 4 ***DRAWING 4*** ***4000 SF CUPOLA ARM***
STÜCKLISTE 4 **ABBILDUNG 4** **SCHALENARM 4000 SF**

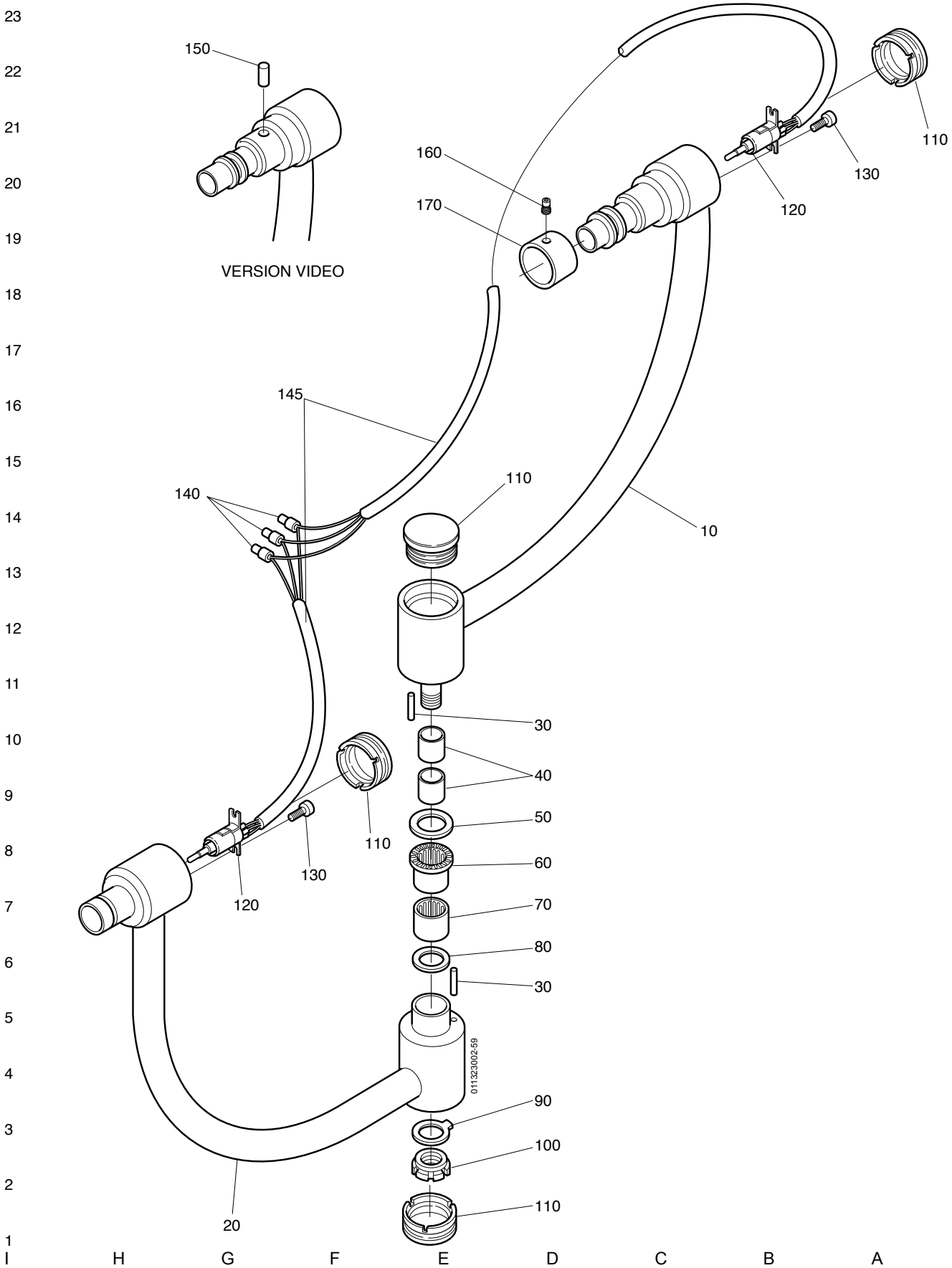
PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567235998	Bras de coupole 4000 SF	*4000 SF cupola arm*	Schalenarm 4000 SF	1
70A	567202351	Bouchon	*Stopper*	Verschluß	1
75A	567204998	S/E de réparation Cordon équipé comprenant (rep. 20A, 40A et 60A)	*Repair S/A* *Cable assembly, comprising (items 20A, 40A and 60A)*	Reparatur-B/G Ausgestattete Litze einschließlich (Posten 20A, 40A und 60A)	1
90A	657700001	Vis frein	*Lock screw*	Sicherungsschraube	1
100A	567202048	Bague d'arrêt	*Stop ring*	Sicherungsring	1



BRAS DE COUPOLE 4000 SF ***4000 SF CUPOLA ARM*** **SCHALENARM 4000 SF**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**4**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 5 **PLANCHE 5** **BRAS DE COUPOLE 4000 DF**
PARTS LIST 5 ***DRAWING 5*** ***4000 DF CUPOLA ARM***
STÜCKLISTE 5 **ABBILDUNG 5** **SCHALENARM 4000 DF**

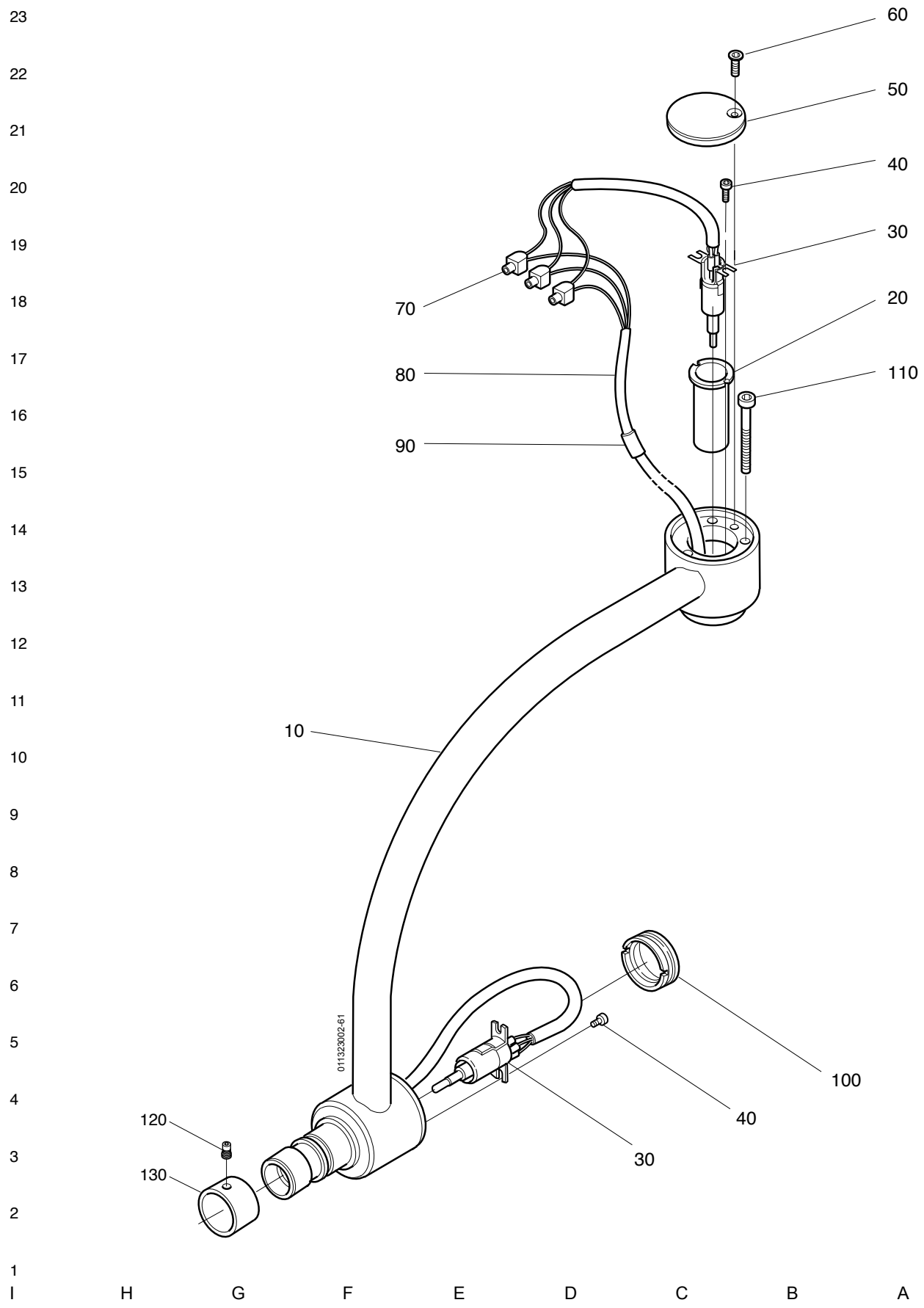
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567234998	Bras de coupole 4000 DF	*4000 DF cupola arm*	Schalenarm 4000 DF	1
110A	567202351	Bouchon	*Stopper*	Verschluß	1
145A	367203998	S/E de réparation Cordon équipé comprenant (rep.120A et 140A)	*Repair S/A* *Cable assembly, comprising (items 120A and 140A)*	Reparatur-B/G Ausgestattete Litze einschließlich (Posten 120A und 140A)	1
160A	657700001	Vis frein	*Lock screw*	Sicherungsschraube	1
170A	567202048	Bague d'arrêt	*Stop ring*	Sicherungsring	1



BRAS DE COUPOLE 4000 DF ***4000 DF CUPOLA ARM*** **SCHALENARM 4000 DF**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**5**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 6 **PLANCHE 6** **BRAS D'ARTICULATION COUPOLE 6000 SA**
PARTS LIST 6 ***DRAWING 6*** ***6000 SA CUPOLA SWIVEL ARM***
STÜCKLISTE 6 **ABBILDUNG 6** **GELENKARM SCHALE 6000 SA**

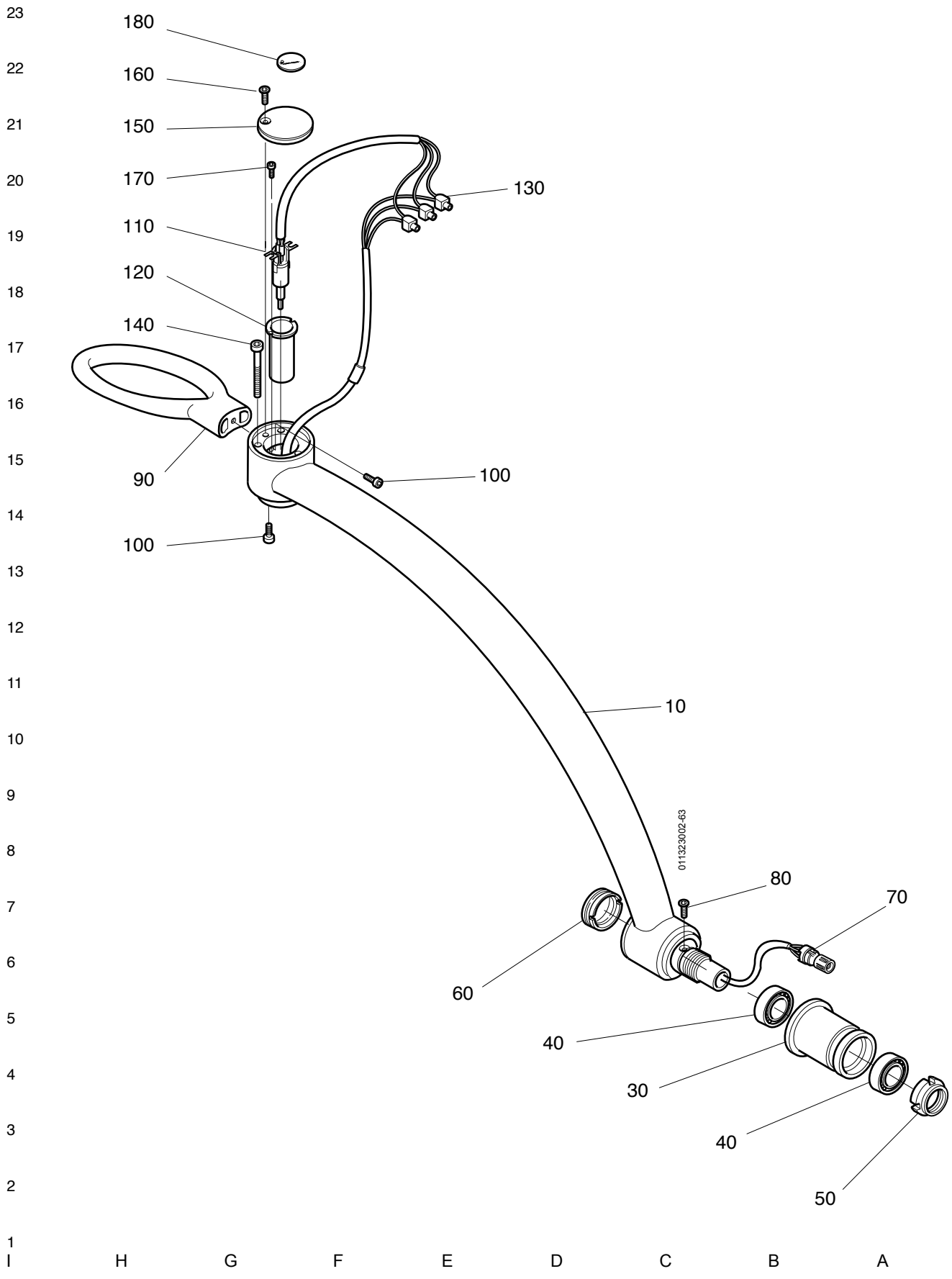
PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567232996	Bras d'articulation de coupole 6000 SA	*6000 SA cupola swivel arm*	Gelenkarm Schale 6000 SA	1
75A	367206998	S/E de réparation Contact tournant comprenant (rep.20A, 40A, 60A et 75A)	*Repair S/A Rotating contact, comprising (items 20A, 40A, 60A and 75A)*	Reparatur-B/G Drehkontakt einschließlich (Posten 20A, 40A, 60A und 75A)	1
100A	567202351	Bouchon	*Stopper*	Verschluß	1



BRAS D'ARTICULATION COUPOLE 6000 SA ***6000 SA CUPOLA SWIVEL ARM*** **GELENKARM SCHALE 6000 SA**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**6**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 7 **PLANCHE 7** **BRAS DE COUPOLE 6000/8000 ACS**
PARTS LIST 7 ***DRAWING 7*** ***ACS 6000/8000 CUPOLA ARM***
STÜCKLISTE 7 **ABBILDUNG 7** **SCHALENARM 6000/8000 ACS**

PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567232998	Coupole 6000 ACS	*ACS 6000* cupola	Schale 6000 ACS	
1B	567233998	Coupole 8000 ACS	*ACS 8000 cupola*	Schale 8000 ACS	
60A	567202351	Embout	*End piece*	Endstück	1
90A	567201263	Poignée bras de coupole	*Cupola arm handle*	Schalenarmgriff	1
100A	600780616	Vis CHc tête basse M6x16	*Thin-head CHc screw M6x16*	Flachkopfschraube CHc M6x16	2
115A	367207998	S/E de réparation Contact tournant comprenant (rep.110A, 130A et 70A)	*Repair S/A Rotating contact, comprising (Items 110A, 130A and 70A)*	Reparatur-B/G Drehkontakt einschließlich (Posten 110A, 130A und 70A)	1
180A	367201555	S/E logo	*Logo S/A*	B/G Logo	1

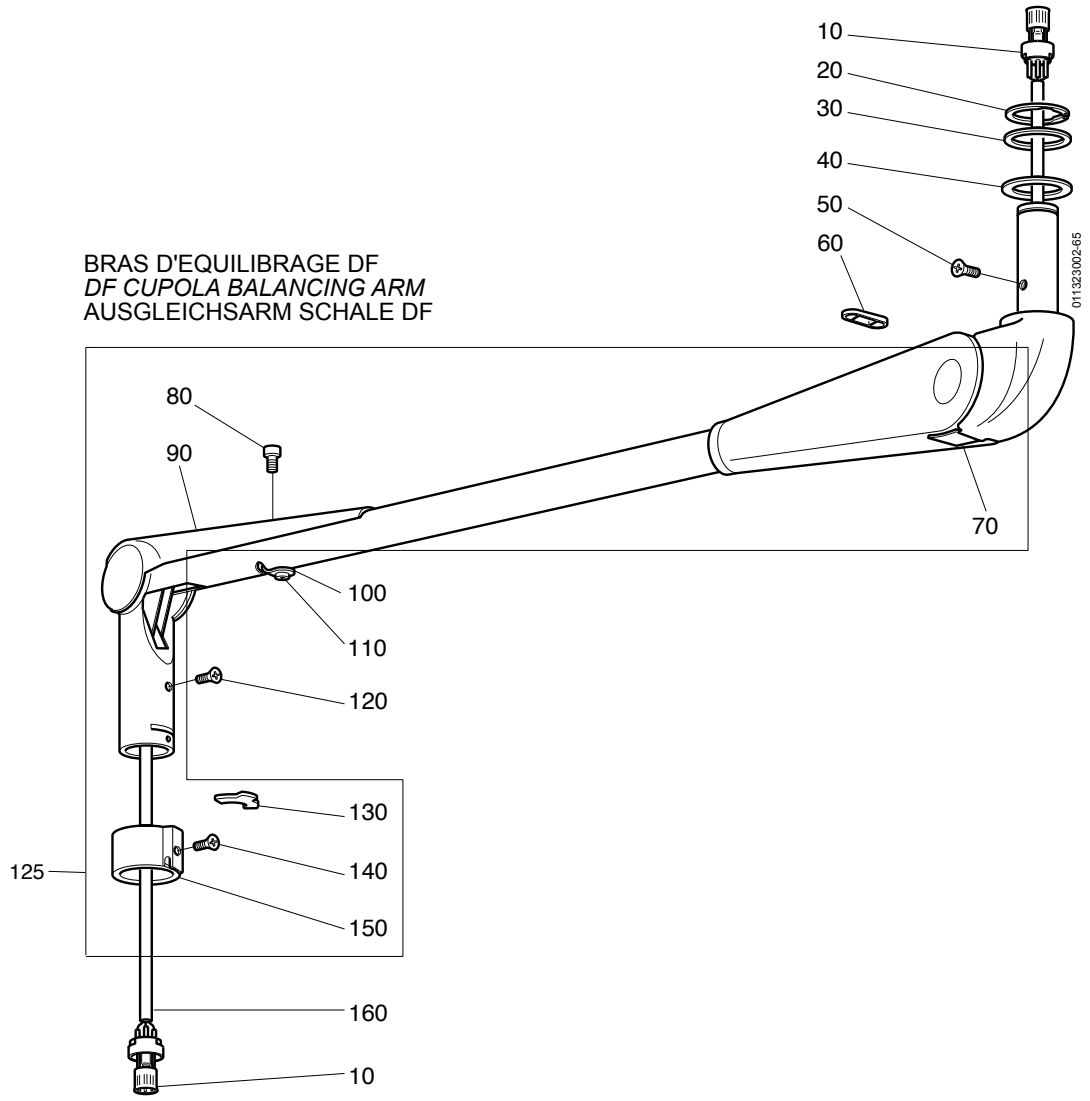


BRAS DE COUPOLE 6000/8000 ACS ***ACS 6000/8000 CUPOLA ARM*** **SCHALENARM 6000/8000 ACS**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**7**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

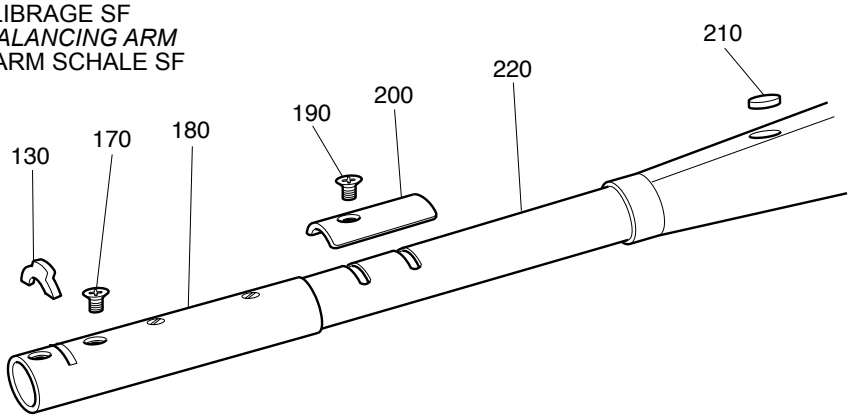
NOMENCLATURE 8 **PLANCHE 8** **BRAS D'ÉQUILIBRAGE COUPOLE 4000 S**
PARTS LIST 8 ***DRAWING 8*** ***4000 S CUPOLA BALANCING ARM***
STÜCKLISTE 8 **ABBILDUNG 8** **AUSGLEICHSARM SCHALE 4000 S**

PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567214995	Bras d'équiilibrage DF 4000 série S	*4000 S DF balancing arm*	Ausgleichsarm DF 4000 Baureihe S	1
1B	567207995	Bras d'équiilibrage SF 4000 série S	*4000 S SF balancing arm*	Ausgleichsarm SF 4000 Baureihe S	1
10A	3 67208555	S/E de réparation Contact tournant comprenant (rep. 110A, 130A et 70A)	*Repair S/A Rotating contact comprising (items 110A, 130A and 70A)*	Reparatur-B/G Drehkontakt einschließlich (Posten 110A, 130A und 70A)	1
125A	367202555	Jeu de réparation (cache + segment) Comprenant (rep. 90A, 140A, 130A,150A, 80A et 70A)	*Repair kit (cover + segment) Comprising (items 90A, 140A, 130A, 150A, 80A and 70A)*	Reparatursatz (Abdeckung + Segment) Einschließlich (Posten 90A, 140A, 130A, 150A, 80A und 70A)	1

BRAS D'EQUILIBRAGE DF
DF CUPOLA BALANCING ARM
AUSGLEICHSARM SCHALE DF



BRAS D'EQUILIBRAGE SF
SF CUPOLA BALANCING ARM
AUSGLEICHSARM SCHALE SF

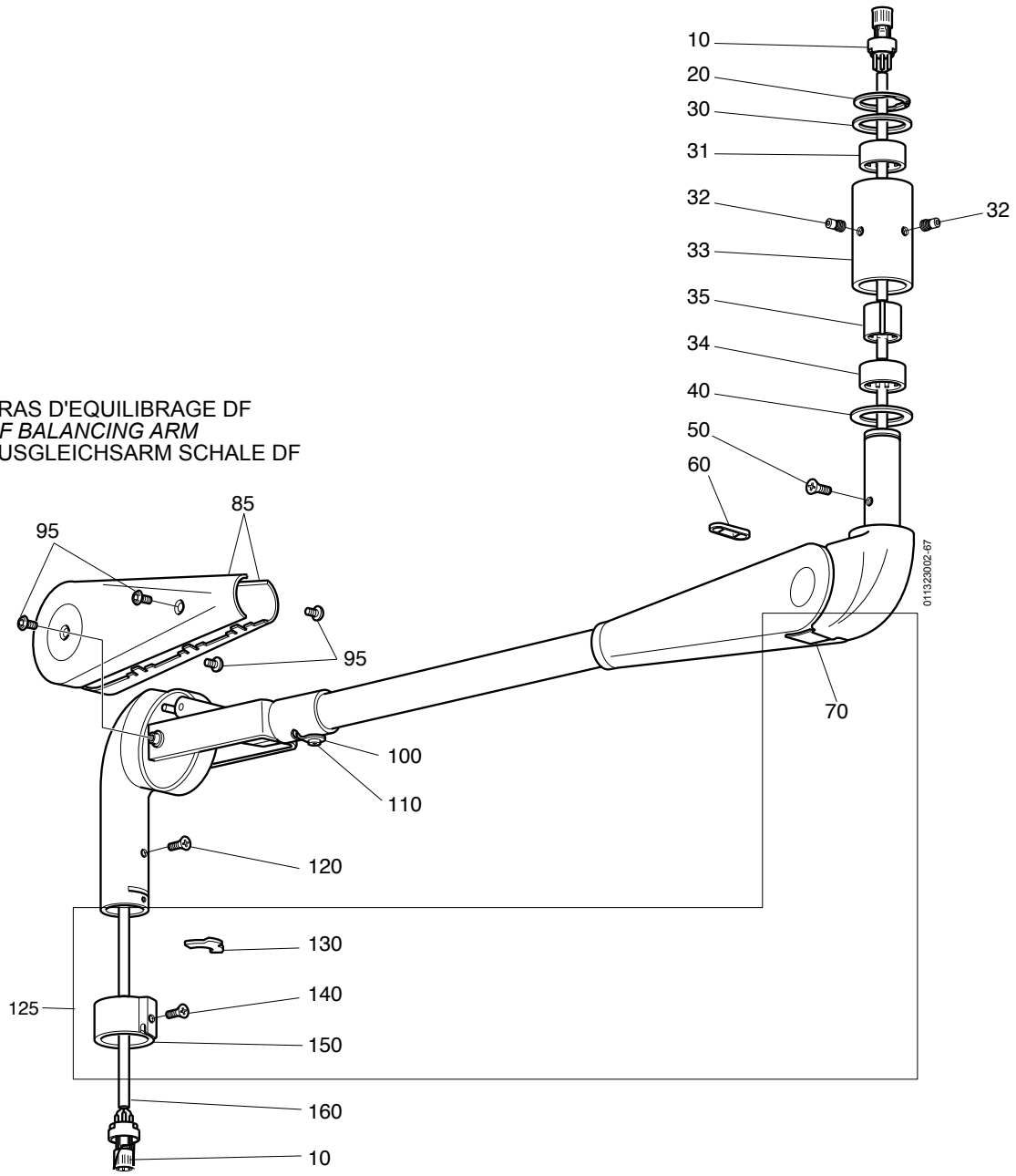


BRAS D'ÉQUILIBRAGE COUPOLE 4000 S ***4000 S CUPOLA BALANCING ARM*** **AUSGLEICHSARM SCHALE 4000 S**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**8**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

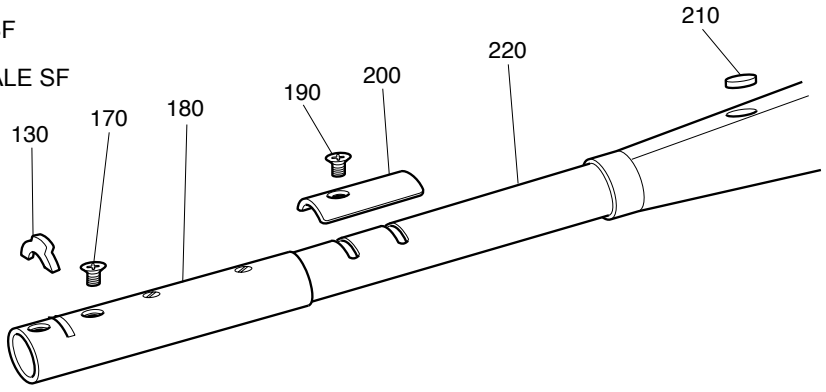
NOMENCLATURE 9 **PLANCHE 9** **BRAS D'ÉQUILIBRAGE, COUPOLE 4000 SA/ACS**
PARTS LIST 9 ***DRAWING 9*** ***BALANCING ARM, SA/ACS 4000 CUP*OLA**
STÜCKLISTE 9 **ABBILDUNG 9** **AUSGLEICHSARM SCHALE 4000 SA/ACS**

PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567209995	Bras d'équilibrage DF 4000 série SA/ACS	*4000 SA/ACS DF balancing arm*	Ausgleichsarm DF 4000 Baureihe SA/ACS	
1B	567211995	Bras d'équilibrage DF 4000 Vidéo	*Video 4000 DF balancing arm*	Ausgleichsarm DF 4000 Video	
1C	567218995	Bras d'équilibrage SF 4000 série SA/ACS	*4000 SA/ACS SF balancing arm*	Ausgleichsarm SF 4000 Baureihe SA/ACS	
1D	567212995	Bras d'équilibrage SF 4000 Vidéo	*Video 4000 SF balancing arm*	Ausgleichsarm SF 4000 Video	
35A	567008002	Frein	*Brake*	Bremse	1
125A	367202555	Jeu de réparation (cache + segment) Comprenant (rep.130A, 140A, 150A, et 70A)	*Repair kit* *(Cover + segment) comprising (items 130A, 140A, 150A and 70A)*	Reparatursatz (Abdeckung + Segment) Einschließlich (Posten 130A, 140A, 150A und 70A)	1

BRAS D'EQUILIBRAGE DF
DF BALANCING ARM
AUSGLEICHSARM SCHALE DF



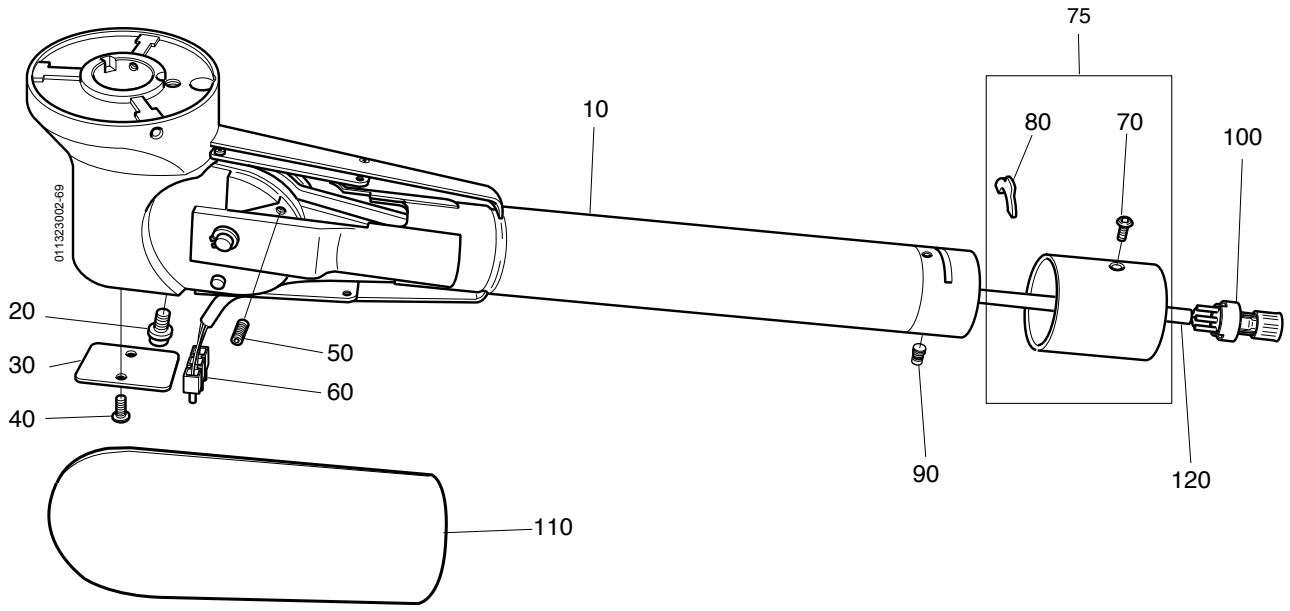
BRAS D'EQUILIBRAGE SF
SF BALANCING ARM
AUSGLEICHSARM SCHALE SF



BRAS D'ÉQUILIBRAGE DF COUPOLE 4000 S/SA ***4000 S/SA CUPOLA BALANCING ARM*** **AUSGLEICHSARM SCHALE 4000 SA/ACS**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**9**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 10 **PLANCHE 10** **BRAS D'ÉQUILIBRAGE COUPOLE 6000**
PARTS LIST 10 ***DRAWING 10*** ***6000 CUPOLA BALANCING ARM***
STÜCKLISTE 10 **ABBILDUNG 10** **AUSGLEICHSARM SCHALE 6000**

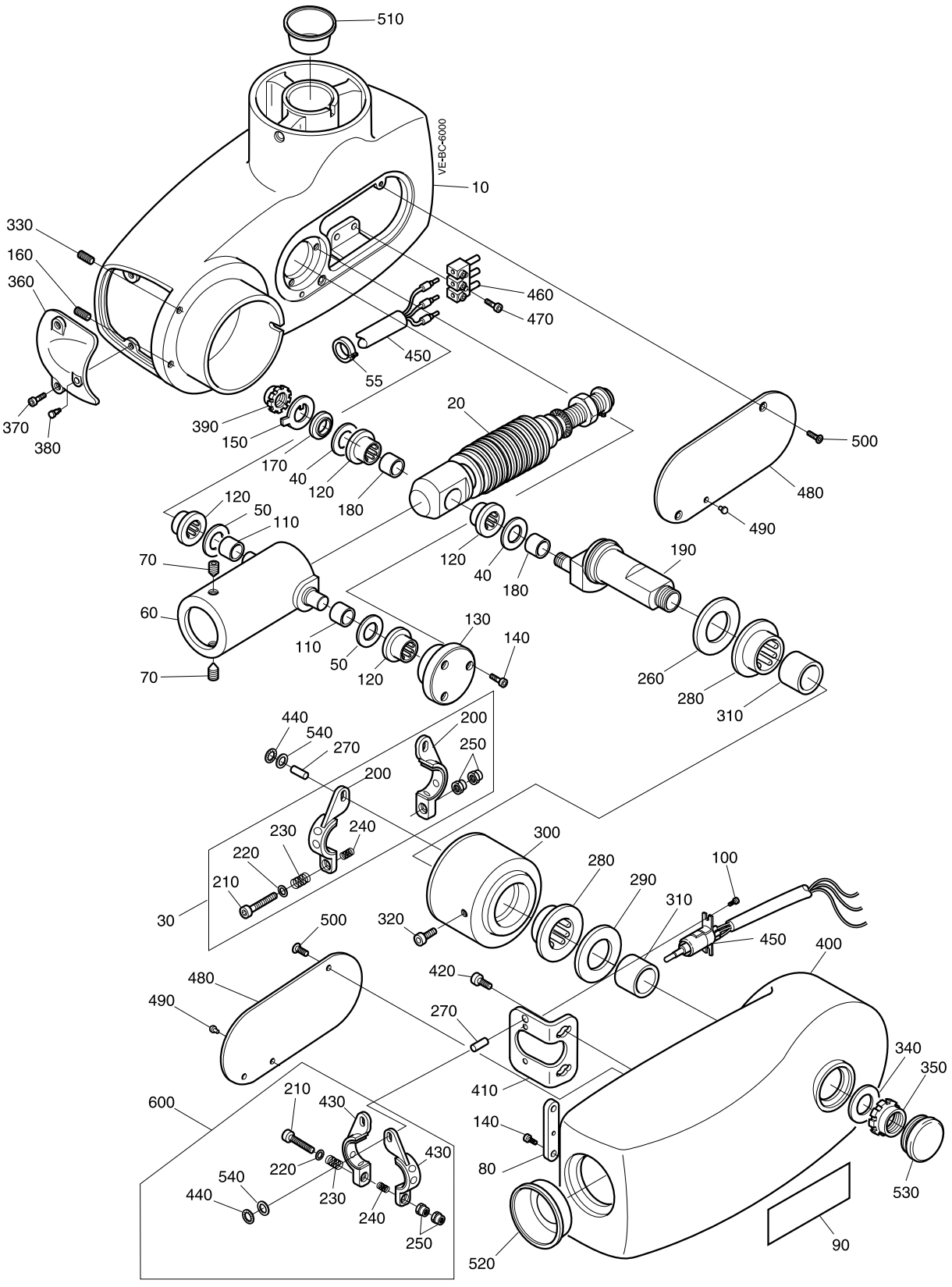
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567216995	Bras d'équilibrage de la coupole 6000	*6000 cupola balancing arm*	Ausgleichsarm der Schale 6000	
75A	367202555	Jeu de réparation (Segment d'arrêt + cache)	*Repair kit (Stop segment + cover)*	Reparatursatz (Sicherungssegment + Abdeckung)	1
100A	567201084	Faisceau contact tournant équipé	*(Rotating contact wire bundle assembly)*	Kabelbaumbaugruppe Drehkontakt	1
110A	688000005	Cache articulation	*Articulation cover*	Gelenkabdeckung	1



BRAS D'ÉQUILIBRAGE COUPOLE 6000 ***6000 CUPOLA BALANCING ARM*** **AUSGLEICHSARM SCHALE 6000**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**10**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 11 **PLANCHE 11** **BOITIER DE COMPENSATION 6000/8000**
PARTS LIST 11 ***DRAWING 11*** ***6000/8000 COMPENSATION UNIT***
STÜCKLISTE 11 **ABBILDUNG 11** **KOMPENSATIONSGEHÄUSE 6000/8000**

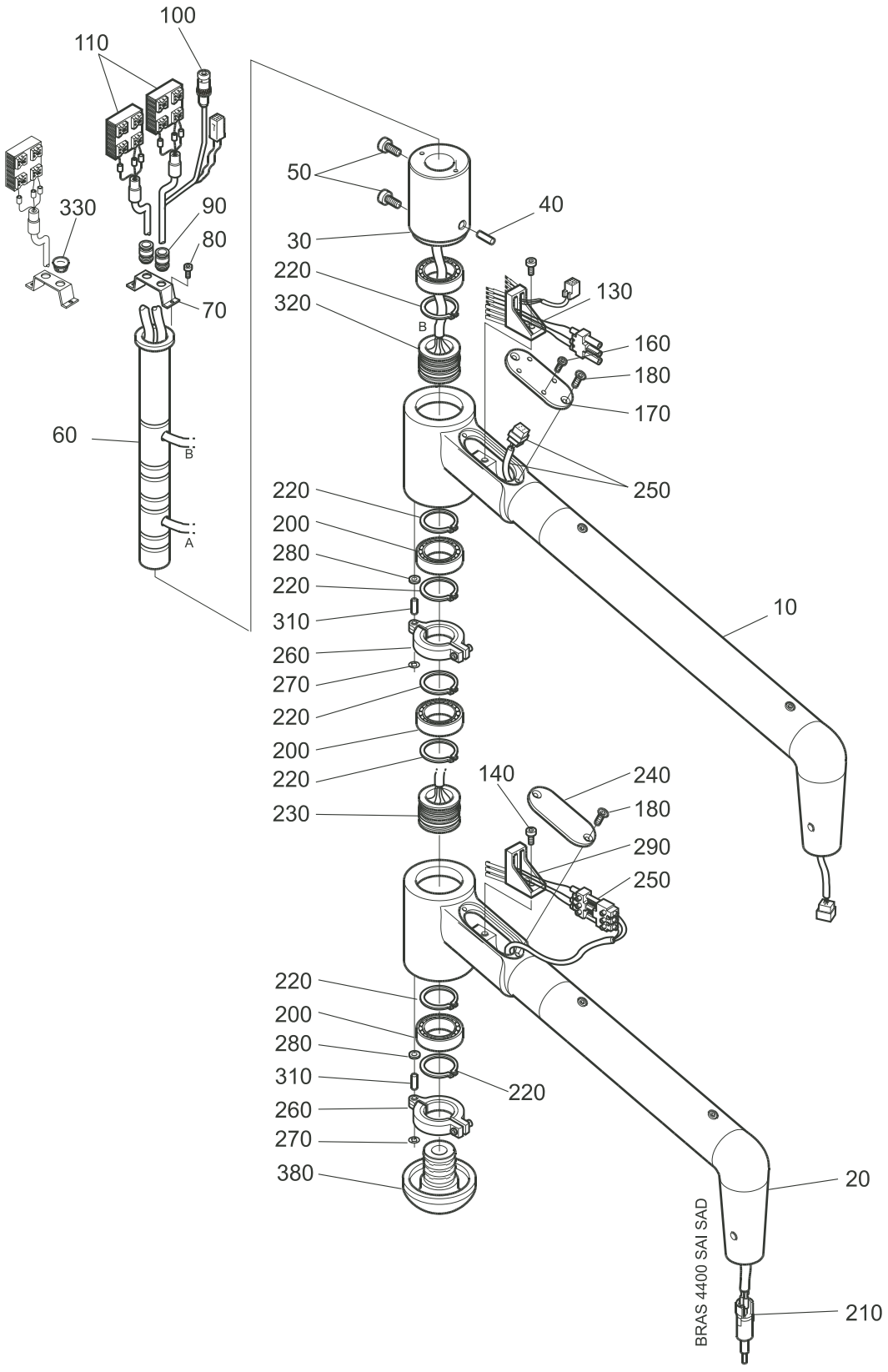
PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567230996	Boîtier de compensation coupole 6000	*6000 cupola compensation unit*	Kompensationsgehäuse Schale 6000	
1B	567231996	Boîtier de compensation coupole 8000	*8000 cupola compensation unit*	Kompensationsgehäuse Schale 8000	
1C	567230995	Boîtier de compensation coupole 6000 vidéo	*6000 video cupola compensation unit*	Kompensationsgehäuse Schale 6000 Video	
30A	367202998	S/E de réparation frein dia 50 (comprenant rep.30A, 440A, 540A)	*Dia. 50 brake repair S/A (comprising items 30A, 440A and 540A)*	Reparatur-B/G Bremse Durchm. 50 (einschließlich Posten 30A, 440A, 540A)	1
90A	567201555	S/E logo	*Logo S/A*	B/G Logo	1
160A	600560835	Vis CHc bout plat	*CHc screw, flat tip*	CHc-Schraube, Flachkuppe	1
450A	567201070	Cordon équipé boîtier	*Cable assembly*	Kabelbaumbaugruppe Gehäuse	1
600A	367201998	S/E de réparation frein dia 32 (comprenant 440A, 540A)	*Dia. 32 brake repair S/A comprising (items 440A and 540A)*	Reparatur-B/G Bremse Durchm. 32 (einschließlich 440A, 540A)	1



BOITIER DE COMPENSATION 6000/8000 ***6000/8000 COMPENSATION UNIT*** **KOMPENSATIONSGEHÄUSE 6000/8000**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**11**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 12 **PLANCHE 12** **BRAS 4400 SAI/SAD**
PARTS LIST 12 ***DRAWING 12*** ***SAI/SAD 4400 ARM***
STÜCKLISTE 12 **ABBILDUNG 12** **ARM 4400 SAI/SAD**

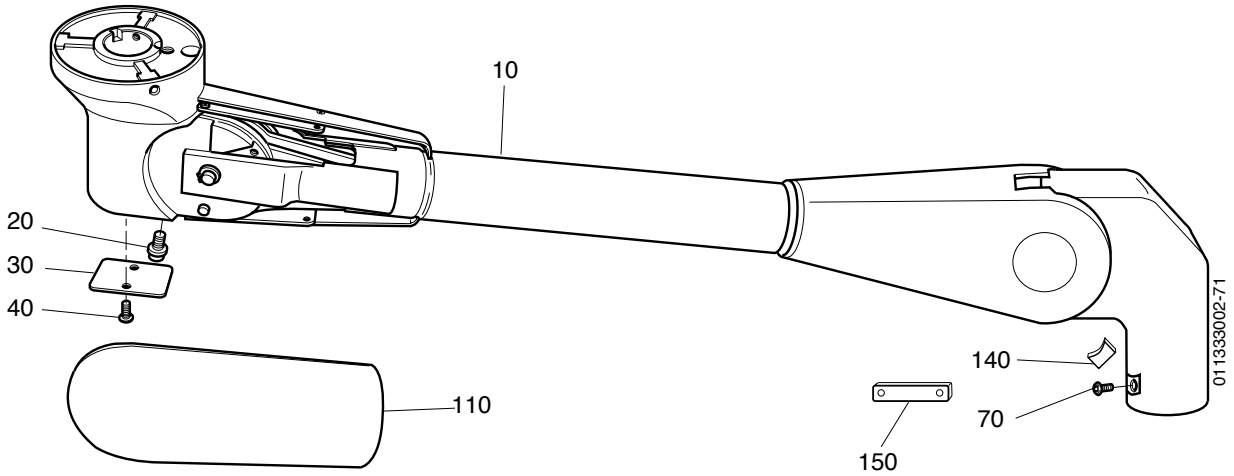
PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty***
1A	567266998	Bras 4400 SAI	*SAI 4400 arm*	Arm 4400 SAI	1
1B	567288998	Bras 4400 SAD	*SAD 4400 arm*	Arm 4400 SAD	1
130A	567201045	Balais D50 7 pistes	*7-track brush D50*	Bürste D50, 7 Pisten	1
150A	567203973	S/E alim caméra CFF	*CFF camera power sply S/A*	B/G CFF-Kamera-Versorgung	1
210A	567201102	Cordon équipé bras principal 4000 (mâle)	*4000 main arm cable assembly (male)*	Kabelbaumbaugruppe Hauptarm 4000 (Stecker)	1
220A	639404502	Circlips T81 D50	*Retaining ring T81 D50*	Sicherungsring T81 D50	7
260A	367202998	S/E de réparation Frein dia.50	*Brake dia. 50 repair S/A*	Reparatur-B/G Bremse Durchm. 50	2
290A	567201023	Balais D50 3 pistes	*3-track brush D50*	Bürste D50, 3 Pisten	1
380A	567201011	Bouchon	*Stopper*	Verschluß	1



BRAS 4400 SAI / SAD ***SAI / SAD 4400 ARM*** **ARM 4400 SAI/SAD**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**12**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 13 **PLANCHE 13** **BRAS RESSORT SUPPORT D'EQUIPEMENT**
PARTS LIST 13 ***DRAWING 13*** ***SUPPORT SPRING ARM***
STÜCKLISTE 13 **ABBILDUNG 13** **FEDERTRAGARM**

PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567226995	Bras ressort support d'équipement	*Support spring arm*	Federtragarm	1
110A	688000005	Cache articulation	*Articulation mask*	Gelenkabdeckung	1
140A		Segment d'arrêt	*Stop segment*	Sicherungssegment	1
150A		Cache segment	*Segment mask*	Segmentabdeckung	1

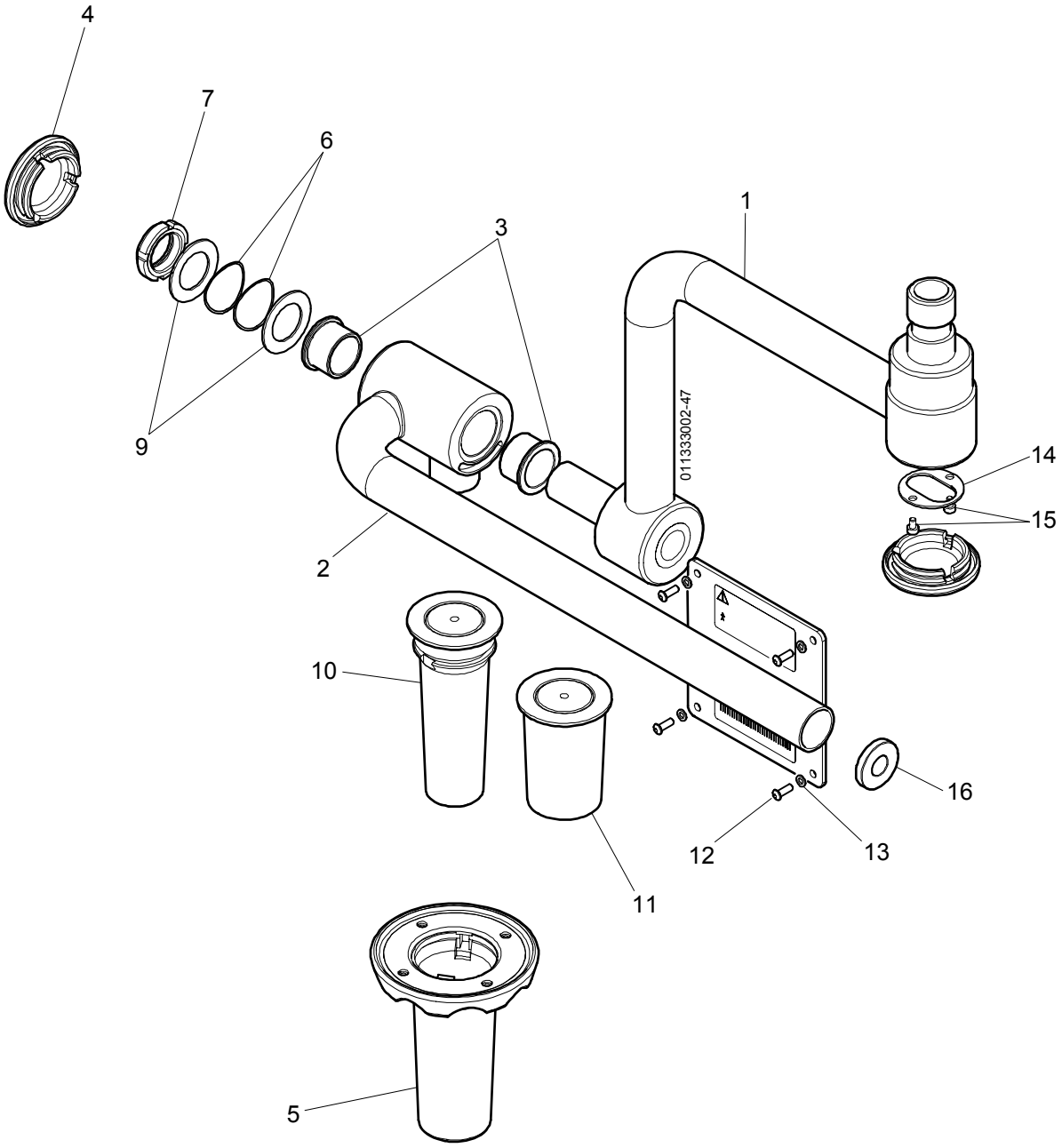


BRAS RESSORT SUPPORT D'EQUIPEMENT ***SUPPORT SPRING ARM*** **FEDERTRAGARM**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**13**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 14 **PLANCHE 14** **SUPPORT ECRAN PLAT**
PARTS LIST 14 ***DRAWING14*** ***FLAT PANEL MONITOR HOLDER***
STÜCKLISTE 14 **ABBILDUNG 14** **FLACHBILDSCHIRMTRÄGER**

PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1	567206001	Tube supérieur	*Upper frame*	Oberes Rohr	1
2	567206002	Tube inférieur	*Lower frame*	Unteres Rohr	1
3	625025202	Bague de frottement	*Friction ring*	Reibring	2
4	567202351	Embout épaulé	*Bumper*	Bund-Endstück	2
5	567203976	PRX poignée stérilisable	*Sterilizable handle PRX*	PRX sterilisierbarer Griff	1
6	602980021	Rondelle ressort	*Spring washer*	Federring	3
7	601860051	Ecrou à encoche	*Notched nut*	Nutmutter	1
8	567206003	Câble d'écran*	*Flat panel cable**	Bildschirmkabel*	1
9	622302503	Contre plaque	*Thin washer*	Gegenscheibe	2
10	567208001	Poignée support	*Handle support*	Griffhalterung	1
11	567206004	Adaptation poignée DEVON	*DEVON handle adapter*	DEVON-Griff-Adapter	1
12	600990029	Vis ULF M 4 X 12 Inox	*Screw ULF M 4 X 12 Stainless steel*	Schraube ULF M 4 X 12 Edelstahl	4
13	602420408	Rondelle à dent	*Grower washer*	Zahnscheibe	4
14	567203067	Rondelle entraînement	*Driving washer*	Mitnahmescheibe	1
15	600530406	Vis CHc M 4 X 6 Inox	*Screw CHc M 4 X 6 Stainless steel*	Schraube CHc M 4 X 6 Edelstahl	2
16	696700012	Presse étoupe	*Stuffing box*	Stopfbüchse	1

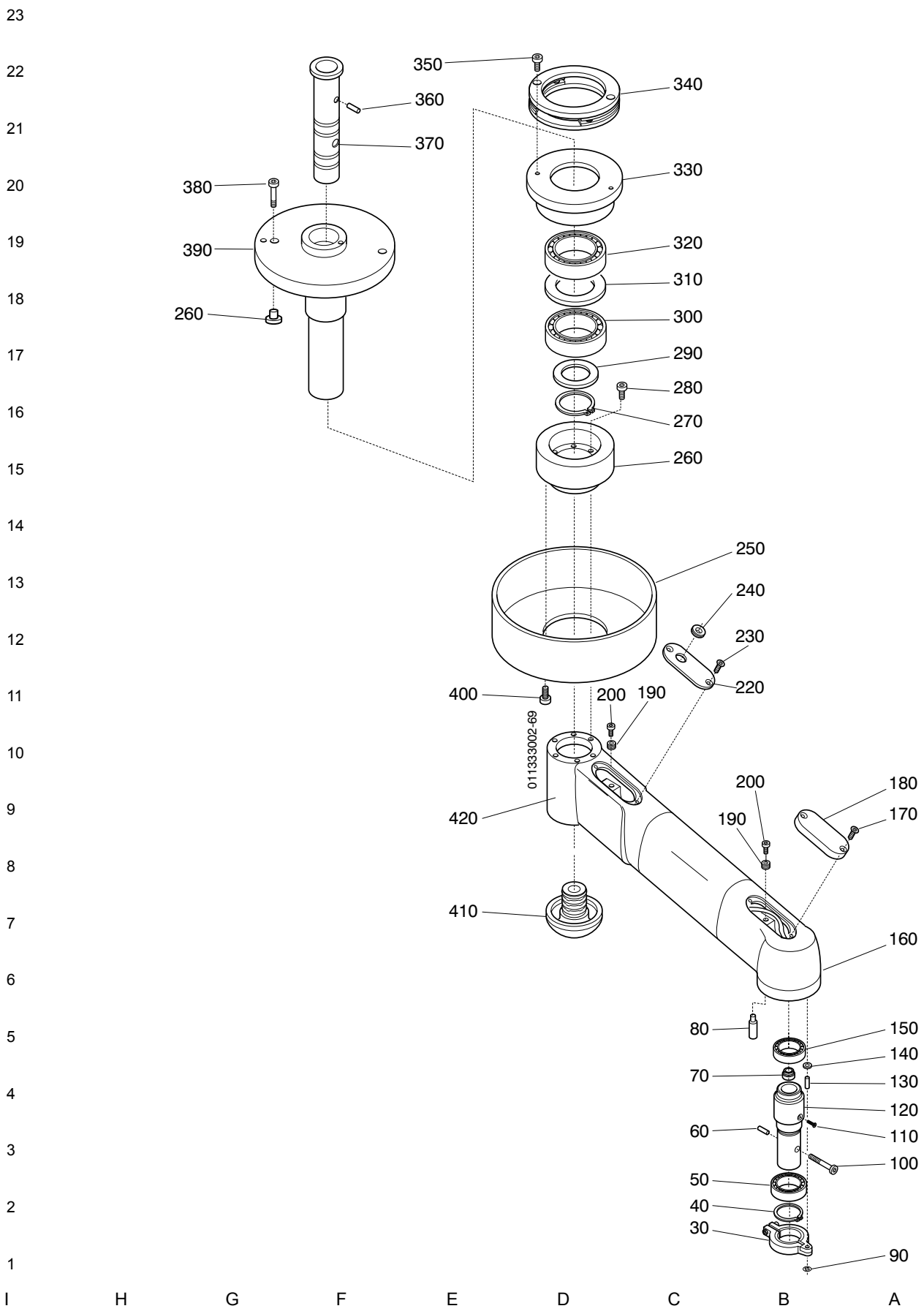
*** Non représenté / *Not shown* / Nicht abgebildet**



SUPPORT ECRAN PLAT ***FLAT PANEL MONITOR HOLDER*** **FLACHBILDSCHIRMTRÄGER**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**14**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 15 **PLANCHE 15** **BRAS PRINCIPAL SUPPORT D'EQUIPEMENT**
PARTS LIST 15 ***DRAWING 15*** ***SUPPORT MAIN ARM***
STÜCKLISTE 15 **ABBILDUNG 15** **HAUPTTRAGARM**

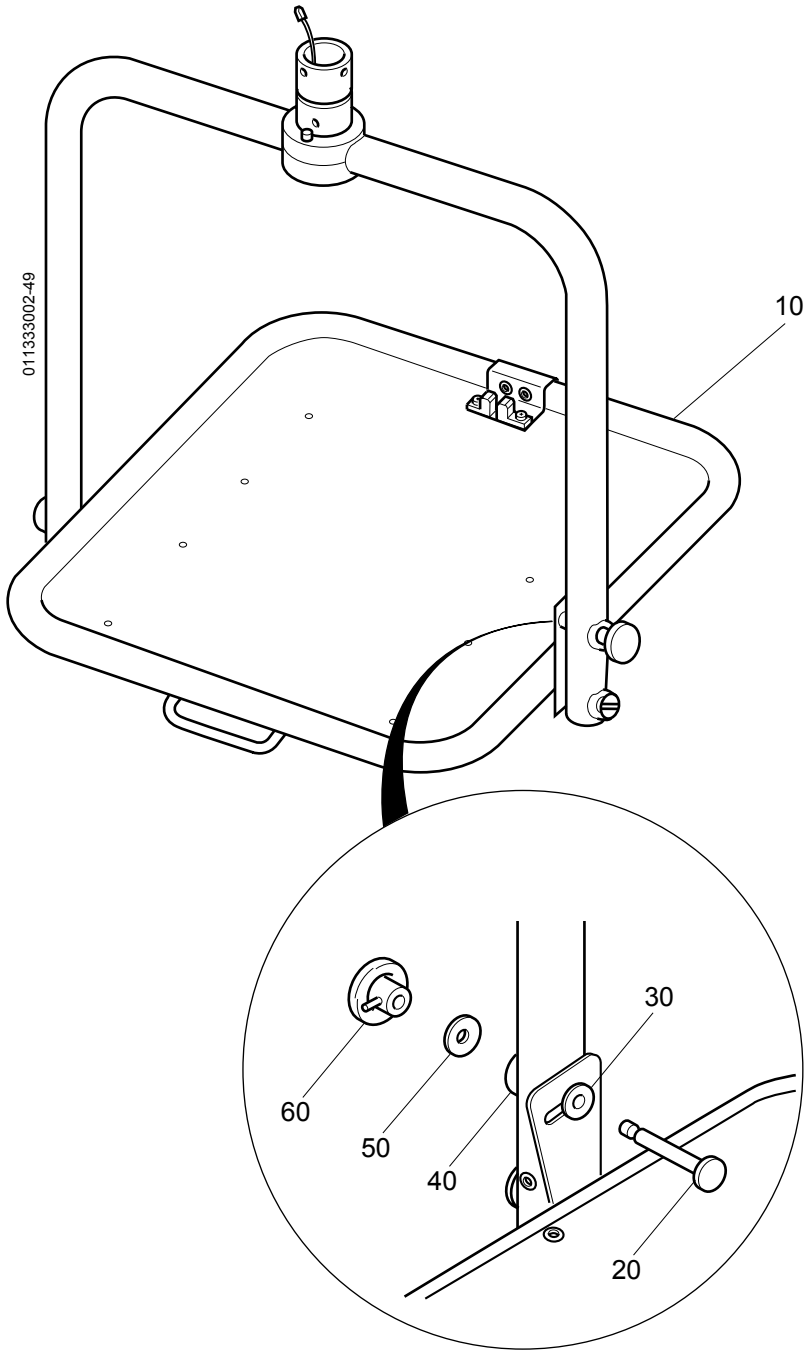
PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567277994	Bras principal	*Main arm*	Haupttragarm	1
30A	567201154	Frein Dia. 50	*50mm dia. brake*	Bremse Durchm. 50	1
250A	567226008	Capot en deux parties	*Cover (two parts)*	Haube, zweiteilig	1
260A	567226017	Plot butée axe	*Shaft stop*	Achsanschlag	1
340A	513601803	Kit frein PMC	*Set PMC brake*	Bremssatz PMC	1
410A	567201011	Capuchon	*Plug*	Kappe	1
420A	567226024	Etiquette butée	*Stop label*	Anschlag-Etikett	1



BRAS PRINCIPAL SUPPORT D'EQUIPEMENT ***SUPPORT MAIN ARM*** **HAUPTTRAGARM**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**15**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 16 **PLANCHE 16** **NACELLE SUPPORT D'ÉQUIPEMENT**
PARTS LIST 16 ***DRAWING 16*** ***EQUIPMENT SUPPORT***
STÜCKLISTE 16 **ABBILDUNG 16** **INSTRUMENTENTRÄGER**

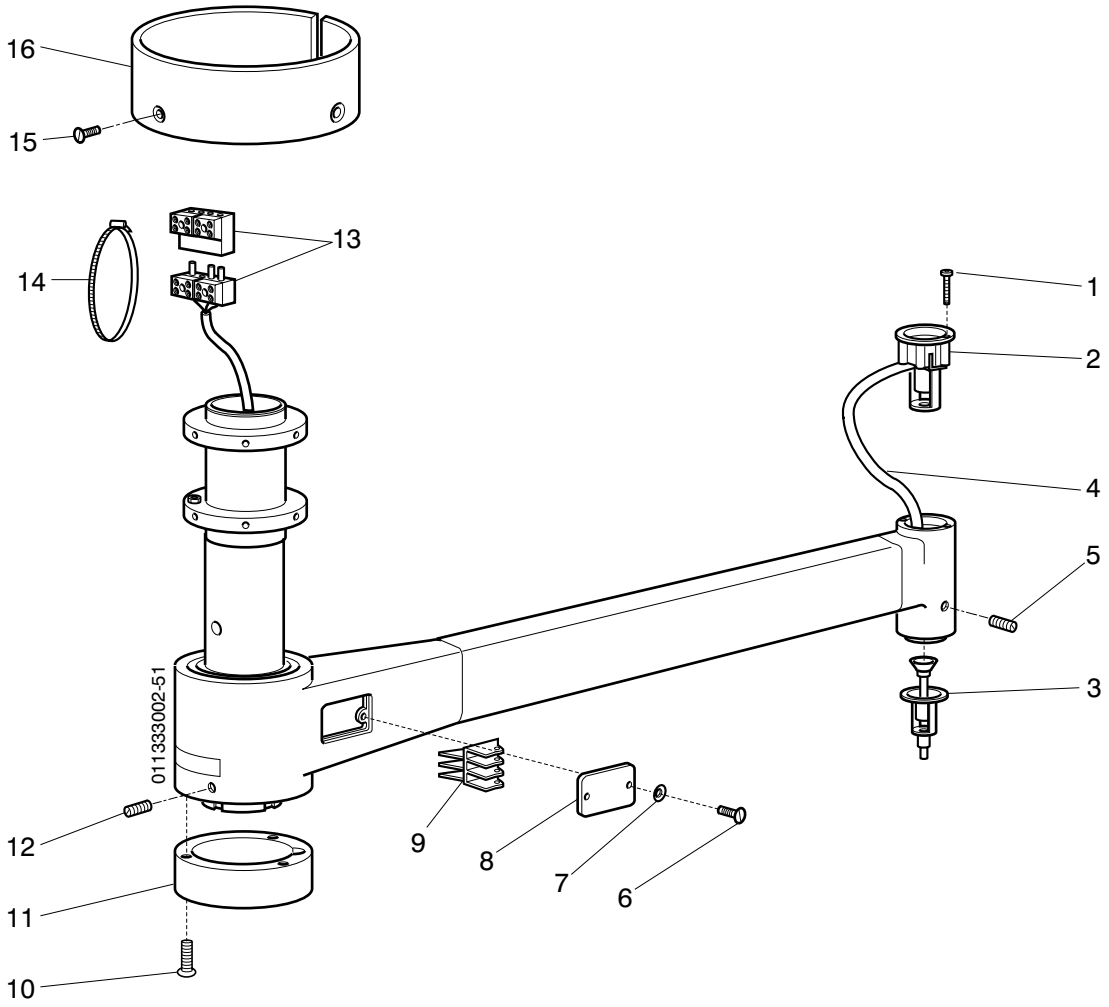
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567226994	Nacelle support d'équipement	*Equipment support*	Instrumententräger	1
10A	567206001	Plateau	*Tray*	Tablett	1
20A	567206002	Rondelle plastique	*Plastic washer*	Kunststoff-Unterlegscheibe	1
30A	625025202	Support plastique	*Plastic support*	Kunststoff-Halterung	1
40A	567202351	Rondelle 25	*Washer 25*	Unterlegscheibe 25	1
50A	567203976	Poignée	*Handle*	Griff	1



NACELLE SUPPORT D'EQUIPEMENT ***EQUIPMENT SUPPORT*** **INSTRUMENTENTRÄGER**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**16**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 17 **PLANCHE 17** **S/E BRAS PRINCIPAL SIMPLE SAX**
PARTS LIST 17 ***DRAWING 17*** ***S/A SINGLE MAIN ARM SAX***
STÜCKLISTE 17 **ABBILDUNG 17** **B/G EINFACHER HAUPTARM SAX**

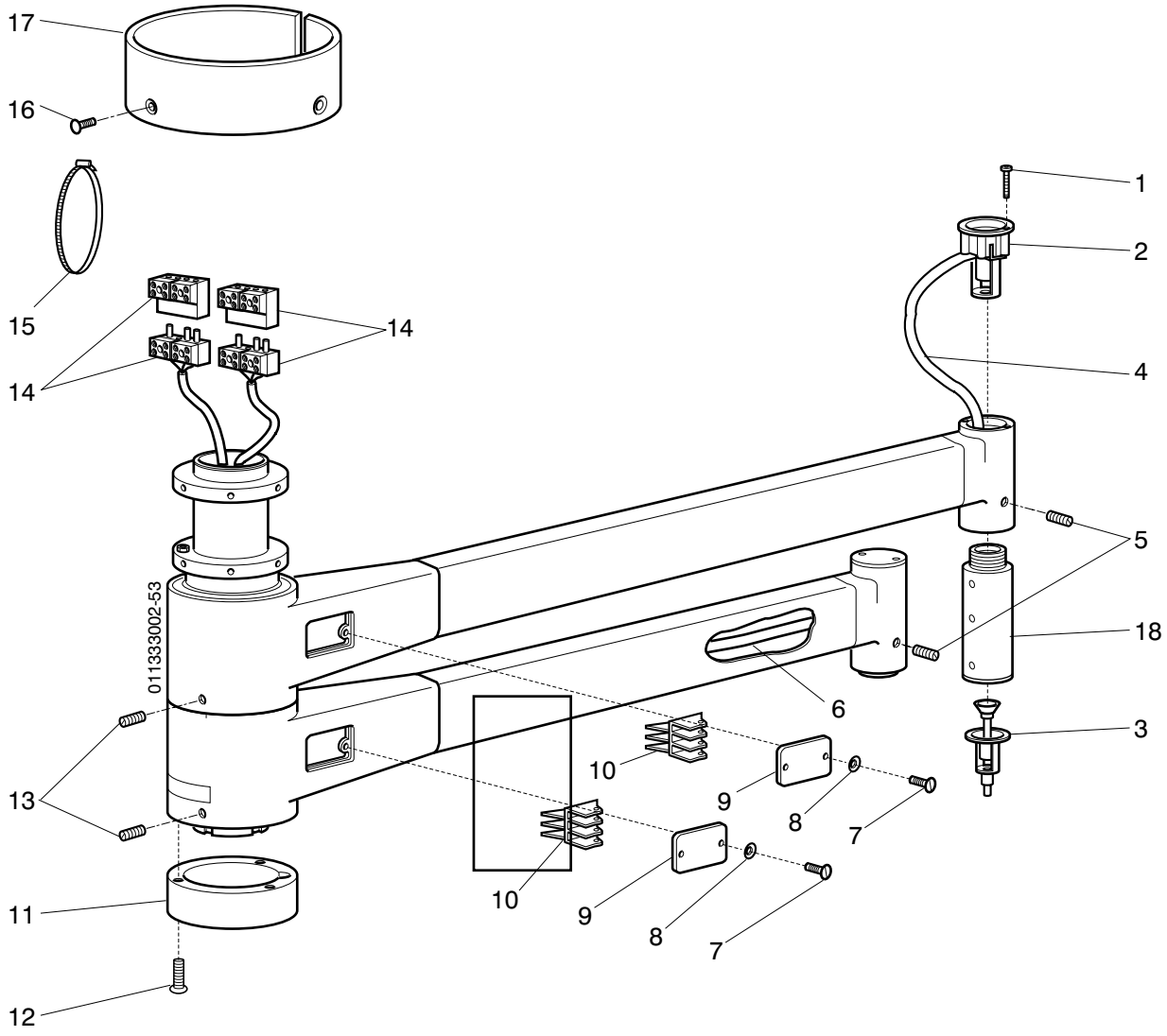
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1	204820	Vis de fixation du contact mâle	*Male contact fixation screw*	Befestigungsschraube Kontaktstecker	2
2	204815	Support de contact mâle	*Male contact support*	Kontaktstecker-Halterung	1
3	180362	Broche mâle	*Male contact*	Kontaktstecker	1
4	204823	Faisceau bras	*Arm cable harness*	Armkabelbaum	1
5	204855	Frein du bras ressort	*Spring arm brake*	Bremse des Federarms	1
6	204862	Vis de fixation porte de visite	*Access plate fixation screw*	Befestigungsschraube der Abdeckplatte	2
7	204858	Rondelle éventail	*Washer*	Fächerscheibe	1
8	204826	Porte de visite	*Brush assy access plate*	Abdeckplatte	1
9	204821	Porte balais	*Brush assembly*	Bürstenhalter	1
10	204824	Vis de fixation cache de protection	*Protective cover fixation screw*	Befestigungsschraube der Schutzabdeckung	3
11	204825	Cache de protection	*Protective cover*	Schutzabdeckung	1
12	189489	Frein d'axe central	*Central axis brake*	Mittelachsenbremse	2
13	179111	Connecteur d'alimentation	*Supply connector*	Versorgungsstecker	1
14	188396	Collier	*Collar*	Flanschring	1
15	981328	Vis de fixation du cache	*Retaining screws*	Befestigungsschraube Abdeckung	3
16	274240	Cache	*Cover plate*	Abdeckung	1



S/E BRAS PRINCIPAL SIMPLE SAX ***S/A SINGLE MAIN ARM SAX*** **B/G EINFACHER HAUPTARM SAX**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**17**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 18 **PLANCHE 18** **S/E BRAS PRINCIPAL DOUBLE SAX**
PARTS LIST 18 ***DRAWING 18*** ***S/A DOUBLE MAIN ARM SAX***
STÜCKLISTE 18 **ABBILDUNG 18** **B/G DOPPELTER HAUPTARM SAX**

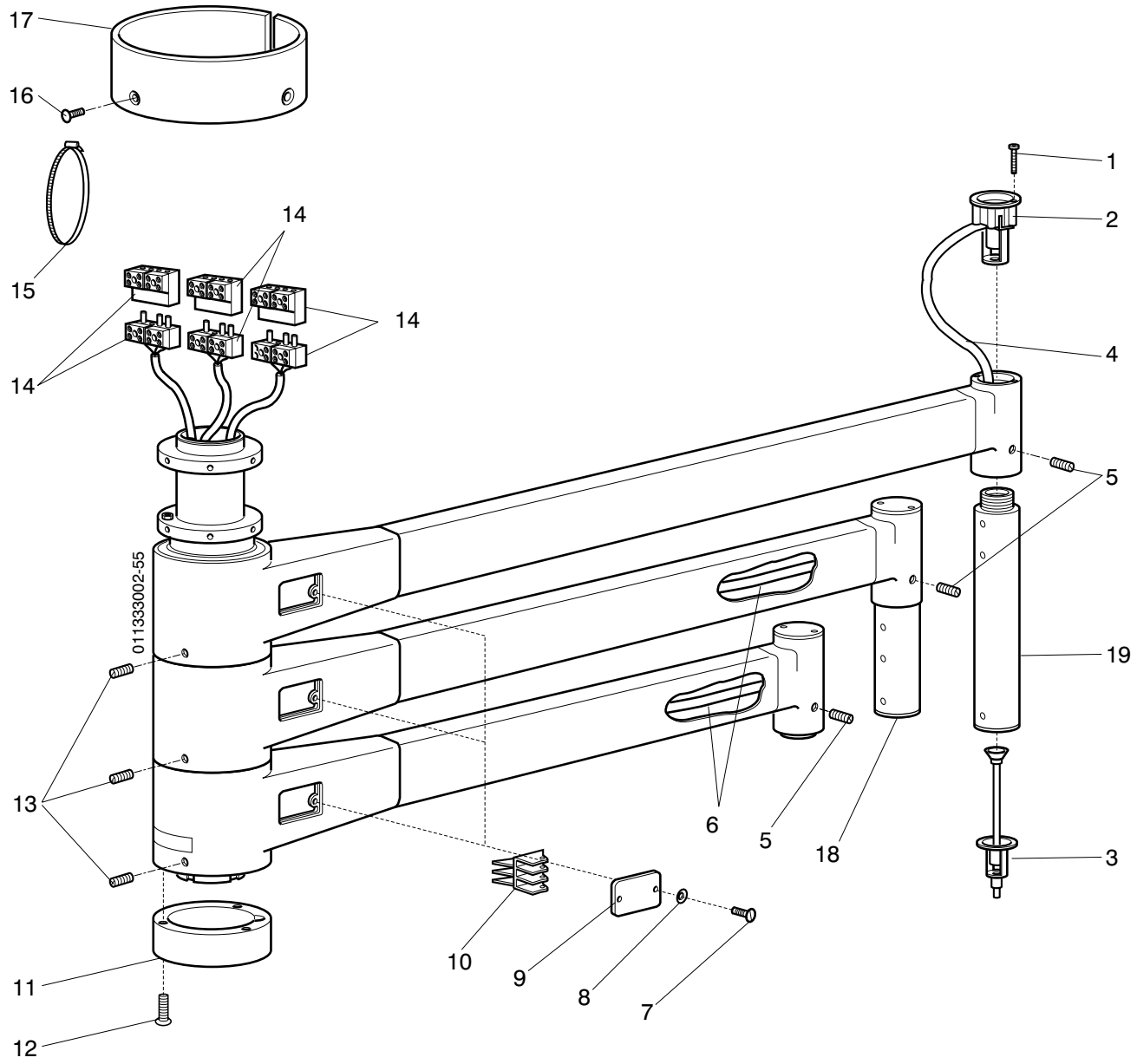
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1	204820	Vis de fixation du contact mâle	*Male contact fixation screw*	Befestigungsschraube Kontaktstecker	4
2	204815	Support de contact mâle	*Male contact support*	Kontaktstecker-Halterung	2
3	180362	Broche mâle	*Male contact*	Kontaktstecker	2
4	204823	Faisceau bras satellite	*Outer arm cable harness*	Satellitenarm-Kabelbaum	1
5	204855	Frein du bras ressort	*Spring arm brake*	Bremse des Federarms	2
6	204822	Faisceau bras central	*Center arm cable harness*	Mittenarm-Kabelbaum	1
7	204862	Vis de fixation porte de visite	*Access plate fixation screw*	Befestigungsschraube der Abdeckplatte	4
8	204858	Rondelle éventail	*Washer*	Fächerscheibe	2
9	204826	Porte de visite	*Brush assy access plate*	Abdeckplatte	2
10	204821	Porte balais	*Brush assembly*	Bürstenhalter	2
11	204825	Cache de protection	*Protective cover*	Schutzabdeckung	1
12	204824	Vis de fixation cache de protection	*Protective cover fixation screw*	Befestigungsschraube der Schutzabdeckung	3
13	189489	Frein d'axe central	*Central axis brake*	Mittelachsenbremse	4
14	179111	Connecteur d'alimentation	*Supply connector*	Versorgungsstecker	2
15	188396	Collier	*Collar*	Flanschring	2
16	981328	Vis de fixation du cache	*Retaining screws*	Befestigungsschraube Abdeckung	
17	274240	Cache	*Cover plate*	Abdeckung	1
18	187594	Rallonge 110mm	*Extender 110mm*	Verlängerung 110mm	1



S/E BRAS PRINCIPAL DOUBLE SAX ***S/A DOUBLE MAIN ARM SAX*** **B/G DOPPELTER HAUPTARM SAX**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**18**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 19 **PLANCHE 19** **S/E BRAS PRINCIPAL TRIPLE SAX**
PARTS LIST 19 ***DRAWING 19*** ***S/A TRIPLE MAIN ARM SAX***
STÜCKLISTE 19 **ABBILDUNG 19** **B/G DREIFACHER HAUPTARM SAX**

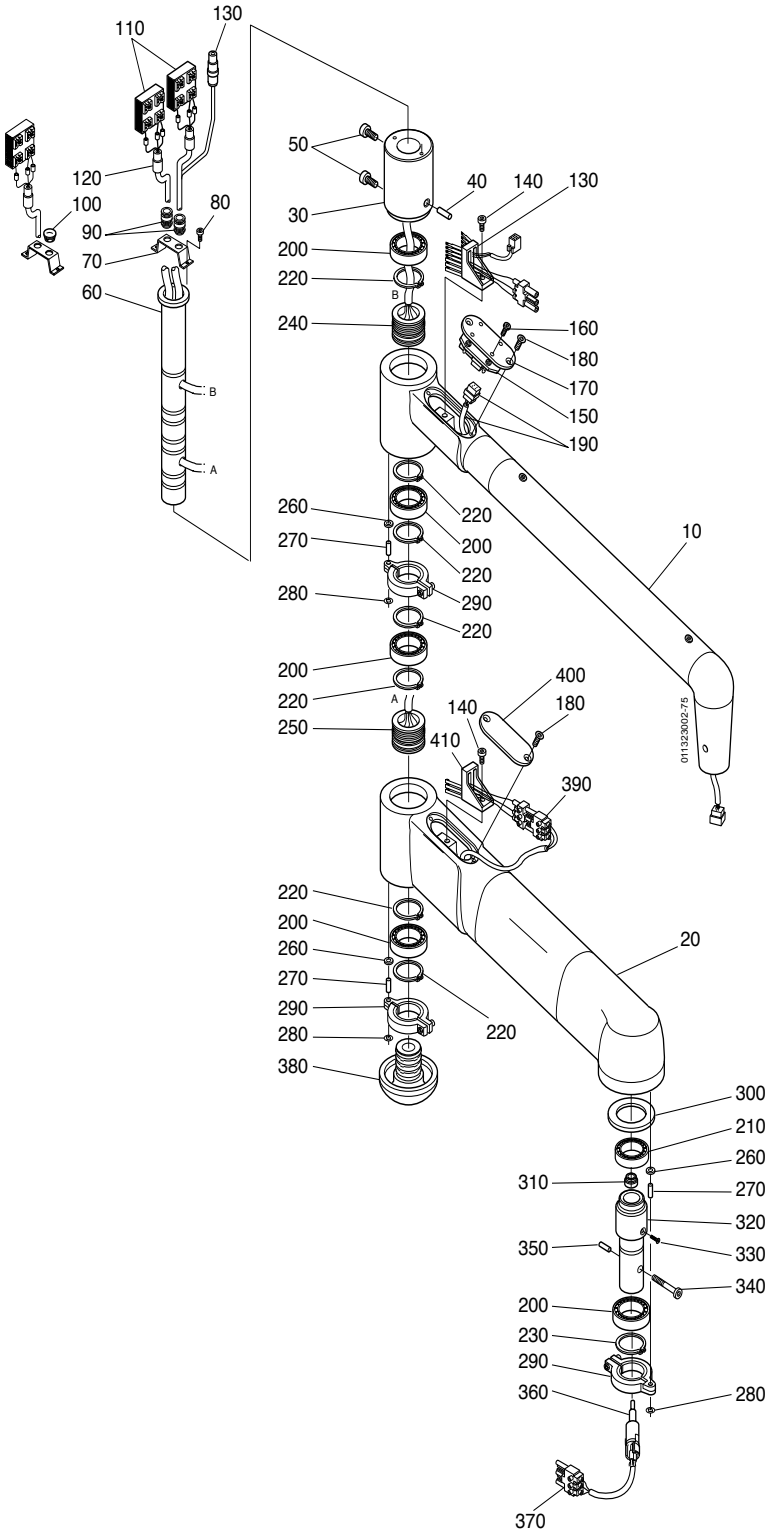
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1	204820	Vis de fixation du contact mâle	*Male contact fixation screw*	Befestigungsschraube Kontaktstecker	4
2	204815	Support de contact mâle	*Male contact support*	Kontaktstecker-Halterung	2
3	180362	Broche mâle	*Male contact*	Kontaktstecker	2
4	204823	Faisceau bras satellite	*Outer arm cable harness*	Satellitenarm-Kabelbaum	1
5	204855	Frein du bras ressort	*Spring arm brake*	Bremse des Federarms	2
6	204822	Faisceau bras central	*Center arm cable harness*	Mittenarm-Kabelbaum	1
7	204862	Vis de fixation porte de visite	*Access plate fixation screw*	Befestigungsschraube der Abdeckplatte	4
8	204858	Rondelle éventail	*Washer*	Fächerscheibe	2
9	204826	Porte de visite	*Brush assy access plate*	Abdeckplatte	2
10	204821	Porte balais	*Brush assembly*	Bürstenhalter	2
11	204825	Cache de protection	*Protective cover*	Schutzabdeckung	1
12	204824	Vis de fixation cache de protection	*Protective cover fixation screw*	Befestigungsschraube der Schutzabdeckung	3
13	189489	Frein d'axe central	*Central axis brake*	Mittelachsenbremse	4
14	179111	Connecteur d'alimentation	*Supply connector*	Versorgungsstecker	2
15	188396	Collier	*Collar*	Flanschring	2
16	981328	Vis de fixation du cache	*Retaining screws*	Befestigungsschraube Abdeckung	3
17	274240	Cache	*Cover plate*	Abdeckung	1
18	187594	Rallonge 110mm	*Extender 110mm*	Verlängerung 110mm	1
19	187597	Rallonge 220mm	*Extender 220mm*	Verlängerung 220mm	1



S/E BRAS PRINCIPAL TRIPLE SAX ***S/A TRIPLE MAIN ARM SAX*** **B/G DREIFACHER HAUPTARM SAX**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**19**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 20 **PLANCHE 20** **BRAS PRINCIPAL 6400**
PARTS LIST 20 ***DRAWING 20*** ***6400 MAIN ARM***
STÜCKLISTE 20 **ABBILDUNG 20** **HAUPTARM 6400**

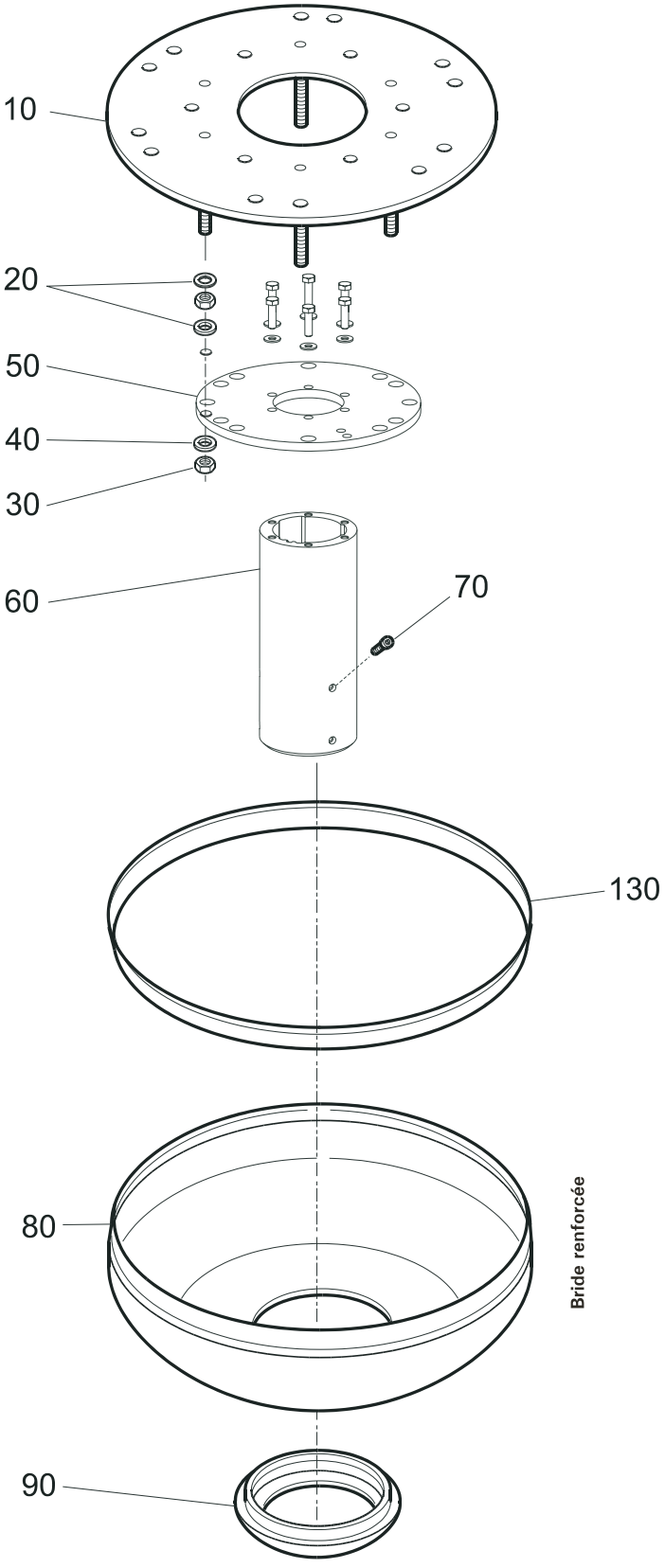
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
1A	567264998	Bras principal 6400	*6400 main arm*	Hauptarm 6400	1
130A	567201045	Balais D50 7 pistes	*7-track brush D50*	Bürste D50, 7 Pisten	1
150A	567203991	S/E alim caméra CFF	*CFF camera power sply S/A*	B/G CFF-Kamera-Versorgung	1
190A	567203058	Cordon équipé bras 4000 VD	*VD 4000 arm cable assembly*	Kabelbaumbaugruppe Arm 4000 VD	
220A	639404502	Circlips T81 D50	*Retaining ring T81 D50*	Sicherungsring T81 D50	7
290A	367202998	S/E de réparation Frein dia.50	*50mm dia. brake repair S/A*	Reparatur-B/G Bremse Durchm. 50	1
370A	567201104	Cordon équipé du contact tournant	*Cable assembly for rotating contact*	Kabelbaumbaugruppe des Drehkontakts	1
380A	567201011	Bouchon	*Stopper*	Verschluß	1
390A	567201150	Cordon équipé du contact tournant femelle	Cable assembly with female rotating contact	Kabelbaumbaugruppe der Drehkontaktbuchse	1
410A	567201023	Balais dia.50 3 pistes	*3-track brush, dia 50*	Bürste D50, 3 Pisten	1



BRAS PRINCIPAL 6400 ***6400 MAIN ARM*** **HAUPTARM 6400**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**20**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 21 **PLANCHE 21** **BRIDE RENFORÇÉE**
PARTS LIST 21 ***DRAWING 21*** ***REINFORCED FLANGE***
STÜCKLISTE 21 **ABBILDUNG 21** **VERSTÄRKTER FLANSCH**

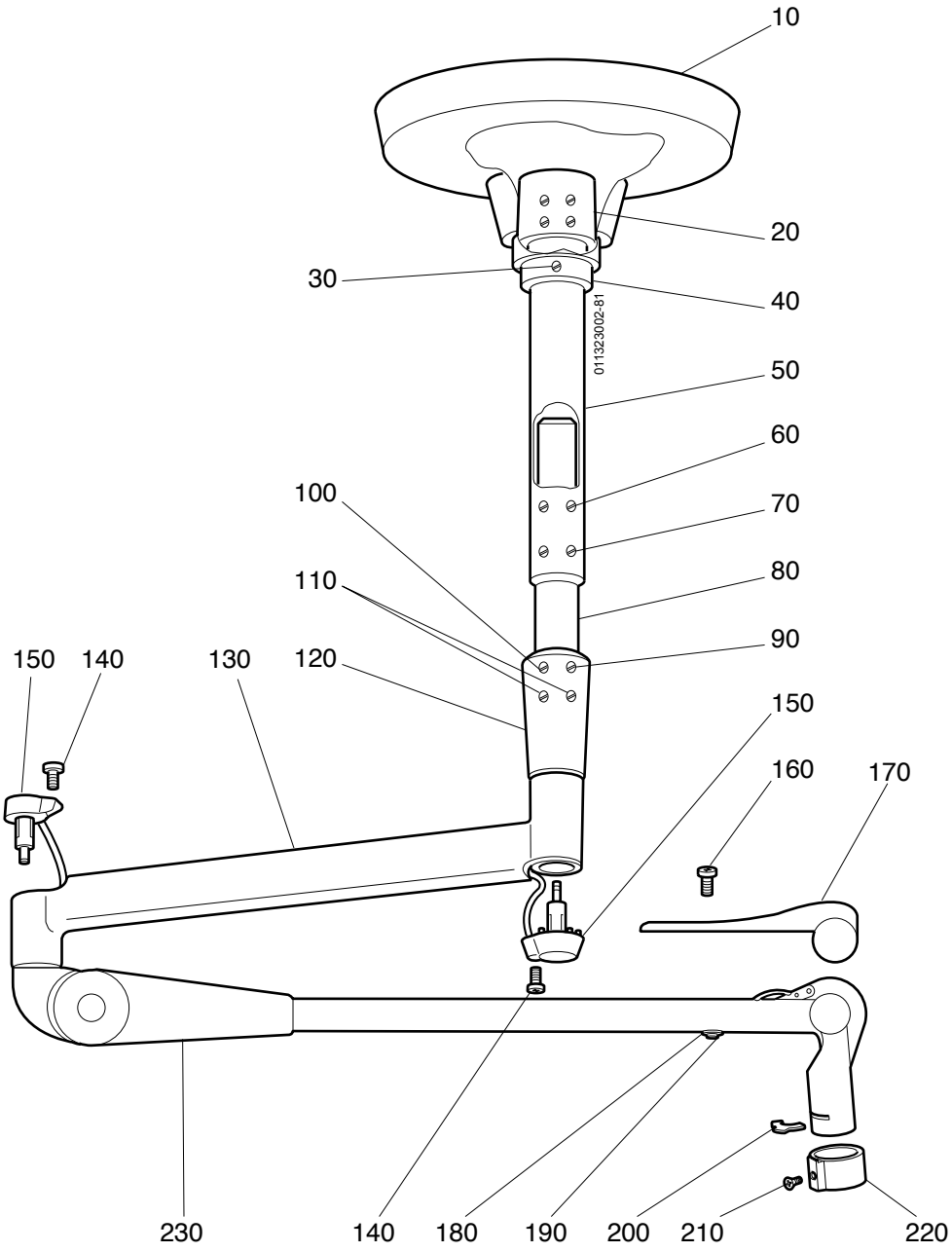
PL. S/E REP. *DR. S/A REF.* ABB. B/G POS.	REFERENCE *REFERENCE* BEZUG	DESIGNATION	*DESCRIPTION*	BEZEICHNUNG	Qté *Qty* Mge
10	568009028	Platine d'ancrage (ECL 016)	*Anchoring plate (ECL 016)*	Deckenplatte (ECL 016)	1
50	568009013	Bride (ECL 2001)	*Flange (ECL 2001)*	Flansch (ECL 2001)	1
60	568009043 à/to/bis 568009054	Tube de suspension	*Suspension tube*	Aufhängrohr	1
80	568037999	Capot bombé - 2 parties (ECL 1011)	*Curved cover - 2 items (ECL 1011)*	Deckenverkleidung - 2 Stück (ECL 1011)	1
	568038999	Capot plat - 2 parties (ECL 1012)	*Flat cover - 2 items (ECL 1012)*	Deckenverkleidung, flach - 2 Stück (ECL 1012)	1
	567260999	Capot bombé - 1 partie (ECL 1013)	*Curved cover - 1 item (ECL 1013)*	Deckenverkleidung - 1 Stück (ECL 1013)	1
	567260997	Capot plat - 1 partie (ECL 1014)	*Flat cover - 1 item (ECL 1014)*	Deckenverkleidung, flach - 1 Stück (ECL 1014)	1
90	568009018	Joint de tube diam. 105 mm	*Tube seal diam 105 mm*	Rohrdichtung 105 mm	1
130	568009016	Joint capot plafonnier	Ceiling cover seal	Deckenabdeckungsdichtung	1



EXEMPLE/*EXAMPLE*/EJEMPLO **BRIDE RENFORÇÉE** ***REINFORCED FLANGE*** **VERSTÄRKTER FLANSCH**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**21**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 22 **PLANCHE 22** **SUSPENSION POUR 4001 S**
PARTS LIST 22 ***DRAWING 22*** ***SUSPENSION FOR 4001 S***
STÜCKLISTE 22 **ABBILDUNG 22** **AUFHÄNGUNG FÜR 4001 S**

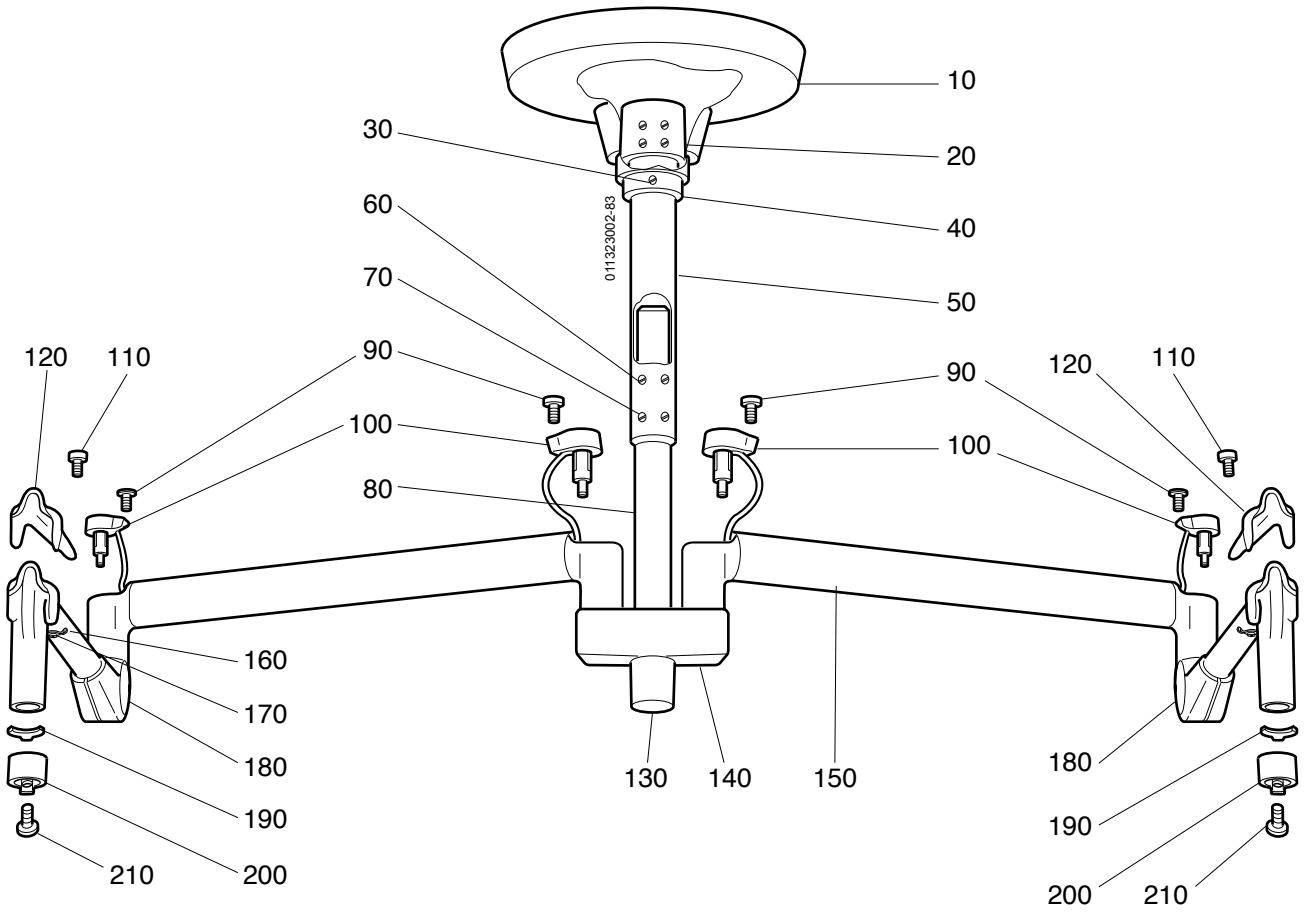
PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567211111	Bras de suspension pour 4001 S, SF (voir planche 9)	*Suspension arm for 4001 S,* SF (See drawing 9)	Aufhängungsarm für 4001 S, SF (siehe Abbildung 9)	
1B	567211211	Bras de suspension pour 4001 S, DF (voir planche 9)	*Suspension arm for 4001 S, DF (see drawing 9)*	Aufhängungsarm für 4001 S, DF (siehe Abbildung 9)	
10A à 120A	567203995	Réhausse	*Spacer*	Distanzstück	
130A à 150A	567205995	Bras principal	*Main arm*	Hauptarm	
160A à 230A	567214995	Bras d'équilibrage PRX	*PRX balancing arm*	Ausgleichsarm PRX	
160A à 230A	567214995	Bras d'équilibrage AX	*AX balancing arm*	Ausgleichsarm AX	
150A	367208555	Jeu de réparation contact tournant bras d'équilibrage	*Repair kit for rotating contact balancing arm*	Reparatursatz für Drehkontakt Ausgleichsarm	



BRAS DE SUSPENSION 4001 S ***4001 S SUSPENSION ARM*** **AUFHÄNGUNG FÜR 4001 S**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**22**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 23 **PLANCHE 23** **SUSPENSION POUR 4401S**
PARTS LIST 23 ***DRAWING 23*** ***SUSPENSION FOR 4401S***
STÜCKLISTE 23 **ABBILDUNG 23** **AUFHÄNGUNG FÜR 4401 S**

PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567212111	Bras de suspension pour 4401S, SF (voir planche 9)	*Suspension arm for 4401S, SF (see drawing 9)*	Aufhängungsarm für 4401 S, SF (siehe Abbildung 9)	
1B	567212211	Bras de suspension pour 4401S, DF (voir planche 9)	*Suspension arm for 4401S, DF*	Aufhängungsarm für 4401 S, DF (siehe Abbildung 9)	
10A à 80A	567219995	Réhausse	*Spacer*	Distanzstück	
90A,100A, 150A	567206995	Bras principal	*Main arm*	Hauptarm	
180A,110A 120A,210A	567214995	Bras d'équilibrage PRX	*PRX balancing arm*	Ausgleichsarm PRX	
180A,110A, 120A, 210A	567214995	Bras d'équilibrage AX	*AX balancing arm*	Ausgleichsarm AX	
100A	367208555	Jeu de réparation contact tournant bras d'équilibrage	*Repair kit for rotating contact balancing arm*	Reparatursatz für Drehkontakt Ausgleichsarm	



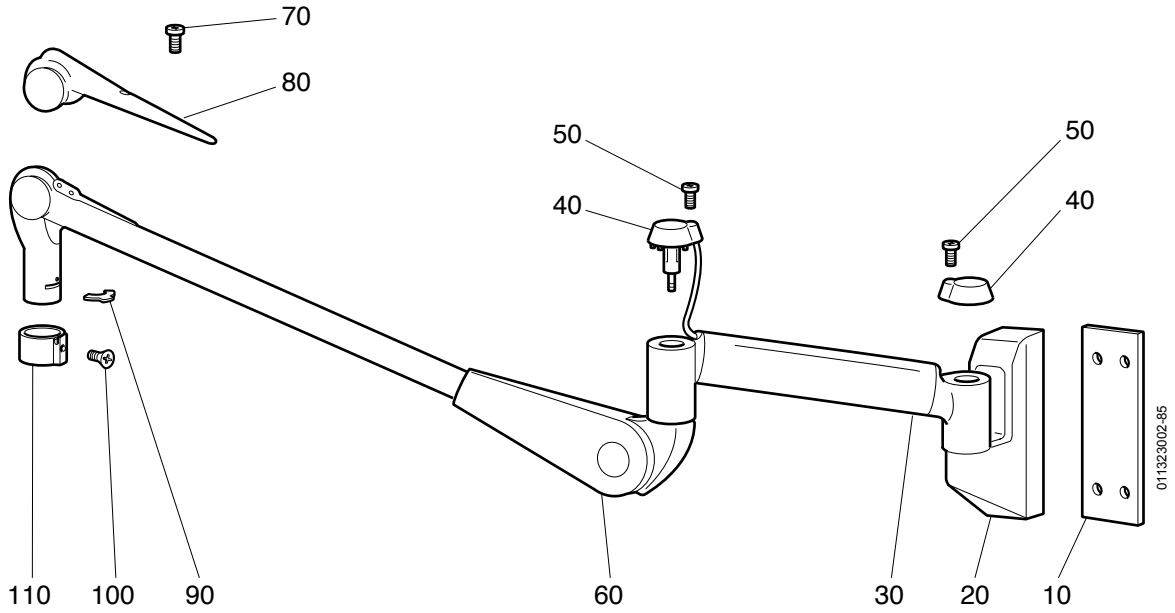
BRAS DE SUSPENSION 4401S ***4401S SUSPENSION ARM*** **AUFHÄNGUNG FÜR 4401S**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**23**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOMENCLATURE 24
PARTS LIST 24
STÜCKLISTE 24

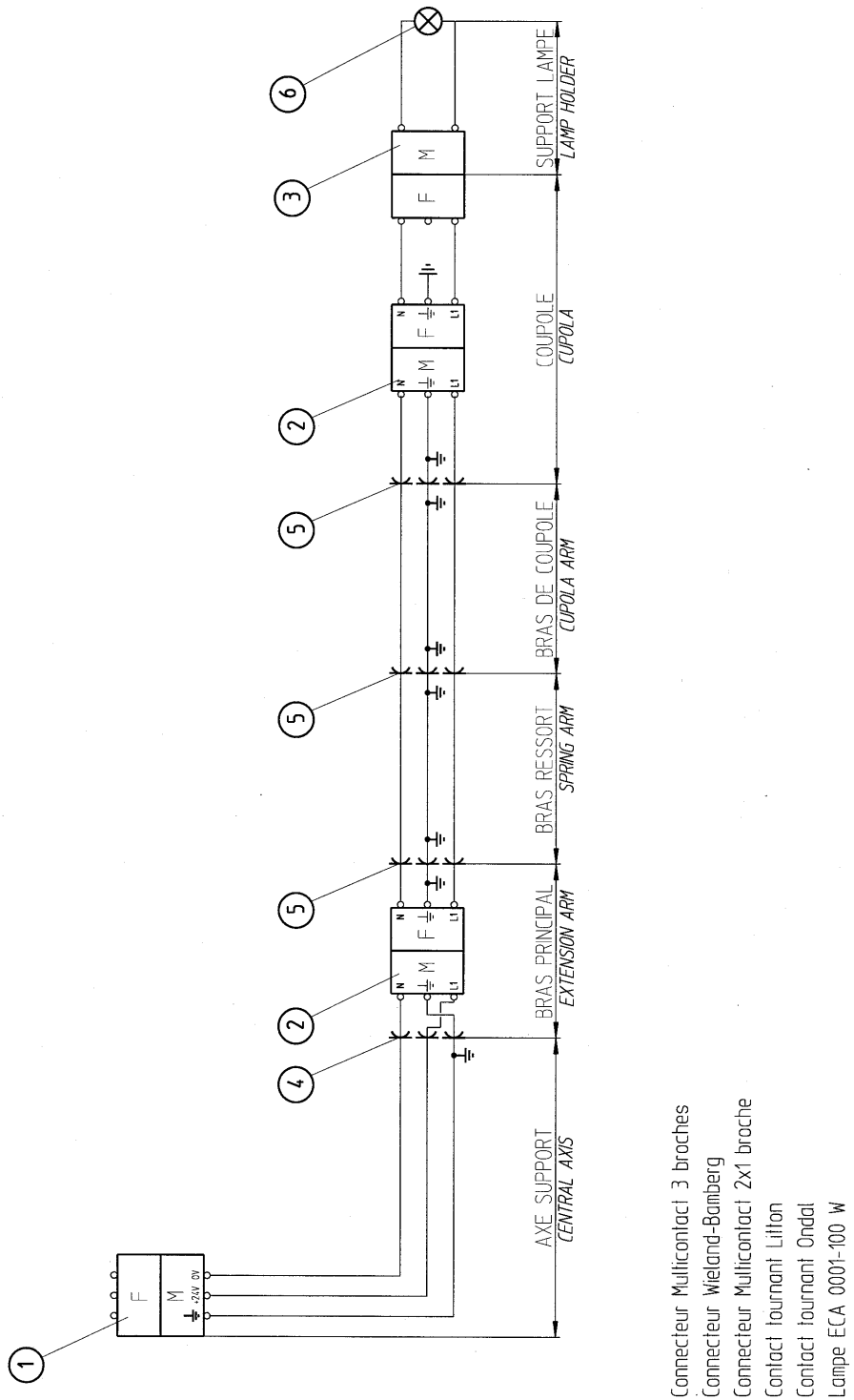
PLANCHE 24
DRAWING 24
ABBILDUNG 24

SUSPENSION POUR 4002 SF OU DF
SUSPENSION FOR 4002 SF OR DF
AUFHÄNGUNG FÜR 4002 SF ODER DF

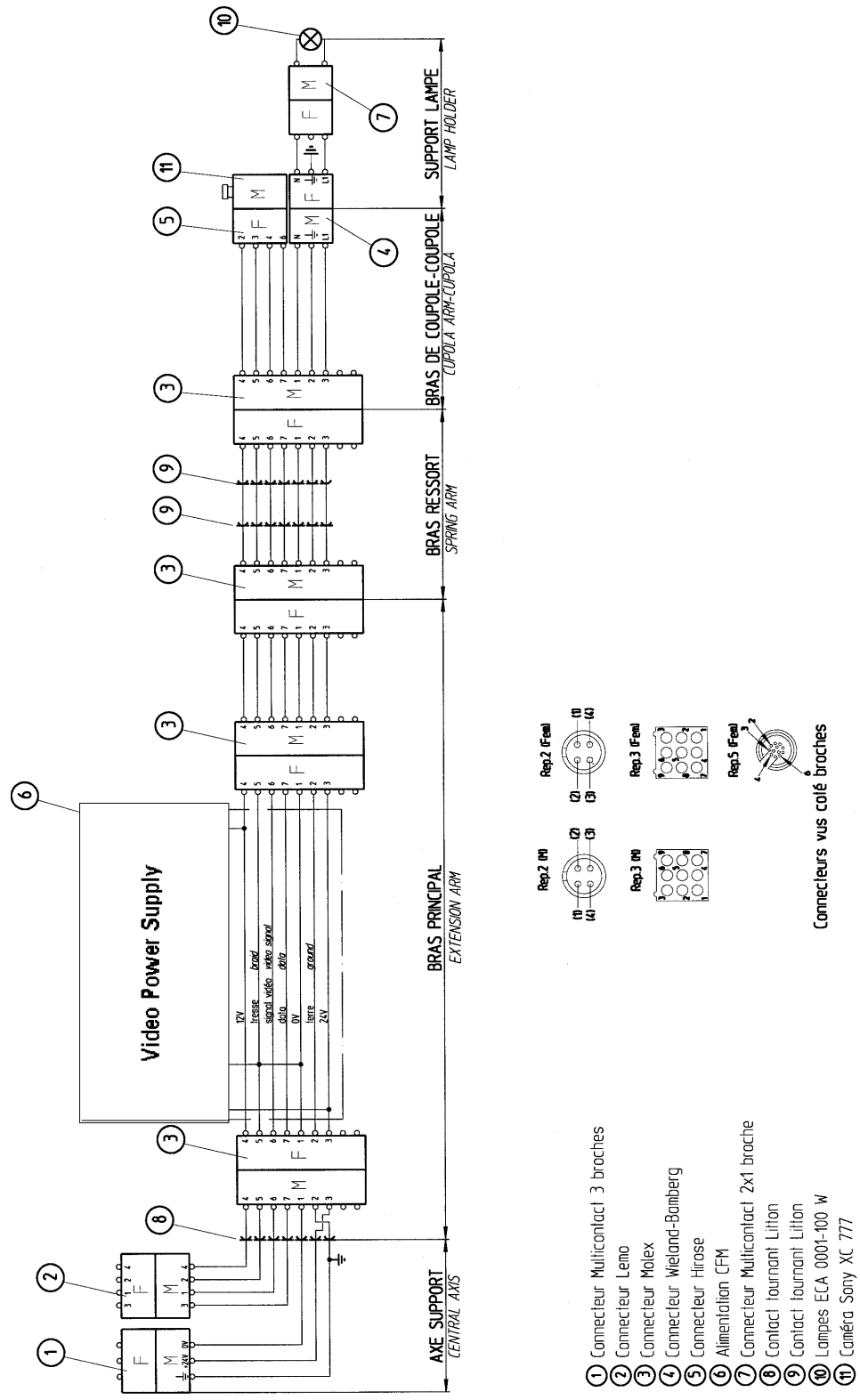
PL. S/E REP. ***DR. S/A REF.*** **ABB. B/G POS.**	**REFERENCE** ***REFERENCE*** **BEZUG**	**DESIGNATION**	***DESCRIPTION***	**BEZEICHNUNG**	**Qté** ***Qty*** **Mge**
1A	567213111	Bras de suspension pour 4002 SF,S (voir planche 9)	*Suspension arm for 4002 SF S, (see drawing 9)*	Aufhängungsarm für 4002 SF, S (siehe Abbildung 9)	
1B	567213211	Bras de suspension pour 4002 DF, S (voir planche 9)	*Suspension arm for 4002 DF S, (see drawing 9)*	Aufhängungsarm für 4002 DF, S (siehe Abbildung 9)	
10A, 20A	567201995	Support mural	*Spacer*	Wandhalterung	
30A,40A,50A	567202995	Bras principal	*Main arm*	Hauptarm	
60A à 110A	567214995	Bras d'équilibrage PRX	*PRX balancing arm*	Ausgleichsarm PRX	
60A à 110A	567214995	Bras d'équilibrage AX 10	*AX 10 balancing arm*	Ausgleichsarm AX 10	
40A	67208555	Jeu de réparation contact tournant bras d'équilibrage	*Repair kit for rotating contact balancing arm*	Reparatursatz für Drehkontakt Ausgleichsarm	



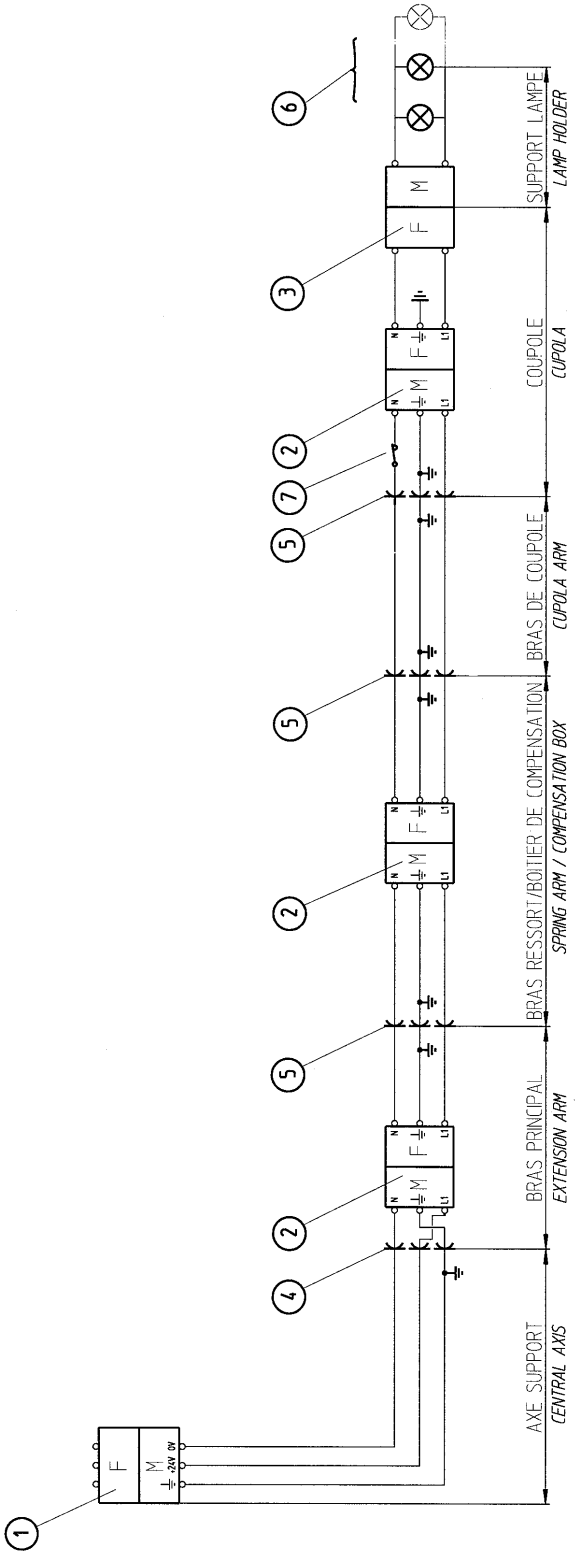
SUSPENSION POUR 4002 SF OU DF ***SUSPENSION FOR 4002 SF OR DF*** **AUFHÄNGUNG FÜR 4002 SF ODER DF**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**24**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	



SCHEMA DE CABLAGE 4000 ***WIRING DIAGRAM*** **STROMLAUFPLAN 4000**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**25**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

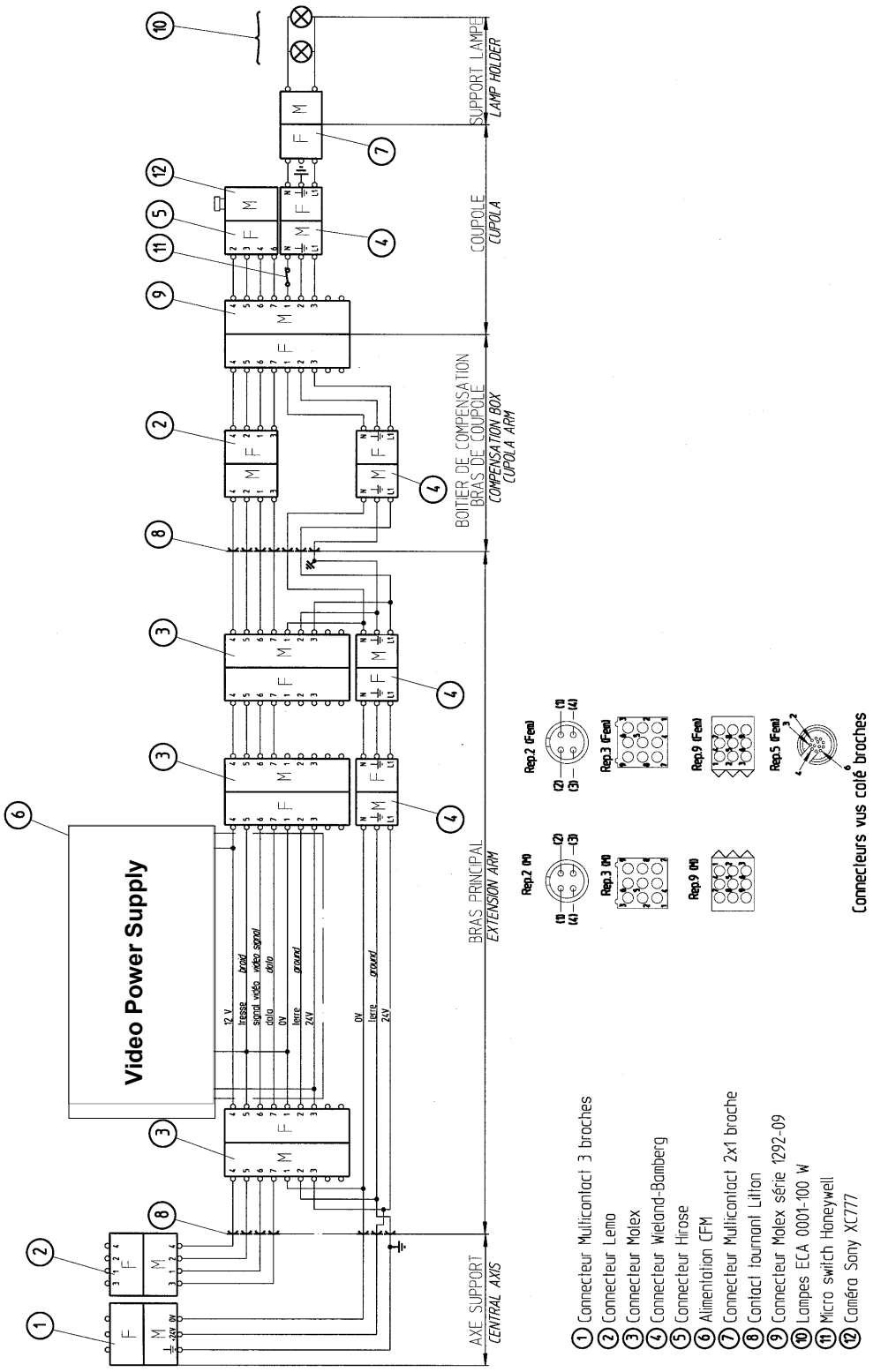


SCHEMA DE CABLAGE 4000 VIDEO ***WIRING DIAGRAM*** **STROMLAUFPLAN 4000 VIDEO**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**26**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	



① Connecteur Multiconlact 3 broches
② Connecteur Wieland-Bamberg
③ Connecteur Multiconlact 2x1 broche
④ Contact tournant Lifton
⑤ Contact tournant Ondal
⑥ Lampes ECA 0001-100 W
⑦ Micro switch Honeywell

SCHEMA DE CABLAGE 6000/8000 ***WIRING DIAGRAM*** **STROMLAUFPLAN 6000/8000**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**27**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	



SCHEMA DE CABLAGE 6000 VIDEO ***WIRING DIAGRAM*** **STRMLAUFPLAN 6000 VIDEO**	**PLANCHE/*DRAWING*/ABBILDUNG**	**28**
	Modif :	05/05
	Motif :	
	Motif :	

NOTES / *NOTES* / NOTIZEN

Notre réseau reste à votre entière disposition pour répondre à vos questions.

Our network is at your disposal if you have any queries.

Bei Fragen richten Sie sich bitte an unser Händlernetz.

CE

MAQUET SA
Parc de Limère
Avenue de la Pomme de Pin
ARDON 45074 ORLÉANS CEDEX 2
FRANCE

Tél. : (33) 02.38.25.88.88
Fax : (33) 02.38.25.88.00
Internet : www.maquet-sa.fr